Bendeguz, Gyula Kolompos a Pišta Kurtaforint

Donquijotiáda podľa najnovšej módy

# Úvod.

Keď vidíme nejaké zaujímavé dieťa, celkom pochopiteľne sa prezvedáme na jeho otca. — Kto je pôvodcom tejto aventuriády? Pravda, on sám to vie najlepšie. Nazval sa P. P—s, ale mne, prekladateľovi, tak sa zdá, že je to len obyčajný fígeľ, po akom siaha anonymita. Nemôžem teda nič iného povedať, než to, čo mi udrelo do očú pri čítaní rytierskeho románu, čo pôvodca sám prezradil. Každý čitateľ, ktorý prečítal knižku sine ira et amore [[1]](#footnote-20) dá mi za pravdu, že je táto humoristická hlúposť, ako by ju nazvala redakcia Pressburger Zeitungu, zriedkavým plodom maďarskej literatúry. — Zdá sa, že pôvodca žije v Prešporku a že zanevrel na Ährenlese tamojších novín. Iste veľmi dobre pozná aj Pešť, nevynímajúc ani isté podozrivé miesta, čo mu neslúži práve na česť. Vôbec, prezrádza sa ako človek, — — nechcem sa o ňom bližšie vyjadrovať. — Rozhodne je to mnoho cestovavší Ulyxes, keď ešte aj len Hajnáčku tak dobre pozná. Ale ako len prišiel do Berlína a do Bambergu? Vari len nesprevádzal francúzske vyslanectvo alebo grófku Voroncovovú? Nuž a človek takého kalibru ako môže poznať ešte aj len oždianske Múzy? Rozhodne študoval v Gemeri. Iste žil vo Viedni nielen veselo, ale až neviazane, keď tak dobre pozná hostince.

Ale kde ho čert zavliekol do Mehádie? Obdivujeme to u neho tým viac, že sa zároveň zdá byť teológom, človekom, ktorý vôbec veľa vie bez dôkladných vedomostí. Maďarom rozhodne nie je, lebo sme našli v rukopise niekoľko takých gramatických chýb, aké by rodený Maďar nikdy nespravil. A je hodne pravdepodobné, že je to Turčan, ktorý chodil do školy v Banskej Bystrici. Od svojich právnických rokov sotva videl Debrecín, inak by nehovoril toľko o jeho blate. Ak aj práve tam nebol ako právnik, možno mal príležitosť brodit sa debrecínskym blatom ako vychovávateľ niektorého šľachtického chovanca. — V akom vzťahu by mohol byť k terajšiemu krupinskému vyslancovi na krajinskom sneme? Gyarmat a Soroksár navštívil iste len pred nedávnom. Je to naozajstný Všadebol, polyhistor, znalec niekoľkých rečí, veselý kompan, možno až bonviván. [[2]](#footnote-21) Skoro by som uveril, že svojho otca, ktorý je istotne mäsiarom, sprevádzal do Valašska a vystál kontumáciu pri priesmyku Červená veža, keby sa nebol dopustil istej chyby pri Karolíninej ceste. Možno ho pri tom len pamät sklamala. —Ako badám, príliš mnoho sníva o turčianskych krásaviciach, z čoho vyrozumievam, že ich dobre pozná, ak sa nedal ešte aj nahovoriť na nejakú službu v Necpaloch.

Ostatne, nech je kto chce, ako znalec medicíny spôsobil, že sa mi pohýbala bránica a tým mi aspoň na dva dni uľahčil hypochondrické utrpenia, a to mnoho znamená. Preto mu, veľkému neznámemu, vyslovujem vďaku a ostávam s najhlbšou úctou

JEHO VEĽKÝ CTITEĽ

X + Y.

# 1. Odkiaľ asi pochádza rytier Bendeguz.

Hol volt, hol nem volt.

(Kde bolo, tam bolo.)

V raji Uhorska (vie každý, že hovoríme o Turčianskej) v druhej polovici predošlého storočia žil si istý šľachtic v pokojnej držbe svojej kúrie, na ktorú boly všetky šľachtické výsady práve tak dôkladne pripäté, ako na kráľovské majetky nejakého Koháryho a Esterházyho. — Za insurekcie soznámil sa s jednookou dcérou rotného trubača a vyviedol ju z hrmavíc bojov, ktoré zďaleka počúval, na svoje pokojné sídlo. O niekoľko týždňov potom nanútil ju svojmu Štefanovi ako odmenu za vernosť, dokázanú cez celé vojenské ťaženie, za pochodov a v huku bojov, keď sa po hostincoch tu a tam staly malé nedorozumenia.

Gyula (tak sa volal šľachtic), mohol sa poďakovať svojmu Štefanovi, že sa vrátil odtiaľ živý, alebo že aspoň svoju fyziognomiu doniesol domov takú nezmenenú, akú si ju ta vzal. Štefan totiž zachytil dobre mierenú fľašu, ktorú hodil do neho istý jeho spolubojovník z jedného kúta veľkej krčmy. Pravda, sám sa naskutku postaral o zadosťučinenie svojou trstenicou, ale Štefan si odniesol tri poranené prsty, pre ktoré celé tri týždne nemohol tabak krájať a čižmy čistiť, takže pán strážmajster musel sám prevziať túto úlohu. Gyula dal svojmu vernému sluhovi do vena kravu, ktorej sa práve malo uliahnuť trináste teľa. Sľúbil sa aj za krstného otca dieťaťu, ktoré čoskoro dalo viditeľné dôkazy svojho ukrytého života, a Štefanovi spolu s jeho rodinou sľúbil doživotné bezplatné bývanie, na čo chcel zaviazať aj svojich prípadných dedičov.

Takto teda bolo spomožené obidvom. Štefan badal, že je viac než dobre zaopatrený a Gyula sa teraz mohol už aj oženiť primerane svojmu stavu. Štefan bol vtedy práve osemnásťročný.

Vrchy, doliny a rieky nás síce rozdvojujú, ale nemôžu roztrhnúť sväzok, ktorý láska spojila. Tak i tu. Nášmu Gyulovi vŕtala v hlave spomienka na istú krvnú príbuznú, to znamená zemiansku vdovu, u ktorej bol ubytovaný celých osemnásť dní a sedemnásť nocí. Bola rodená Maďarka a k tomu ešte aj kalvínka. Celá rada, že sa vydá, ako každá vdova, ktorá po poldruharočnom manželstve len nedávno stratila muža, povolila jeho žiadostiam a prišla cez vrchy, doliny a rieky do Žebrákovíc.

Prešťastnému manželovi sa túžobná nádej čoskoro zmenila v istotu, že jeho kmeň neuschne, ale v synovi a ak Boh tak chce, vo vnukovi pevne zakorenený bude sa ďalej zelenať až do toho dňa, keď sa na jeho veľkú mrzutosť pominie rozdiel medzi sedliakom a šľachtou. Zárukou lásky, pýchou otca, radosťou matky bol práve náš hrdina. Prišiel na svet už v deviatom mesiaci ich manželstva a jeho otec nemálo si na tom zakladal, že v tejto veci pretromfol najväčšieho hrdinu devätnásteho storočia, lebo rímsky kráľ alebo barthélemyovský „le fils de ľhomme“ [[3]](#footnote-23) narodil sa až v jedenástom mesiaci Napoleonovho manželstva s Lujzou, čo si mohol veľmi ľahko vyrátať podľa kalendára nášho Palkoviča. Krst by sa bol skoro stal prvým popudom na manželskú neshodu, keby stoličná baba bola bývala menej rozumnou ženskou. Gyulovou kapricou bolo, mať zo syna Kazimíra, naproti tomu matka, aby nezaprela svoj pôvod, na ktorý bola hrdá, chcela ho dať pokrstiť na Arpáda. Ani jeden nechcel popustiť a Gyula vzdorovito trval na svojom práve. Nakoniec urovnali dlhý spor, ktorý by bol trval celú noc, diplomatickou cestou, ako im to navrhla baba, druhý Talleyrand. Shodli sa, že dieťa dostane obidve mená, ktoré bude mať v abecednom poriadku a z nich po umretí jednej alebo druhej smluvnej strany si podrží to, ktoré navrhla preživšia stránka. O desať rokov umrel muž a s ním zároveň pochovali aj Kazimíra. Zostal na žive Arpád, kým aj jeho nezamenil Bendeguz, keď šuhaj prišiel do takého veku, keď mohol voľne rozhodovať o svojej osobe.

# 2. Chlapčenské roky mladého pána Bendeguza a jeho literárne vzdelanie v otcovskom dome.

Jól hordozták, jól nevelték. Faludi.

(Dobre ho pestovali, dobre ho vychovávali. Faludi.)

Maďarskej matke nemožno zazlievať, že svojho prvorodeného uprostred zarytých Slovákov učila, keď aj nie prvé slová maďarsky bľabotať (lebo to robil, na jej mrzutosť, po slovensky), ale predsa neskoršie dobre po maďarsky dobré ráno zaželať a maďarský Otčenáš sa pomodliť. Maďarsky kliať sa naučil, hoci nie so správnym prízvukom, od Štefana, ktorého syn lipol za Arpádom Kazimírom ako za vlastným bratom. Od otca nemohol nič získať, okrem slovenského prízvuku vo výslovnosti, lebo otec hovoril len lámanou maďarčinou, ktorej sa priučil na insurekcii a od svojej manželskej polovičky, najmä za medových týždňov. Mladý pán hovoril, pravda, viac ako otecko, ale jeho gramatika, najmä ortoepia, predsa prezrádzala polovicu vplyvu, ktorý mal otec na jeho bytie. Hovoril napríklad na matkinu veľkú zlosť „Jo napot kivánom“. [[4]](#footnote-25) Keď sa niekoho spytoval, ako sa má, znelo to: „Egissiges van asz ur?“ [[5]](#footnote-26) Od otca sa naučil povedať po jedle: „Kedves egissigire kévánom,“ [[6]](#footnote-27) a pred spaním: „Nugodalmas joitcakát kévánom.“ [[7]](#footnote-28) . Podobné maličkosti nebral tak prísne a mohol sa vždy potešovať príkladom Berlínčana, hovoriaceho: „Ich habe ihnen gesehen“, [[8]](#footnote-29) alebo: „Kommen sie morgen zu mich“. [[9]](#footnote-30) Nemáme aspoň na ume odpustiť mu niečo takého, lebo sa lepšie nevodí ani latinskej reči, keď naši štylisti hodia deponens aj ta, kde by mali použiť pasívum, alebo miesto particípia prepašujú gerundium. A okrem toho mladý Maďar nahrádzal túto povrchnosť tým väčšou horlivosťou za svoju materinskú reč, id est [[10]](#footnote-31) za reč svojej matky. Ona sa totiž odjakživa namáhala vzbudiť v ňom odpor proti slovenskej reči, čo na chlapca, vnímavého pre všetko dobré, malo ten želaný účinok, že s výnimkou jednotlivých kliatieb zriedkakedy a len z prinútenia vypustil z úst slovenské slová, ba aj tie sa usiloval zohyzdiť, aby vzbudzoval zdanie, ako toľkí jemu podobní, že nevie po slovensky.

Jeho oblek mal od čias, keď prvý raz do nohavíc — —, maďarský strih. Po otcovi z čias Jozefa II. pozostavšia garderóba zostala en reserve [[11]](#footnote-32) : „Nech nosí nemecké plundre, keď raz, aby nebol horší ako ostatní, pôjde do Dobšinej, aby sa pokúsil aj v znalosti nemčiny.“ Vlasy mal každú nedeľu nabalzamované bravčovou masťou a zvyšok si poroztieral po čižmách. Na nich mal pripevnené železné ostrohy a keď mladý pán niekam vyšiel, hrmot, ktorý robily pri každom kroku, nezadal v ničom rachotu, aký denne počúvame v Prešporku, kedykoľvek sa pohne nejaký nákladný voz.

Mama ho poslala do školy až po dokončenom siedmom roku, lebo nechcela, aby sa jeho hlava vzdelávala na úkor celého tela, a otec sa do takej veci nesmel miešať. Učiteľovi nariadila, aby jej Arpádovi Kazimírovi vyznačil prvé miesto, aby ostatné deti zavčasu privykaly na úctu, ktorú bude raz právom požadovať od nich ako zemepán zo Žebrákovíc. Zo začiatku mu mal vštepiť maďarské čítanie, neskoršie mal prísť na rad Lutherov katechizmus v maďarskej reči, z ktorého mal ho učiteľ naučiť nazpamäť čítať, keďže na nešťastie nebol poruke ani Pictetov, ani nejaký iný kalvínsky katechizmus. Latinčinu mohol síce zároveň s tým brať, ale aj učiteľovi, aj chlapcovi výslovne zakázali, aby sa po slovensky učil a čítal. Zato poslušného rechtora tri razy do roka, najmä na výročité sviatky, pozvali k šľachtickému stolu.

Keďže už bol najvyšší čas odísť aj do nejakej maďarskej školy, zistilo sa, že mladý pán dosť dobre číta, natoľko, nakoľko to len bolo možné pri najlepšej vôli učiteľa, ktorý sa za polročného pobytu v Nireďháze natoľko naučil maďarsky, aby medzi Maďarmi hladom neumrel. V písaní nijako nepokročil, ale učiteľ matku tým potešoval, že to príde časom, že sa to vynútiť nedá a Žebrákovice sa tiež len pomaly staly tým, čím práve sú. Pre matku však bolo príjemným prekvapením (ktoré si psychologický učiteľ nechal na koniec) počuť chlapca preštebotať krát až po etszer et huszon et, [[12]](#footnote-33) pričom nelapal po vzduchu viac ako tri razy. Prvým aprílom dovŕšil štrnásty rok a teraz bol naozaj čas ísť do cudzieho sveta a tak sa vzdelať, aby mohol, ako kedysi Cincinnatus, pluh tak nechať a zo strmeňa so zaprášenými sandálmi vojsť do shromaždenia, v ktorom sa radia, čo urobiť, ne quid detrimenti capiat res publica. [[13]](#footnote-34)

# 3. Cesta do Gemera.

Gemer je seminár, Atheneum, vysoká škola, pedagogium turčianskej šľachty. Čo dobrého má Turiec na kancelistoch, jurasoroch, cirkevnom patronáte atď., to môže z najväčšej čiastky ďakovať tomuto sídlu múz a práve preto je povinný dosvedčiť vďačnosť oproti tamojšiemu alumneu (konviktu) svojím štedrým príspevkom. Každoročne ta prúdi nádejná mládež, aby zavše zaplnila alumneum a dosýta sa najedla pečenej tekvice, ako to urobil aj pôvodca týchto riadkov. Náš Arpád nemohol byť predsa horší ako ostatní a bolo šťastím pre neskúsenú vdovu, že nemala v čom preberať. Keďže je Turiec bezmála taký preľudnený ako Malta a dedina dedine sedí na chrbte, bolo ľahkou vecou posháňať po susedných dedinách viacerých, ktorí si tak isto zaumienili ísť do Gemera. Siedmi si spoločne najali jeden voz a keď naň naložili zásoby, z ktorých malo osadenstvo nielen cestou, ale aj na mieste až do Kvetnej nedele núdzne vyžiť, pustili sa na cestu.

Ako sa povznášalo srdce nášho Arpáda, ako svietily jeho radosťou opojené oči, ako sa šírily jeho nosné dierky, keď jedno za druhým obracal chrbát slovenským hniezdam, ako ich nazýval. Z jeho spolucestujúcich ani jeden nerozumel jediného uhorského (maďarského) slova, pre čo bol Arpád hodne namyslený. Nerozumeli ani len maďarské kliatby, ktorými je naučený Slovák svoju reč tak husto popretkávať, ako by išlo o nevinné citoslovcia. [[14]](#footnote-36)

Keď už pri Tisovci schňapol niekoľko maďarských slov, dobre z kože nevyskočil od ohromnej radosti. V duchu videl už blízky Muráň, prvú maďarskú dedinu v Gemerskej stolici, ako sa nazdával. Keď ho zazrel, ten kamenný zámok, nadšenie ho zdvihlo do hmlistých oblastí, ta, kde hniezdi orol na príkrych skalách. Obraz Wesselényiho a Márie, o ktorých mu jeho prastrýc čosi rozprával v detstve, vznášal sa pred ním spolu s ich ľúbostnými dobrodružstvami, a zahĺbený do pozorovania týchto scén z minulosti, prišiel konečne práve sem. Jednako, ako sa môže sklamať človek vo svojich najkrajších nádejách! V Muráni a ďalších po sebe nasledujúcich dedinách nepočul nič inšieho, ako odporný slovenský hovor, zohyzdený niekoľkými maďarskými slovami, alebo smiešaný s prekrútenými maďarskými slovami; maďarský pozdrav slovenských školských detí nemohol ho odškodniť za sklamané očakávanie. Jednako ho však smierila sila prostého človeka, ktorá sa mu zdala podobnou sile maďarského prostého človeka, maďarské mená slovenských volov a koní, maďarský tvar sedliackych vozov, maďarský spôsob stavieb s ich obyvateľmi, a tento úkaz vedel si už vo svojich chlapčenských rokoch predstaviť ako dôležitý začiatok budúceho pomaďarčenia tamojšej Slovače.

Na mestečko Jelšavu bol by rád svolal oheň s neba, keď aj tam sa mu pritrafilo počuť slovenskú kázeň, ako hoci v Slovenskom Právne. No toto napnuté očakávanie nemalo dlho trvať. Ako kedysi Kolumbus z letu vtákov usudzoval na blízku zem, cieľ svojich žiadostí — a sám otec Noe z olivovej halúzky u holuba videl, že vody potopy opadly: tak ovoňal aj Arpád, že sa každým konským krokom významne približuje k zasľúbenej zemi, keďže čoskoro stretávali Maďarov, ktorí ich pozdravovali „Isten áldjon meg“ (Boh vás pozdrav). Jeho oči sa pozdĺž cesty stŕpnuto dívaly po okolí, kde sa každú chvíľu mohol zjaviť Gemer. Ale práve tu musel krotiť svoju túžbu, lebo kočiš musel zastať pri Dolinke, krčme, aby si glgom okorenenej pálenky utíšil koliku. Arpád sa medzitým vyškriabal na dub, ale neuspokojil svoju zvedavosť, ba bolo jeho šťastím, že keď spadol, nezlámal si krk a škodoval len pravé krídlo svojho kabáta, ktoré zostalo visieť na suchej haluzi. Ani táto strata, ani neviazaný smiech jeho spolupútnikov nemohly ho vyviesť z rovnováhy, lebo všetky jeho myšlienky a city sa v najbližšej chvíli sústredily na Gemer. Teraz prišli na bod, s ktorého bolo vidieť turčiansky Jeruzalem, no, ako by si nejaká nešťastná hviezda chcela s naším Arpádom zahrávať, zdvihol sa oblak prachu a zastrel každý výhľad jeho vytrešteným očiam. Svinský pastier totiž práve bol daroval slobodu svojim chovancom a chovaniciam, ktoré sa domov vracaly, čo ony využily ako nevychovaná školská mládež: každé indivíduum utekalo domov, ako najlepšie vládalo. Za stratu výhľadu, o ktorý pripravil nášho Arpáda prach, odškodnený bol príjemným spôsobom. Dohonili svinského pastiera. Arpádovi sa zdal stelesneným ideálom celého Maďarstva: tak mu matka vyobrazila Maďara. Hlavným oblekom chlapa bolo: klobúk so širokou strechou, z ktorého masť kvapkala; košeľa, čierna ako zem, ktorú nedal so seba, odkedy si ju obliekol v deň svojej investitúry, bola by dávala pupku voľný výhľad, keby ho nebol sputnal široký kožený opasok, krátke konopné gate, toho istého veku, tej istej farby ako košeľa. Od kolien nadol, tam, kde prestaly gate, boly holenné kosti tesno ovinuté remeňom a pevno držaly prikrytie nôh, skladajúce sa len z podošvy, ktoré by bol Homér síce nazval sandálmi, ale každý Maďar ich menuje len bocskor. [[15]](#footnote-37) Na širokom, mastnom remeni, vybitom podobne ako opasok mosadznými gombičkami rozdielneho tvaru, visela mu s chrbta mastná tanistra (kapsa) a na ľavom boku mešec na tabak (köstök). V opasku väzel dýke podobný nôž a krátku fajku mal zastrčenú za golierom košele. Lesklá sekera s krátkou rukoväťou blýskala sa na ľavom pleci. Zo všetkého toho, čo videl na človekovi, predovšetkým ona oslepila rozkošou opojené oči mladého pána. Hneď s ním nadviazal rozhovor, ktorý začal otázkou: „Eszt á falu van Gömer?“ [[16]](#footnote-38) „Gömör hát“, [[17]](#footnote-39) odpovedal tamten, bol však rozhorčený nad tým, že mestečko pokladá za dedinu a svojím spôsobom mu vyčítal túto bezočivosť. Jednako však zostali dobrými priateľmi a šli spolu. Ba čo viac, Arpád si dovolil vziať mu z ruky lesklú baltu [[18]](#footnote-40) a svinský pastier bol taký ochotný, že ho nechal s ňou sa hrať a okrem toho spravil si žart, že zamenil svoj zamazaný klobúk za Arpádovu čiernu čiapku z capiny. A keď sa svinský ježko chystal napchať si fajku, Arpád sa poponáhľal ponúknuť mu svoj mešec na tabak. To bola smluva priateľstva, ktorá neoslabene trvala, kým len zostával v Gemeri. Teraz sa už stal s ním natoľko familiárnym, že si mohol všetko dovoliť. Sosňal mu kapsu, aby skúsil, ako pristane jemu samému. V tom momente sa spolucestujúci hrozitánsky rozrehotali a gondáš (svinský pastier) sa tiež spolu s nimi potuteľne uškŕňal. Šuhaj skutočne pôsobil komickým dojmom. Keďže matka práve nemala dosť peňazí, aby ho riadne vystrojila, dala mu zo starootcovskej garderóby žlté nohavice a višňovočervený kabát, ktorý mu siahal až po členky. Veľké medené gombíky, bolo ich šesť, boly dobre konzervované, ale jedno krídlo, ako už vieme, zostalo visieť na dube. Mladý pán išiel bosý, aby si zašanoval nové čižmy, ktoré mu musely vydržať do Kvetnej nedele. Klobúk, sekera a kapsa tak svedčily k tomuto obleku, ako úradný oblek speakera v dolnej snemovni k špinavej košeli a ku kapse svinského pastiera. Arpád sa však nedal mýliť, ale sa smial spolu s nimi a robil figliarske kotrmelce, striedajúce sa so zúfalými úškľabkami. Tak prišli až k mestečku. Teraz bolo treba dokončiť žart. Svinský pastier siahol po svojom klobúku, vzal Arpádovu kapsu a musel mu vytrhnúť z ruky sekeru, ktorú asi štyri razy bezvýsledne od neho pýtal. Už vtedy prišlo na myseľ nášmu Arpádovi, že si pomaličky usporí toľko peňazí, aby si mohol zaopatriť takú istú sekeru. Aj to si zaumienil, že cez letné prázdniny bude strážiť malé stádo svojej matky, ktoré bolo, pravdaže, aj jeho, v takom obleku, ale že si najprv osvojí maniere maďarského svinského pastiera. Pastier sa bez mnohých okolkov a bez jediného slova na rozlúčku rýchle vzdialil. Arpád pobehol za ním a aký už bol celý nadšený, vtisol mu do hrsti, prvému Maďarovi, s ktorým sa v živote shováral, lesklý desaťkrajciarnik. Dala mu ho mama, a doložila, že keď príde na veľkonočné prázdniny domov, aby jej ho vedel ukázať. Vtedy mu aj to sľúbila, že mu najbližšie na jarmoku kúpi husle, ak sa pousiluje naučiť sa okrem Otčenáša aj vyznanie viery a desať prikázaní po maďarsky. Pre neho, nadšenca, mimochodom povedané, bola to maličkosť, hoci mal inak ťažkú hlavu. Keď prišiel domov, prekvapil pani matku tým, že jej nazpamäť vyrapotal aj príbeh o márnotratnom synovi, ktorý ho hlavne preto priťahoval, lebo aj márnotratný syn strážil svine a on si ho inak nevedel predstaviť, ako v podobe svojho obľúbeného svinského pastiera.

# 4. Jeho štúdie a aféry v Gemeri.

Nincs hozzá hasonló kilenc vármegyében. Faludi.

(Nemá páru v deviatich stoliciach. Faludi.)

Sotva sa našich sedem mudrcov zjavilo v meste, už ich začaly niektoré ženy prenasledovať a ponúkaly im dobrý a lacný byt. Všetci sedeli ešte na voze a mali čo možno najsprostejší výzor, okrem jediného Arpáda, ktorý nikomu nezostal dlžen odvetou a vedel sa veľmi dobre správať aj oproti samovoľným študentom, ktorí si robili žart, spočitujúc príchodzích, hádžuc na nich ohryzené strapce hrozna, alebo sa vysmievajúc z ich povozu. Keď už konečne sosadli, aby sa tu a tam usalašili, boli v takom pomykove, že hľadali možnosť a príležitosť stratiť sa čo najrýchlejšie. Celé kŕdle detí utekaly za Arpádom, prena—sledovaly ho a volaly: „Német! Német!“, [[19]](#footnote-42) až kým sa mu nepodarilo ujsť do hostinca. Keď otvoril ústa a chcel sa vydávať za Maďara, robil to tak dokonale zle, že nebolo človiečika, ktorý by mu to uveril. Kedykoľvek sa zjavil na ulici, opakovala sa tá istá scéna. Bolo to tak s ním po celé tri dni. Nakoniec musel svoje kožené nohavice odčachrovať Židovi a dať si skrátiť kabát, aby sa aspoň približne podobal atile, akú môže mať chudobný študent. Tým zároveň získal toľko súkna, že mu z dvoch handár vyšla vlastenecká čiapka a la Dvernicky a ani sa nemusel obávať, že by prišiel do pomykova, keby z atily, čo býva pri každej starine, vystupovaly isté nekryté miesta, najmä na lakťoch. Čo sa ešte malo na jeho obleku pomaďarčiť, to sa všetko muselo pomaly podrobiť premene. Prirodzene, jeho vrecko to pocítilo a prv, než sa nazdal, mal prázdnu pokladnicu, takže musel dlhy narobiť, ktoré do Vianoc vystúpily na 25 grošov a preto musel domov zabehnúť, aby si ochránil úver. Ako sa zdalo, od týchto čias každej móde prisahal smrteľnú nenávisť, lebo odvtedy až do svojho blaženého konca nosil belasé uhorské nohavice, vyzdobené troma radmi čiernych šnúr; vestu z červeného súkna s veľkými gombíkmi, za slobodna striebornými, neskôr cínovými; keď mohol voľne nakladať so svojimi grošmi, sviatočným oblekom mu bol atilový kabát, zelený ako tráva; v robotné dni nosil belasý dolomán a keď išiel do stoličného shromaždenia, vzal si od otca zdedený kožuch fialkovej farby, lemovaný lišacou kožušinou; no, kde sa musel ukázať v plnej paráde, tam si vzal svoj kalpak, ako aj ináč, podľa toho, aké bolo počasie, striedavo nosil plstený klobúk alebo čiernu čiapku, ktorá mu za celého pobytu v Gemeri, či v lete, či v zime, dobrú službu konala. My sme sa však neočakávane zatúlali do jeho neskoršieho života, čo nie je práve obvyklou chybou historikov. Vrátime sa teda z toho anachronizmu k jeho skoršej histórii. Arpád zostal v Gemeri celých šesť rokov, odrátajúc od toho čas, ktorý strávil inde. Lebo pravidelne tri razy do roka odbehol domov, aby si zakaždým obnovil zásoby. Za toľké roky mal dosť kedy, okrem všetkého toho, čo bolo hodno vedieť, poobzerať sa aj in jure privato, [[20]](#footnote-43) čo sa vtedy, pravda, in nuce [[21]](#footnote-44) po maďarsky prednášalo. To ho uspôsobilo, aby neskoršie u stolice perom narábal, ale len v kancelárii. Keď ho vymenovali za asesora, nehrozilo mu nebezpečenstvo, že by si zadal a že by pri rokovaniach X pokladal za U. Vždy je dobre, keď sa niečo naučíme, lebo — nedá sa vedieť. — Jednako jeho najhlavnejším štúdiom zostala maďarčina, a keby nebol tu na nič lepšieho, ako si namýšľal, mohla sa maďarská akadémia dočkať z neho živého technologického slovníka, lebo u neho by boly v zásobe uložené všetky slová, ktoré musí maďarská reč čiastočne zo vzduchu lapať. Nepokladal totiž pod svoju dôstojnosť, byť po ruke svojmu domácemu pánovi, podľa remesla hrnčiarovi, tak pri jeho remesle, ako aj pri skladaní kukurice a pomáhať mu vo všetkých hospodárskych odvetviach. Tak sa naučil, počínajúc od prác pri voloch v maštali až po logomachie rodného práva nahor a po hlbiny metafyziky nadol, vyjadriť všetko po maďarsky. Zavše čítal Rontó Pála, Kartigam, Peleskei notáriusa, a keď sa chcel nadchnúť, nedostihnuteľný Kis Koszorú.

# 5. Arpád sa usadí na svojom majetku a ožení.

Most kóstolom előszor meg édességed,

szerelem.

Terhes.

(Láska, teraz okúsim prvý raz tvoju

sladkosť.

Terhes.)

Šľachtičná zo Žebrákovíc, rodená Bélteky, matka nášho Arpáda, umrela, prv než mohol uskutočniť svoju túžbu, odísť do Pataku, aby tam dostal posvätenie pre svoju politickú dráhu a získal to, čo mu azda ešte chýbalo k úplnej znalosti maďarskej reči. Aj tá myšlienka ho ťažila, ktorú neraz vyslovil pred matkou, že by tam verejne prestúpil na kalvínsku vieru, ktorej bol pod matkiným vedením už od chlapčenských rokov zo srdca naklonený. Kryptokalvinistom nechcel zostať, asi preto, aby sa neblamoval pred svetom ako Hallskí a spoločníci.

Čo mal teraz urobiť? „Uxor est ducenda“, [[22]](#footnote-46) povedal mu miestny farár s veľkým bruchom a malými očkami, pri čom sa skoro mal zájsť od smiechu nad touto dôvtipnou myšlienkou, takže ronil slzy ako hrachy. Táto myšlienka uzrela v ňom vlastne už na zpiatočnej ceste z Gemera. Pomyslel si, že pri hospodárstve je žena nevyhnutným zlom. „Asszony nélkül sántít a gazdaság,“ [[23]](#footnote-47) čítal v jednej Kisfaludyho veselohre — a ten má pravdu.

Zostaly mu dve kravy, jedna sviňa s trinástimi prasiatkami, dve ovce a z maštale nebohého otca dva kone. Hydina, najmä morky, div ho nesožrala, kedykoľvek sa ukázal na dvore. Nuž a na čeľaď nieto spoľahnutia. Role a lúky tiež boly tu. Vďačne by bol predal celú dedinu, lebo z tridsiatich dielov dvadsaťdeväť bolo založených. Páni Hladosfalvay, Ovsenický a rytier Miseria, pôvodom Talian, boli jeho najhlavnejší komposesori. [[24]](#footnote-48) Tu mu mohla pomôcť dobrá partia. Keby bol svoje aviticum [[25]](#footnote-49) vykúpil a ploštice, ako tých troch zemských pánov nazýval, vypudil, mohol sa o toľko voľnejšie pohybovať v dominium purum. [[26]](#footnote-50) Nikto mu nebránil, a to bola pravá príčina jeho predsavzatia, škandalózne meno dediny premeniť na Koldusfalu, [[27]](#footnote-51) no neskôr zo závažných dôvodov od toho odstúpil a najviac súkromne ju nazýval Kolompérfalu, [[28]](#footnote-52) lebo zemiaky skutočne boly najvýdatnejším zdrojom jeho príjmov. Používal ich na chlieb, na vypálenie páleného, neskôr na vykrmovanie volov a svíň a ako stereotypne pevnú tému denných variácií v kuchyni. Zdroj tejto výživy bol ešte výdatnejší, keď ho Ährenlese nášho Pressburger Zeitungu priviedlo na veľkolepú myšlienku piecť chlieb aj zo zemiakových kožiek, aký sa potom predkladal jeho čeľadi. Z vďačnosti si zaumienil odmeniť sa redakcii niekoľkými vrecami svojich najlepších zemiakov. Že svoje hniezdo nenazval Krumplovice alebo Zemiaky, ale Kolompérfalu, bolo celkom podľa pravidla. Keď sa Miškovec zmenil na Miskolc, Ostrihom na Esztergom (alebo podľa novoshobľovaného pravopisu na Esztergam), hádam sa nijako neprehrešil proti analógii, keď on, pretože teraz Žebrákovice musely zmiznúť z jeho zemepisu, svoje hniezdo nazval Kolompérfalu, a nie Krumplovo. Chcel tým aj holdovať rozhodnutiu jednej stolice, smerujúcemu k výzve všetkých dvojnohých bytostí mužského pohlavia, okrem hydiny, aby si priezviská, ak boly cudzieho pôvodu, preložily do maďarčiny. On, rodený Maďar, ako si o sebe namýšľal, mal dôležité poslanie, vyplniť, čo výzva požadovala. Ba urobil ešte viac, rozšíril to aj na svoj domáci personál. Totiž svojho koňa, olim [[29]](#footnote-53) Hanzo, nazval Pogány a kobyla Judka musela strpieť meno Szikra. Štefan, jeho od otca zdedený verný sluha, beztak sa volal Pišta, odkedy matka vkročila do domu, ale jeho priezvisko Drobný zmenilo sa na Kurtaforint. Chlpatý Belko musel si vo svojom pokročilom veku zvykať na Bodroga, lenže neprežil dlho túto maďarizáciu a pominul sa na srdcovú chybu. Druhému psovi, Phylaxovi, práve v tom istom veku, páčilo sa jeho nové meno a čoskoro si zvykol na Farkasa. Jeho čeľaď musela sa maďarsky obliekať, čo týmto sansculottom pri turčianskej temperatúre už okolo Michala bolo neznesiteľné. „Uxor est ducenda“, pán farár má pravdu, pomyslel si, a Kisfaludyho slová so dňa na deň sa mu stávaly jasnejšími. Porozmýšľal, zhodnotil turčianske krásavice, nakoľko mu boly známe a čoskoro bol sám so sebou na čistom, že si musí vziať jedinú dcéru istého susedného šľachtica, už aj kvôli tým päťdesiattisíc zlatým. „Veni, vidi, vici“, [[30]](#footnote-54) pomyslel si a v ten istý deň dosiahol skoro všetko; prišiel, videl dievča, vypýtal ho a dostal — kôš. Nešlo mu to do hlavy, a to tým viac, že si už cestou vyrátal, ako ľahko by sa mohol zbaviť svojich komposesorov. Rozumne urobil, že sa nikomu nezdôveril a poponáhľal sa s druhým krokom, prv než by sa udalosť rozniesla. Potom si vzal najstaršiu zo siedmich pekných dcér jedného svojho suseda. Styky, ktoré získal týmto zdanlivo bezvýznamným manželstvom, zaopatrily mu pri nastávajúcej reštaurácii miesto kancelistu, ktorého sa po roku vzdal, aby mohol žiť svojej domácnosti. Jurasorom bol len zakrátko a prepadol pri najbližšej reštaurácii.

# 6. Jeho rozhodnutie ísť na výskumnú cestu a čo potom bolo.

No csak szerelmeskedjetek.

Terhes.

(Nože sa len milkujte.

Terhes.)

Nechajme milého pána zo Žebrákovíc požívať manželské šťastie a ani nenakuknime za oponu, kryjúcu pred naším zrakom jeho domáce slasti a strasti. Stačí nám vedieť, že objatia jeho manželky priniesly svoje ovocie. Ako všetko vo svojom hospodárstve, tak aj tu si to vedel v istom smysle úsporne zariadiť. Jeho žena mu porodila odrazu syna i dcéru. Dcéra sa volala na počesť Dugonicsa Etelka a syn preto Lehel, že Arpád odvodzoval svoj rodostrom až od siedmich maďarských vodcov. Sám sa pri tejto príležitosti dal zapísať do matriky ako Bendeguz, takže odteraz nemáme už dočinenia ani s Kazimírom, ani s Arpádom, iba s Bendeguzom.

Toľko o jeho súkromnom živote. Toto je však nie to, čo zveční jeho meno u potomstva, hoci on sám bol natoľko skromný a veril, že bude ďalej žiť len v synovi. Nechajte nás pozorovať jeho verejný život.

Stoličné shromaždenie svolali na deň 5. septembra. Pišta, ktorý svojho pána pravidelne doprevádzal, zamestnával sa už niekoľko dní tým, že čistil šabľu, ostrohy, gombíky a konské postroje. Čo azda chýbalo na dolománe alebo na atile (kožuch bol na liečbe u kožušníka), o to sa postarala žena. Sám Bendeguz si nakrájal tabaku na tri dni a vyčistil si starodávnu meršámovú fajku. Včas si zabalil kabát spolu s remeňom do vaku, obliekol si čistú bielizeň, uviazal si celkom nový nákrčník, obložený zlatými čipkami, ktorý mu siahal až po žalúdočnú krajinu. Pišta si vzal niekoľko pečených zemiakov, aj so slaninou a chlebom a plný hrniec kyslej kapusty, lebo — nemožno vedieť. Maličký súdoček borovičky od poslednej insurekcie vždy nosieval v bočnom vrecku zastrčený, lebo nemožno predsa vedieť.

Okolo šiestej ráno vyviedol najprv Pogánya, ako staršieho, a potom Szikru. Obidvaja pochádzali s otcovskej strany od Turcsiho, na ktorom Bendeguzov otec jazdil ako strážmajster a neskôr ho dal do opatery, následkom ktorej ho na smrť nachovali ovsenou slamou, najlepšou náhradou výživy za jeho mladých rokov. Szikra bola bezprostrednou dcérou Pogánya, ktorý tiež už nebol mladý, ale ešte vždy dobre stál na nohách, lebo sa za mladi dobre udržoval. Pán a sluha zajedli si uhorských raňajok, totiž chleba, slaniny a pálenky. Okolo pol siedmej pán a sluha vysadli na kone. Za dedinou napchali si do fajok, Pišta vykresal ohňa a v rozhovore klusali do Sv. Martina, kde dorazili okolo ôsmej hodiny, v pravý čas, lebo tam sa už valilo všetko ošablené a zo šľachetnejšej krvi pochádzajúce v menších a väčších skupinách do shromaždenia. Tentoraz bola kongregácia dôležitá, keďže sa mal celý magistrát neodvolateľné reštaurovať. Na všetkých tvárach sa zračila nádej alebo strach, veselosť alebo škodoradosť. Niektoré tváre ako by tomu, či tamtomu hovorily: „Aj tvojmu panstvu odzvonia za hodinu.“ Všetci doterajší hodnostári boli predmetom lacného posmechu a zanášali sa myšlienkami, že ani podžupanské miesto nie je hodno deravý groš. Vedelo sa totiž celkom bezpečne, kto teraz dostane túto hodnosť slobodnou voľbou, hodnosť, pred ktorou sa musí schovať sám lordmayor a všetci prefekti Francúzska. Pri známej štedrosti tohto človeka bola oprávnená nádej, že voličia nebudú nadarmo kričať do zachrípnutia, lebo pri bohatej hostine, na ktorú sa už dva týždne konaly tajné a jednako všeobecne známe prípravy, mala potokmi tiecť tokajčina a budínske víno.

Naši rytieri sosadli; Bendeguz sa ponáhľal, aby sa na strážnici mohol preobliecť. Pišta, ako obyčajne, zabalil dolomán do vaku a zaviedol obidva kone na pasienok, kam za ním sľúbil prísť aj jeho pán.

Nechajme sa naťahovať pánov na stoličnom dome a poďme za Pištom. Len čo prišiel na obvyklé miesto, kone očistom spolu sviazal, tak, aby sa neskôr mohly rozviaziať a zatúlať sa do blízkeho ovsa, keďže sa žatva v tento zlý rok omeškala o dobré dva týždne. Keď vyfajčil fajku, nemohol odolať pokušeniu glgnúť si zo súdočka a potom sa položil na líce, keďže si predošlej noci dobré dve hodiny utrhol z obvyklého spánku. Sotva zadriemal, už sa aj prebudil a musel si hľadať iné miesto, keďže sa tam uvelebil v blízkosti mraveniska. Bol nútený celkom sa vyzliecť, aby sa mohol zbaviť nepohodlných hostí. Odobral sa teraz na tretie miesto, kde tak tvrdo zaspal, že by sa bol možno až v najbližšie ráno prebudil, keby ho hlad nebol prebral. Ako videl, slnko prešlo cez poludník a pána ešte nič. Vedel skoro isto, že ho pozvali aj ku tabuli, lebo to nebolo po prvý raz, čo ho podžupan, ba aj sám župan ťahal za svoj stôl.

Pišta vysielal zamilované pohľady na kyslú kapustu, lebo sa zobudil hrozne hladný, no jednak si len nedôveroval, či má vystrieť na ňu ruku. Znova si upil a nato strovil svoje zemiaky, ako by pán nemal práva aj na ne. Nasledovala prestávka. Zapálil si do fajky najväčšieho kalibru, a Bendeguza ešte nebolo. „Ej, aby to kat spral,“ povedal si Pišta, „kto tu bude dlhšie o hlade, keď sa pán na dva dni dosýta naje; sem s tým!“ Siahol po hrnci, nevypustiac ho z ruky, až kým nedošiel na dno, pri čom sa najprv veľmi naľakal, ale pomaličky sa celkom uspokojil. Kapusta a chlieb, zemiaky, slanina a pálenka — všetko bolo dočista strovené, až na malú štipku, ktorú nechal na dne, ako sa patrí v dobrej spoločnosti. Práve odchádzal, že sa obzrie za koňmi, keď jeho pán nenadále vystúpil zpoza jedného vŕbového kra. Pištovi začalo srdce klopať, ale sa zas uspokojil, keď pán, miesto toho, aby sa vyzvedal na hrniec, začal mu dopodrobna rozprávať, čo všetko sa prihodilo v zasadnutí. Pišta nemohol všetko sledovať, o čom mu rozprával, ani nemohol s ním cítiť, nuž mlčal, kým Bendeguz sa natoľko dal unášať svojimi pocitmi a toľko hovoril, koľko mu len pľúca vládaly. Nakoniec povedal: „Všakver, môj milý Pišta, ty budeš aj ďalej mojím verným sluhom, najvernejším, ako len možno?“ „Ako by som aj mohol prísť na myšlienku, vo svojom veku si hľadať iného pána; veď predsa môj nebohý pán, daj mu Pán Boh večnú slávu, mi zabezpečil z milosti môj statočný chlebík. Musel by som ozaj stratiť rozum.“

Bendeguz si navykol na bombastický spôsob reči, ktorý používal, keď mu srdce prekypovalo. Bolo to ovocie jeho čítania, lebo z vlasteneckej horlivosti všetko počítal, bez. ladu a skladu, Kisfaludyho veselohry práve tak, ako Báthoriho kázne, ktorých sa mohol zmocniť, ďalej celý ročník Tudományos Gyüjteményu, ako aj Sasa, kým trval jeho krátky let. Jelenkor bol mu rozkošnou stravou, lebo z neho posbieral abecednú zásobu slov, ktorým ani Virág Benedek nerozumel, a vedel nimi teraz dôkladne hádzať, aby si dodal zdanie výborného Maďara. Nie div, keď aj Pišta, ktorý pri svojom príchode do Žebrákovíc tak dobre hovoril po maďarsky ako nejaký Palóc, no teraz si niektoré to slovo musel vypožičať zo slovenčiny, nasledujúce diškurovanie síce nábožne vypočul, ale zachytil len jednotlivé omrvinky a na konci jednako nevedel, o čom vlastne bola reč.

Bendeguz hovoril: „Ideme ďalej, ďalej na perutiach žeravej lásky k drahej otčine, opretí o dôveru v Boha Maďarov (a magyarok Istene), sprevádzaní srdečnými želaniami ľudí, vrelé srdce ktorých podobne, ako naše, varí sa a vrie za materinskú reč, ideme ta, kde maďarské slnko osvecuje materinskú zem Maďarov, až na koniec sveta, na okraj okruhu tohto sveta, na Kaukaz, do Tibetu, kam nás predišiel pravý syn vlasti…“, tu mu vyšiel dych, zbledol, oči sa mu prekrútily, ústa spenily, a aký bol dlhý, vystrel všetky štyri končatiny. Pišta preľaknuto vyskočil a povedal: „Čo sa vám robí, pán urodzený; nerobte predsa žarty, pán urodzený!“ Mykal ho za ruky, za nohy, za nos, staval ho na nohy, kričal — všetko nadarmo. V úzkosti siahol za súdočkom, aby mu zvyšok z neho vylial do hrdla, ale všetka námaha bola daromná. Bendeguz mal zuby stisnuté, takže sa nedalo k nemu priblížiť. Teraz musel Pišta podniknúť chirurgickú operáciu. V potu tvári vstrčil mu vreckový nožík a potom ocieľku medzi zuby a vynútil tak otvor, cez ktorý mu mohol nakvapkať pálenky. A, div divúci! Bendeguz otvoril oči a srdečne chytil Hipokrata za ruku. „Ako to mám rozumieť, pane“, povedal Pišta, „čo sa to stalo?“ Po dlhej prestávke Bendeguz napokon povedal temným a zlomeným hlasom: „Kde som? Kde som bol? Videl som hunského kráľa Atilu a nášho otca Arpáda v žiare nesmrteľnosti, Každý z nich mal ako Isten ostora (bič Boží) v rukách bič, Arpád aj Lehelovu trúbu. Obidvaja sedeli na bielych koňoch, tie ako by pochádzaly z rodu bieleho koňa, ktorým naši otcovia vydobyli Maharániu, ktorého zvečnil Dugonics a ktorým sám sebe postavil nehynúci pomník. Arpád mi podal palmovú korunu, bola spletená zo zelených tabakových listov a kvetov cibule, a slávnostne povedal: Vzmuž sa! Si na to vyvolený, aby si vyhľadal moje deti, svojich bratov, na stepiach Eufratu, na Urale, na Kaukaze, alebo kdekoľvek ich budeš môcť nájsť, tu si vyvolený, kde raz babylonská veža naša panenskú reč znetvorila miešaninou latinskej, nemeckej, ba aj slovenskej reči, a päťdesiatimi inými rečami. Tam, doložil Arpád, vypočuješ v harmonických tónoch a v rachote hromov uchom, rozkošou spitým, čistý zvuk nebeskej reči svojich predkov, ktorou kedysi had Evu zviedol a ktorou rečou ju anjel spolu s Adamom vyhnal z raja. Tiahni ta, ty vyvolenec, a neotáľaj! Ani strach, ani láska, ani ťažkostí dlhej cesty, ani pohodlný život v krajine, o ktorej sa právom hovorí: Extra Hungariam non est vita, [[31]](#footnote-56) — nič na svete nech ťa od tohto úmyslu neodláka alebo neodstraší; na čo ťa teraz týmto slávnostne vysviacame—' Dal mi úder ostrohou a pasoval ma na strmeňového rytiera. Uzrel som, ako sa môj erb vznáša v povetrí, načo sa rozplynul. Zdalo sa mi, že je to uhorské sedlo v červenom poli, s týmto pre mňa významným nápisom: EB A KI NEM. [[32]](#footnote-57) Atila práve zdvihol ruku, pravdepodobne aby mi uštedril svoje požehnanie, keď si ma vyburcoval z tohto nebeského sna, z ktorého by som sa nikdy nebol chcel zobudiť. Pišta, nemal si ma vyrušovať z mojej blaženosti; pamätaj si, Pišta, aby si svojho blížneho nikdy neolúpil o blúznenie, ktoré ho robí blaženým. Ty si to predsa dobre myslel, môj statočný Pišta. Preto ťa teraz aj ja týmto vysviacam za svojho sprievodcu na ceste (položil mu ruku na hlavu) a týmto posvätením udeľujem ti oprávnenie mať podiel na mojej vznešenosti.“

Pišta sa zarazene poškrabal po hlave a myslel na púšťanie krvi žilou, lebo sa mu zdalo, že jeho pán nemá v hlave v poriadku. Keď však dostal chuť jesť a siahol po kapse, tu sa mohol Pišta presvedčiť, že jeho pán ešte vždy ľudsky myslí a cíti. Prázdna kapsa, ktorú Pišta vyplundroval, na človeka, lietajúceho vo vyšších sférach, kam ho povznieslo nadšenie za samospasiteľnú reč, neurobila o nič horší dojem, ako keď dojčaťu, ktoré zaspalo, pomaly odnímu prsník. Pišta ospravedlňoval svoj apetít, ale bolo to zbytočné. „Zato nič,“ povedal Bendeguz, „len osedlaj kone, budeme spať u priateľa Szalonnayho, ktorému som sa sľúbil, a tam už dostaneme niečo zahryznúť.“ Pišta zostal stáť a rozmýšľal. Bendeguz zbadal, že nevie, kde je to. „Prenocujeme u pána Slaninu, rozumieš?“ „Aha, teraz už rozumiem, to je ten pán tu, čo sme sa tak veselo mali u neho na Jána.“ — „Ján sa volá teraz Gyula, celkom tak, ako sa ja volám Bondeguz, a nie ani Arpád, ani Kazimír. A chráň sa, aby si ho už viac nevolal Slanina, lebo dnes som ho premenoval na Szalonnayho, čo on zo vznešeného vlastenectva aj prijal.“ „Tak dobre, tak dobre“, odpovedal Pišta, dvíhajúc uzdy, aby priviedol kone. „Všakver, Pišta,“ zavolal ešte za ním Bendeguz, „pôjdeš so mnou a dokážeš svoju vernosť v každej potrebe?“ „Aj keby som musel ísť do Bečkereku,“ odvetil Pišta, pričom si klobúk nakrivil. „To si ozaj povedal niečo veľkého, priateľ Pišta, hahaha! Tvoj Bečkerek je len mačací skok proti tomu nesmiernemu priestoru, čo máme preputovať, ja a ty, a moja Szikra spolu s Pogányom.“ „Aj tak dobre; keď to musí byť a keď si vezmeme na cestu hodne slaniny, cibule, chleba, páleného, tabaku, pre mňa aj do Koložváru. Ale ešte dočkám, kým moja Kata zľahne, to sa rozumie.“ Nato sa vzdialil. Slnce bolo práve zapadlo.

Bendeguz sa dobromyseľne díval za ním. „Dobrý blázon“, povedal si, „ako zle si podkutý v zemepise! Naozaj je dobre, že úbohý smrteľník nepozná cestu, po ktorej musí kráčať tu na zemi, prv, než dorazí k poslednému cieľu. Akí šťastní sme my krátkozrakí ľudia, že nevoniame oveľa ďalej, než dosahuje náš nos. Bezstarostne sa odoberie od ženy a detí, lebo cieľ našej púte nepozná, nevie o nebezpečenstvách a súženiach, ktoré sa nám nakopia až po Kaukaz a Tibet. Proti tomu ako ťažko sa ja budem lúčiť so svojimi! (V podstate Bendeguz nevedel omnoho viacej, ako jeho Pišta.) Ale: Eb a ki nem! To bude odteraz moje heslo, aj keby som nemal viac vidieť svoje deti.“ Utrel si slzu. V diaľke bolo počuť psí štekot. „Ako ma bude hľadať,“ pokračoval ďalej, „môj Farkas! To ma však nesmie mýliť. Moja materinská reč je mi oveľa vzácnejšia, než by som len chvíľočku mal zakolísať vo svojom predsavzatí. Eb a ki nem! Hotový som aj na samého Tátoša vysadnúť a staviteľa babylonskej veže vyhľadať. Stiahol by som ho, aj keby sedel Phaetonovi na chrbte. Pľuha, tak mi zahnusil maďarskú reč, tak — že by som ani chvíľu neváhal, vlastnoručne mu prekliaty jazyk vytrhnúť a môjmu Farkasovi hodiť.“

Pišta sa zatiaľ vzdialil a prešiel už hodný kus, nevediac, či má kone hľadať na severnej alebo na južnej strane. Jednotlivé stopy ich prítomnosti, ktoré náhodile utrúsily slúžily mu za magnetickú ihlu a podľa tohto kompasu tak sa ponoril do húštia, že ani z jeho malej postavy nebolo už nič vidno. Bendeguz medzitým, s tvárou obrátenou smerom k Sedmohradsku, vymaľoval si svoju cestu až do Tibetu, a navrhol, pravdaže nedokonalú, poštovú dopisnicu so všetkými stanicami, ktorá by mu, ako sa nazdával, vystačila po Mehádiu. Chladný vzduch zadul do chrbta dobrému mužovi, čo ho prebralo z jeho snov. Zatiaľ nastala noc. Darmo namáhal oči, aby niečo videl, a darmo natŕčal uši, darmo volal na plné hrdlo. Večerný zvon zo Sv. Martina práve vyzváňal jeho obyvateľom na noc. Teraz sa ponáhľal za Pištom a občas zavolal jeho meno, ale iba ozvena mu odpovedala. Práve zapišťal netopier, preletiac mu okolo fúzov a na ktorejsi dedinskej veži opakovala sova svoje uhúkanie. Vlasy sa mu naježily a bolo mu trochu úzko okolo srdca. Čoskoro sa zase vzmužil a hanbil za svoj strach, nedôstojný muža, takého muža, ktorý mal prekonať určité nebezpečenstvá, prv, než dosiahne cieľ svojich žiadostí. „Napred, Bendeguz!“ povedal si s Blücherom a išiel smelo za nosom, mohutne vyvolávajúc. Zrazu počul Pištov hlas, ale sebe za chrbtom, a teraz už celkom nevedel, na čom je. Obrátil sa a znova zavolal. Pišta odpovedal už trochu bližšie, až sa konečne v nočnom tichu na malú diaľku jasne mohli dorozumieť. „Kde ťa čerti niesli?“ zvolal namrzene Bendeguz. „Ticho!“ zašepkal ten priduseným hlasom. „Hneď vám všetko poviem.“ Keď už boli tete a tete, [[33]](#footnote-58) povedal Pišta: „Ale sa tie dosýta nažraly! Lenže chlap sa nám nepoďakuje; ovos je strašne spustošený. Len ticho, pán môj, musíme sa poponáhľať, aby sme ztadeto zmizli.“ Bendeguz bol človek až príliš pokojamilovný, než by bol pripustil, aby došlo k skúške, či sa niekto opováži šľachtica in flagranti [[34]](#footnote-59) zmlátiť, preto pokladal za prospešné kone čo najrýchlejšie osedlať a zmiznúť odtiaľ. Niesli sa na koňoch už dobrú hodinu, keď Pišta zbadal, že zablúdili: „Pán urodzený“, povedal, „noc nie je nikomu priateľom, poblúdili sme: cesta sa mi zdá príliš dlhou.“ Bendeguzovi cesta nebola dlhá, lebo zaspal na Szikre. Dobré zviera už si osvojilo pánove obyčaje a už často dokázalo svoju opatrnosť, keď opitého pána celkom jemne donieslo domov a zostalo stáť so svojou ťarchou až pred bránou. „A čo myslíš, kde si vlastne?“ spýtal sa Bendeguz. „Ak to nebo nevie lepšie ako ja, nemáme sa najlepšie a nemôžeme sa s miesta rušiť, kým sa nerozvidní.“ Stáli ticho a pokúsili sa orientovať. Mesiac ešte nebol vyšiel, ale už začínalo byť vidnejšie, „Už to mám“, ohlásil sa konečne Pišta, „vidíte tamten kríž?“ „A potom?“ zašomral Bendeguz. „Ten nám ukáže správnu cestu.“ S tým Pišta sosadol a vložil pánovi uzdu do ruky. „Čo vlastne chceš?“ „Hneď som tu.“ „Ale ma predsa nenecháš samého?“ Nepočúvajúc ho, Pišta išiel vopred a kone za ním. Sotva spravil pár krokov, spadol,“ ale hneď sa posbieral, nepovediac ani slova. Do tej istej priekopy sa zrútil aj jazdec, no neublížil si. V strachu spustil krik a Pišta sa náhlivo obrátil, aby ratoval človeka aj koňa. Prijali ho s teremtettom, [[35]](#footnote-60) lebo Bendeguz zbadal, že sa mu rozbila obľúbená fajka. „Tu to mám!“ zašomral Pišta. „Všetci ľudia sú rovnakí, to je vďaka za dobrú vôľu.“ „A akúže vôľu si to mal?“ „To sa hneď dozviete, a potom ma pekne odprosíte. Pozrite, kríž nám poslúži a ukáže cestu.“ „Či chceš naň zaklopať, aby ti cestu ukázal?“ „Vy to nerozumiete, ja si už dám rady.“ Išiel a Bendeguz videl, ako sa vyškriabal na kríž. Chlap je šialený, pomyslel si Bendeguz; rád by bol vedel, čo tým chce. „Už to mám!“ zvolal Pišta s kríža, „sem sa, pán urodzený; už viem, kde som.“ S tým sliezol dolu. „Držme sa napravo cez lúky a keď nás niečo nezájde, musíme byť za hodinu tam, kde sme mali byť, pravdaže, už pred dvoma hodinami.“ „Ako si to urobil?“ „Najjednoduchšie.“ „Ale predsa ako?“ „Vy viete, že nám kríž býva za chrbtom, a tak musíme ísť cestou poza jeho chrbát, aby sme prišli domov. Idúc rovno, prišli by sme už na svitaní asi do Mošoviec.“ „A ako si vedel v noci, keď je tma ako v rohu, rozoznať tvár krucifixa? Máš ty predsa len oči ako mačka.“ „Práve preto som sa vyškriabal, aby som obrázok nahmatal a vyznal sa na okolí.“ Rozumný chlap, pomyslel si Bendeguz, môže sa zísť na tej dlhej ceste, išiel teraz popredku, proti každej zdvorilosti, a Bendeguz ho bojazlivo nasledoval.

Noc bola chladná, žalúdok prázdny a cesty ešte stále nič. Bendeguz šomral, Pišta mu dodával odvahy. „Daj mi fajku, už si sa z nej dosť nacical,“ namrzene riekol a Pišta mu ju dal, keď si z nej ešte tri razy tuho potiahol. •až vyšiel mesiac zpoza vrchov a čoskoro sa ukázala veža, zatiaľ schovaná za krovím. „Teraz už viem, kde som,“ povedal Bendeguz, ktorému sa v tele srdce usmialo spolu so žalúdkom. Museli však ísť okľukou, aby sa nedostali do močarísk, takže prešlo ešte pol hodiny, kým sa konečne dostali na správnu cestu, na ktorej sa mohli vyznať aj so zaviazanými očami, ako sa vyjadril Pišta.

U pána Szalonnayho bolo už všetko pohrúžené v tuhom spánku, keď prišli pred bránu. Psi začali hrozne zavýjať, na čo sa celý dom pozdvihol. Gyula otvoril okno a nahlas sa zasmial, keď podľa hlasov poznal nočných pútnikov. „Vás čert musel zviesť a svoju zlú hru s vami stvárať, keď prichádzate o celých desať hodín neskoršie. Otvorte bránu!“ privolal svojim ľuďom a Pogány, ako by ho bol rozumel, priateľským zaerdžaním odpovedal pohostinnému pánovi. „Hej, hej, neboj sa nič, dostaneš svoju porciu,“ odpovedal Gyula a zasmial sa. Zahodiac si kožuch, vyšiel sám v papučiach a pri svetle lampáša zazrel smutné postavy. Horko—ťažko sosňal s koňa zimou skrehnutého človeka a zaviedol ho dnu. Bendeguz sotva vládal vykročiť a Gyula mal s ním robotu, kým ho popristrkoval ku peci. „Rozložte oheň,“ zvolal, „ináč môj priateľ tak zamrzne, ako tu stojí, hahaha!“ Kľučiarka, černooké dievča, plných tvarov, turčianska kráska, dostala rozkaz priniesť fľašu slivovice. „A niečo pod zuby,“ doložil Bendeguz. „To ste vari od včera večera nič nejedli?“ spytoval sa Gyula so smiechom. „Ani omrvinky od včera rána,“ odpovedal Bendeguz. „Kto by to veril.“ „Hneď sa dozvieš.“ Gyula opakoval svoj rozkaz a Susette bez jediného slova, namrzene vzala kľúč a šla. „Priateľ, tvoja komorná alebo chyžná, či ako ju mám nazvať, zdá sa, že je nevďačná,“ podotkol Bendeguz. „Tak je to, keď ľudí búria v spaní, alebo čo viac v príjemných snoch. O toľko nám lepšie pochutia raňajky.“

Oheň v kozube začal plápolať. Bendeguz si fúkal do rúk, zohrieval si ich a potom sa obrátil chrbtom k ohňu. Košeľa, ktorá vykúkala zpod dolomána, začala mu horieť. Vtom vošla dverami Susette a vyliala mu celú fľašu na chrbát, už či zo strachu, alebo aby potrestala obťažného hosťa. Stál tu v plameňoch. Gyulovi sa od úzkosti srdce stislo, no predsa mal toľko rozvahy, že pochytil krhlu s vodou a ochránil Bendeguza pred záhubou. Susette zmizla a Gyula, keď už nebezpečenstvo pominulo, smial sa, div sa nepukol. „Priateľko, dostal si odrazu krst ohňom a vodou. Neviem síce, čo sa ti mohlo prihodiť tejto noci, ale zdá sa, že ťa prenasleduje nešťastie. Tu je môj dolomán, je mi trochu tesný, tvoj je spálený, no a poriadne. Nájde sa pre teba aj bielizeň.“ I pri tých útešných slovách bol pohorelec skleslej mysli a neotvoril ústa. Bez ostýchania sa preobliekol a teraz sa cítil celkom pohodlne. Keď sa napokon Susette vrátila s plnou fľašou, z ktorej mu naliala, svoju nerozmyslenosť odpýtala a hneď mu aj sľúbila priniesť hovädziu pečienku, čo zostala od večere, rana bola zahojená. S výmenou tiež bol celkom spokojný, lebo jeho dolomán bol už vo vysokom veku a ani jeho hrubá košeľa by tak ľahko nebola začala horieť, keby bola čo len o šesť rokov mladšia.

„Teraz mi už teda povedz, milý priateľ, ako prichádzaš sem? A prečo tak neskoro? Napchaj si do fajky a rozprávaj!“ „Áno, keby som ju len mal,“ odvetil Bendeguz. „Ani tú nemáš?“ „Kto vie, kde tá leží rozbitá.“ „To teda mohly byť pekné dobrodružstvá, túžim počuť o nich. Tu máš fajku! Sadnime si bližšie, ale daj pozor, aby si v dyme nezmizol.“

Bendeguz teraz vyrozprával, čo všetko sa mu prihodilo, odkedy sa rozišli pred stoličným domom. Gyula totiž odišiel jesť s celým zástupom. Oproti tomu Bendeguz, ktorého celého presiaklo povzbudivé oduševnenie zo stoličného domu, zabudol jesť, ponáhľal sa vyhľadať Pištu a zo stisku utekal do samoty, ktorá je taká priaznivá pohnutej mysli.

„Podžupan je môj človek,“ povedal Gyula. „Oj, áno, u neho sa výborne je.“ „Je to opravdivý šľachtic, bodaj by všetci boli takí.“ „Myslím, že je aj dobrý patriot, ktorého by bez rozmýšľania bolo možno zaradiť medzi rímskych a gréckych vlastencov. Ako vrelo sa zaujal našej vlastenskej reči; mne aspoň hovoril ako z celej duše.“ „Áno, tá reč mocne dojala mňa i celé shromaždenie. Zdalo sa, ako by boli starí páni omladli. Všetko štebotalo po maďarsky. Videl si, ako môj sused, podopretý na šabľu, fixíroval rečníka a hltal každé jeho slovo?“ „A tvoje oči metaly iskry, keď ti čosi hovoril.“ „Áno, bolo mi, ako čo by mi blesk vošiel do srdca, keď ma chytil za ruku a oslovil: ,Hej, krajan, nechceli by ste sa vybrať trochu do sveta? Vy ste ako stvorený na uskutočnenie tohto úmyslu.' Áno, srdce mi ešte vždy horí.“ „Hahaha!“ bolo počuť šibalku Susettu z vedľajšej izby, „vari vám len oheň z dolomána neudrel do vnútorností?“ Aj mlčanie je odpoveď, a Bendeguz mlčal, ale bolo vidno na ňom mrzutosť. Gyula vstal, išiel do susednej izby a podľa všetkého poslal preč posmešnicu, lebo skutočne odišla odtiaľ s chichotom.

„Brat môj, teraz sme sami a môžeme si zo srdca podiškurovať. Ako som povedal, všetci sme boli nadšení, či starí, či mladí, s výnimkou niekoľko málo zarytých Slovákov. Zradcovia! Pereat!“ [[36]](#footnote-61) zvolal Gyula, pričom prehltol za pohár slivovice. „Pereat celý svet, ktorý nesúhlasí s nami. Ubezpečujem ťa, brat môj,“ hovoril ďalej, „keby som bol mladší, čo len vo svojich jurátskych rokoch, divy by ste videli.“ „Milý môj priateľ, ja som dnes dobrý štyridsiatnik, a jednako — neviem, čo by sa mohlo stať. — Čítal si zprávy od nášho nesmrteľného Csomu, aby si pritom nebol zatúžil ísť do prasídlisk našich otcov? Ja, nakoľko ťa poznám…“ „Áno, poznáš ma,“ odpovedal Gyula, „len moje jurátske roky sem a chlap musí von do nepriateľského sveta! (Gyula, ktorý všetko dve na tri prečítal, okúsil aj Schillera.) Statočnému Csomovi som už často závidel, nie tak pre jeho slávu, ktorú istotne zasluhuje, — a hanbím sa, že ho Anglicko musí vydržiavať, — ale pre potešenie, ktoré mu kedysi poskytnú jeho objavy. Všetko svoje imanie a majetok by som vďačne s ním čaroval, keby mi mohol dať svoje skúsenosti a pocit, ktorý jeho oduševňuje.“

„Priateľ, povedal si to z presvedčenia?“ „Z hĺbky svojho srdca,“ odvetil Gyula. „Teraz závisí len od teba, ako uskutočníš toto želanie, aby ani tvoje imanie a majetok neškodovaly.“ „Čo tým myslíš?“ „Či ty nemôžeš vykonať to a ešte viac, čo vykonal Csoma, a pritom sa nemusíš utiekať k Anglicku? Si slobodný, v najlepších mužských rokoch, ako i ja; majetný, oduševnený za dobrú vec a kníh si počítal za troch. O tebe možno s istotou tvrdiť: čo človek chce, to aj vie. Ja neviem, čo ti ešte prekáža cestovať až na koniec sveta.“

„Bože môj,“ odvetil Gyula, „sotva možno cestovať do Veličnej alebo do Banskej Bystrice, aby sa človek nevystavil nebezpečenstvu, že ho ozbíja nejaká zbojnícka banda. Ako by sa mohol človek jednotlivec odvážiť až hen do takých ďalekých a neznámych krajín?“ „Priateľ, ja ťa rozumiem,“ povedal Bendeguz, „no jedného sprievodcu by si mal, ak vec vážne myslíš. Ak chceš svoje vrecko otvoriť, tu máš moju ruku, brat môj srdečný.“

S tým ho pevne objal ako nejaký hladný obrovský had, že mu až dych zastavilo, a dlhý, vrelý bozk vtlačil mu na pery, čo pre neho viac znamenalo, ako keby bol udrel pečať na dohovorenú smluvu.

„Tisíc ráz si mi srdečne vítaný,“ povedal Gyula, keď sa s veľkou námahou vymanil z jeho láskaní. „Tým sa uskutoční myšlienka, ktorá ma od istého času neprestajne zamestnáva, odkedy som v Gemeri čítal dejiny Uhorska a tie rozličné domnienky o prasídliskách Maďarov moju hlavu viac poplietly, ako uspokojily. — Bol istý čas“, pokračoval Gyula, „keď by som tak rád bol zaletel na tie miesta, kde Kristus žil, trpel, umrel, najmä keď som prečítal dejiny križiackych vojen. Rád by som bol býval takým Gottfriedom z Bouillonu pred týmto svojím životom. Ešte viac ma elektrizovala túžba zaletieť ta, kde som sa nazdával, že bola kolíska našich otcov, ktorí ju, práve odrastlí z detských šiat, opustili a osmelili sa do ďalekého sveta, aby sa osadili v našej požehnanej vlasti.“

Bendeguz málo rozumel z tejto historickopoetickej reči, ale odpovedal na ňu takto: „Naše srdcia sa shodujú a to stačí, aby sme boli spojencami. Tu máš toto stisnutie ruky a tento srdečný bozk miesto prísahy, ktorú prefíkanec trinásť ráz vysloví a dvanásť ráz poruší.“

# 7. Dohovoria sa. Pán duchovný pomáha.

Boldogítsatok bennünket, s velünk édes nemzetünket.

Csokonai.

(Oblažujte nás a s nami náš drahý národ.

Csokonai.)

Gyula zacengal. Prišla Susette, ktorá dostala rozkaz, aby sa postarala o dobrý obed a poslala pre pána duchovného. „Vec je dôležitá,“ nazdával sa Gyula, „a musí sa zrelo rozvážiť. — No ale dívajte sa, aký som zábudlivý!“ Zakričal do dvier: „Pol merice ovsa pre cudzieho kočiša! — Musíme sa postarať aj o našich sprievodcov, ak má byť niečo z cesty.“

„Ako by sa o tom ešte mohlo pochybovať,“ prihlásil sa Bendeguz: „môj úmysel je aspoň neochvejne pevný, a od teba tiež sa chcem úfať tomu najlepšiemu.“

„Teda, ako som už povedal,“ pokračoval Gyula vo svojom predošlom rozhovore, „musíme vec dobre rozvážiť a pritiahnuť do porady aj niekoho tretieho. Preto som aj dal pozvať farára. Ten človek je živý cestopis. Musí nám vec detailovať, lebo ja sám nie som najlepšie zbehlý v zemepise a do máp sa menej rozumiem, ako do tarokov a piketu.“

Kňaz prišiel. Oznámili mu predsavzatie a zistili, že je ich človek. Farár bol odjakživa dobrým vlastencom, čítal Magyar Kurira a zadovážil si Alkorán, spolu s maďarskou kuchárskou knižkou, ktorej sa jeho žena musela presne pridŕžať. Maďarská biblia bola vždy jeho čítankou. Pri svojich nádejných synoch, Taksonyovi a Balambérovi, dbal na to, aby zabudli svoju materinskú reč a keby bol mohol, radšej by ich bol vystrojil do Szoboszlóva, než do Gemera, aby dosiahol svoj cieľ. — Na výročité sviatky, aby sa zalíškal svojmu pánu patrónovi, Gyulovi de Szlanina, kázaval po maďarsky prázdnym stenám. — Z číreho vlastenectva nosil maďarské nohavice a vo svojom štyridsiatom roku dal si narásť fúzy, na čom sa jeho spovedné dietky veľmi škandalizovaly. — Dalo sa očakávať, že taký človek schváli úmysel, ktorý celkom súhlasil s jeho smýšľaním. — Hneď bol hotový vstúpiť s nimi do spolku, ale na koho by bol nechal faru a včelín?

Prv, než prišla polievka na stôl, mali ujasnený poriadok svojej cesty, nakoľko ho totiž podal človek v čiernom kabáte z chaosu cestopisov, ktoré mátaly v jeho hlave. Nakoľko totiž nijakú mapu nevzal na pomoc, aj v školách študoval zemepis bez nevyhnutných pomôcok, sotva by bol potrafil zo Sv. Martina do Carihradu. Ostatne sľúbil im dať soznam upotrebiteľných cestopisov, ktoré si mali zaopatriť, aby sa nepustili len tak naslepo do sveta. Mali dosť kedy na to sa pripraviť, lebo zatiaľ nebolo pomyslenia na nijakú cestu.

Priniesli jedlo a najlepšie víno, ktoré bolo zahrabané v pivnici, vyniesli na denné svetlo. — Keď farár zjedol polievku, vykrámil im pomaličky všetky svoje vedomosti, o ktorých myslel, že im nimi dobre poslúži. Vyslovoval isté pochybnosti o tom, či sídlo Maďarov treba tam hľadať, kde ho obyčajne tušia. — Prišla na rad kyslá kapusta, a keďže bola jeho obľúbeným jedlom, podržal si svoju hypotézu a — viac ju nespomenul. Miesto nej predložil rozličné náhľady o pôvode, prasídle a o poslednom sídle Maďarov, prv než sa prisťahovali do Uhorska, a vyrátal ich na prstoch, nerozlúštiac tieto dve otázky. Učený pán nemusel s tým ani prísť, keďže výsledok bol, že ich to všetko iba zmiatlo. Nevedeli teraz, komu majú veriť, či Jozefovi Hagerovi, či Spittlerovi, alebo Horváth Istvánovi, alebo nášmu Dankovskému a Palkovičovi. Odteraz sa v ich mozgových skrinkách aj pohybovali jedno cez druhé: Konštantín Porfyrogeneta a pôvodca Philisteriany spolu s Juhriou a Schlötzerom, Atelkuzom a Uralom, Kaukazom, pričom vlastne nevedeli, čo si majú myslieť pri každom tom mene, či je to muž a či žena, mesto alebo krajina. Pravda, neskôr im trochu svitlo, keď im dal pán farár prečítať prvé číslo z Ährenlese, prílohy Pressburger Zeitungu, kde našli pohromade rôzne mienky o tej veci. Bol to však len úsvit, súci iba na to, aby niekoho zaviedol, a nijaké slnečné svetlo, za ktorého by boli mohli prísť na Ural alebo na Kaukaz. Farár sám bol presvedčený, že praotcovia žili kočovným životom na úpätí Uralu čo zrejme vidno i zo slova „uralkodni“. [[37]](#footnote-63) Na to poukazuje i jednoduchý slovný koreň „ur“, [[38]](#footnote-64) a, ako sa vyjadril, značilo by to Iliadem post Homerum cantare, [[39]](#footnote-65) , keby sa niekto i nabudúce odvážil ukovať nejakú novú hypotézu, keď on postaví tú svoju, majúcu pevný základ v reči samej a stojacu na vlastných nohách. Umienil si totiž, napísať o tom vlastnú úvahu, len čo Akadémia vypíše súbeh o cenu toho druhu a jemu sa tak otvorí pekná cesta, môcť zarobiť sto dukátov. Ináč bol tej mienky, že jedlom starých Maďarov nebola slanina, ale kobylie mlieko a že oni boli tí Galaktophagi a Hippomolgi, o ktorých rozpráva Stobäus. Povaha prípon v ich reči robí pravdepodobnou príbuznosť tej reči s hebrejčinou, pre čo sa nikto nemusí hanbiť, naopak, je to česť, byť v príbuzenstve s vyvoleným národom Božím. A keďže sa my, hovoril ďalej, tiež pokladáme za ľud, znamenite uprednostený od Boha, a veríme v magyarok Istena, [[40]](#footnote-66) nachádzam v tom nový dôkaz pre svoju domnienku, ktorú mám v úmysle vyložiť onedlho v Tudományos Gyüjteményi. Okrem toho môže sa odvolať aj na mienku významného človeka, ktorý, pravda, len po mnohých iných opakoval, že Uhorsko treba pokladať za Kanaán Európy.

Obidvaja páni nechali tak všetky tieto hypotézy, chtiac ísť radšej po bezpečnej ceste, ktorú im nakreslil Csoma, než sa stratiť v labyrinte pochybných mienok. V tom sa však už teraz shodli, že predovšetkým musia vypátrať Csomu, aj keby museli ísť do Trantárie, ako sa vyjadril Bendeguz.

Usporíme nášmu čitateľstvu ďalšie debaty, čo môžeme spraviť s dobrým svedomím. Náhle totiž víno ochromilo ich jazyky a zahmlilo ich horné poschodie, v ich rozhovore bolo tak málo súvisu, že nebolo možno nitky zadržať a dialóg autenticky reprodukovať. Trojica nakoniec zaspala, a pán duchovný vykradol sa odtiaľ na mrku, pri čom bolo badať na ňom veľmi neistý krok. Bendeguz sa zobudil až na druhé ráno a kázal sedlať. Gyula ho vyprevadil až po studničku na ceste, kde sa navzájom rozlúčili so slovami: „Eb a ki nem!“ [[41]](#footnote-67)

# 8. Odchod zo Žebrákovíc.

A gondoljunk a sírással, sem a pityergéssel.

Amade.

(Nemyslime na plač, ani na fňukanie.

Amade.)

Príduc domov, Bendeguz si zahrával na tajnostkára, a vlastne nevedel, ako má vyrukovať s vecou, lebo jeho žena bola pánom domu. Napokon sa mu naskytla príležitosť v istej nežnej chvíli, keď sa mu jeho manželská polovička neobyčajne zaliečala, potichu predniesť svoj úmysel, neskôr ho celkom srozumiteľne vysloviť. Jeho žena tvárila sa nad tým veľmi namrzeno a vzdorovito, robila mu výčitky, ale nakoniec sa predsa len dala uspokojiť, lebo, dôverne povediac, od svadby jednej jej sestry sosnoval sa medzi ňou a istým mladým šľachticom zo susedstva istý malý záväzok a preto nebolo by jej vôbec bývalo nepríjemné, keby bol mal Bendeguz príležitosť odísť preč najmenej na týždeň.

Cez celú zimu často navštevoval svojho priateľa. Dohovárali sa, v myšlienkach podnikali cestu ta a nazad, ushodnúc sa na tom, že najprv trochu poskusujú Uhorsko a Sedmohradsko, a potom sa v Mehádii dohodnú, čo ďalej urobia. Prvého mája mali vysadnúť na kone.

Deň predtým sa Bendeguz schystal na cestu, na ktorú sa denne pripravoval, odkedy si na jarmoku v Sučanoch kúpil nové čižmy pre seba a svojho jazdeckého sluhu. Kone celý týždeň šetril a dostalo sa im lepšieho žrádla. Pišta ponaprával postroje a namastil ich, pričom pamätal i na svoje čižmy. Kata mu schystala dva páry bielizne. Bendeguz si vzal tri páry. Pre seba a svojho jazdeckého sluhu, ako začal teraz nazývať Pištu, dal ušiť zelené košele a zelené gate, ako najpohodlnejší odev do ázijských horúčav. Ostatnú garderobu si zabalil do vaku, spolu s maďarskou modlitebnou knižkou, prístrojom na holenie a dvoma hrebeňmi. Pišta nakrájal toľko tabaku, koľko predvídateľne postačovalo pre nich, tuhých dvoch fajčiarov, po Rimavskú Sobotu, kde sa chceli zásobiť na ďalšiu cestu. Na hruške sedla visel každému z nich fokoš a vzadu kulač. Pišta sobral okrem toho drevený hrniec s kyslou kapustou a malý súdok borovičky. Chleba a slaniny mali dostať až u pána Kolomposa. Tak sa volal totiž od prvého mája pán de Szlanina alias [[42]](#footnote-69) Szalonnay. Pišta dostal široký klobúk, ktorý mu konal dobré služby, či za dažďa, či proti slnku. Pán sa mal horšie, keďže si vzal kalpak, ktorý nosil ešte jeho starý otec za Márie Terézie ako patvarista. Kalpak bol ešte dobre zachovaný, okrem podšívky a toho miesta, ktoré mole vyžraly.

Uderila hodina rozlúčky, ktorá, ach, možno naveky oddelí Bendeguza od ženy a detí, od jeho kúrie, jeho domínia, od Turca a jeho repy, od vlasti! Hodina, prinášajúca v lone všetky tie príhody, ktoré ho odteraz maly stretnúť. Ach, keby si ich všetky bol vedel predstaviť, radšej by bol zostal za pecou a bol by sa urobil aj krivým, aj slepým.

„Osedlal si kone?“ „Áno, pán urodzený, môžeme nasadať.“ „Teda: Lóra katona!“ [[43]](#footnote-70) Ako druhý Hektor sosňal kalpak, ale nie preto, že by sa ho bol jeho Astyanax bál, práve naopak, lebo kalpak bol jeho deťom predmetom posmechu. Tie samopašily okolo otecka, ba Lehel sa vyštveral na stôl, aby mu strhol čiapku s hlavy. Preto si odokryl hlavu, s plačom pobozkal manželku, nakladajúc jej, aby sviňu dobre kŕmila, aby, až sa vrátia okolo Nového roku, ako traja mudrci od východu, pečená už ležala pripravená. Sľúbil, že jej donesie pár pekných topánok z tureckého kordovánu, svojmu synovi pomaľovanú šabľu a dcére modré korale. — Pišta sa so slzami rozlúčil so svojou šestonedieľkou. Neskoro mu sišlo na um, že sa jeho staré kosti nehodia už na takú solídnu cestu. Nápoj na rozlúčku ho jednako omladil a, aký bol rozohnený, chcel nasadnúť ako vo svojich insurgentských rokoch. Zrazu sa mu strmeň odtrhol a on odkväcol na zem ako nejaké vrece a utieral si nos. Bendeguz zbadal, že sa mu krv z nosa pustila a zarazene sa díval na odtrhnutý strmeň. Nech má inakšiu odvahu, bol by vysypal celú zásobu maďarských kliatieb, ktorú za mladi nasbieral. Pišta veril na znamenia a nesľuboval si od cesty nič dobrého. Bendeguz, aby obodril malomyseľného, uisťoval ho, že to nič neznamená, že sa čosi podobného prihodilo už Juliovi Caesarovi, čo si veľmi dobre zapamätal ešte z rétoriky. S tým sa vyšvihol na Szikru. Pišta mal prijazdiť hneď za ním, keď si remeň sošije. Bodol koňa ostrohami, zatisol si kalpak na oči a vyletel medzi nemými poklonami, aby čím skôr prešiel popri obzízajúcom zástupe. Keď sa mu dedina stratila z obzoru, zostal stáť, sosadol, priviazal koňa o akýsi plot, vykresal si oheň a začal fajčiť. Dalo sa predvídať, že Pišta bude potrebovať aspoň pol hodiny, aby prišiel za ním. Bendeguz preto nasbieral suchého dreva a rozložil oheň v tôni jednej z vŕb. Sadol si k ohňu a v tej chvíli sa cítil celkom šťastným, okúsiac prvý pôžitok slávy, ktorá mala prevážiť všetky ťažkosti, aké pravdepodobne bude musieť znášať. Ešte pri Žebrákoviciach zasníval sa do citrónových lesov Tibetu, ako mu ich z cestopisov opísal jeho priateľ, terajší Kolompos, vulgo [[44]](#footnote-71) Slanina. Pišta čoskoro prišiel, doplaziac sa, lebo chudák Pogány svesil uši, keď zbadal, že zostal sám. Sotva však zazrel svoju spoločnicu na cestách, respektíve dcéru, zaerdžal a zdvojnásobil kroky. Pišta bol rád ohníčku a podal svoju fajku pánovi s poznámkou, aby mu ju dal do pahreby. Bendeguz pokrútil hlavou, ako by sa mu nepozdávalo, že si sluha niečo takého dovoľuje voči svojmu pánovi, ale musel teraz všeličo prehltnúť, aby si ho udržal pri dobrej vôli. Čas bol príliš vzácny, aby sa narobilo veľa parády s fajkou jednako mu ju len pripálil a jazdilo sa ďalej. Gyula im prišiel naproti na koni, ustrojený celkom tak, ako chcel byť na ceste. Od klobúka až dolu po ostrohy všetko sa ponášalo na oblek csikósa (pastiera koni), lenže všetko to mal vznešenejšie. Ba vzal si ešte aj ovčí kožuch, oplývajúci červenými a zelenými ozdobami, a to hoci bola horúčava, ktorá prišla aj do Turca koncom apríla. Bendeguz, vidiac to, umienil si kúpiť gubu v Debrecíne pre seba a Pišta sa mal za chladných nocí postarať o seba, ako najlepšie bude vedieť. Gyula si vzal dve dobré pištole, Bendeguz a Pišta si jeden pár podelili medzi sebou. Gyulovo vrecko na tabak s dlhými remennými pruhmi bolo majstrovské dielo, ktorým istý kožušník z Miškovca získal majstrovské právo. Obyčajná, žltým plechom okutá a mosadzným vrchnákom dobre zaistená fajka, s krátkym pipasárom z kosodreviny, mala mu byť milou. Bez kulača sa nedalo cestovať v šírych bezvodných stepiach Uhorska. Jeho Susette mu okrem bielizne pribalila aj ihlu a niť, spolu so zrkadielkom v puzdre. Do opaska si vložil peňaženku nabitú papierovými peniazmi, a zmenku, na ktorú si mohol v Pešti vyzdvihnúť peniaze. Do Kluže mu mali dodať novú zásobu turčianski kramári (šafraníci). Úfal sa aj tomu, že sa v Turecku alebo v Ázijskom Rusku stretne s olejkármi, ktorým usporí námahu, aby vláčili zlato domov, keďže si ho mohli vyzdvihnúť na jeho poukážku u jeho Žida, ktorému na tri roky prenajal svoje imanie a majetok. Svoju Susettu spolu so štyrmi poľovníckymi psami dal na stravu k farárovi, ktorý sa ako veľký poľovník mohol o psov najlepšie postarať. Slovom, všetko bolo pripravené na odchod a na druhý deň vydali sa na cestu.

# 9. Rozlúčková hostina a odchod.

Már Isten hozzátok, jó vitéz rokonim.

Balassa.

(Boh vás opatruj, dobrí, hrdinskí príbuzní.

Balassa.)

Na posledný večer pozval Gyula viacerých rovnako smýšľajúcich. Všetko to pomaly prišlo. Zväčša prišli na koňoch a na dvore sa len tak hemžili ľudia a kone. Susette, hoci skľúčená, jednako sa postarala o výdatnú večeru a víno tiež urobilo svoje. Boli veselí a shovorčiví, smiali sa, spievali, plakali a bozkávali sa, kým pomaličky všetci nepochrápali, každý v osobitnom postavení, lebo okolo jedenástej ani jediný nevládal stáť na nohách. Bendeguz sa prvý utiahol do kúta a kým stolová spoločnosť bola ešte na žive, zabával ich zo sna, lebo obyčajne všelijaké sprostosti potrepal v spánku. Hádzal aj rukami a nohami, dobre nepochoreli od smiechu nad ním.

Prišlo nové ráno, ale hostia sa nezobudili, okrem domáceho pána, ktorý dal všetko pochystať a kone nachovať. Aj ostatní jeden po druhom si pretierali oči, samý posledný Bendeguz, ktorý užil príliš veľa dobroty. Raňajky boly hotové a každý si mohol vziať po chuti: rozólišu, slivovice a borovičky, slaniny a bravčoviny, ktorá zostala od včerajška. Nato Pišta predviedol tri kone, dedinskí muzikanti sa rozostavili, Žid so šibalským úsmevom zastal pod bránou, Susette išla plačúc za milostivým pánom a pobozkala mu ruku, psi svojím štekotom znešvárili disharmóniu hudby. Vysadli na kone a miestny farár vyslovil nad nimi požehnanie, pravda, ako dobrý vlastenec po maďarsky, aj ich po celý týždeň každý deň spomenul v modlitbe. Muzikanti zahrali pochod a sprievod sa pohol. Celá dedina sa na to dívala. Traja aventuristi šli popredku, ostatná družina za nimi. Keď prišli na koniec dediny, vypili nápoj na rozlúčku, vyobjímali sa a so slzami sa rozlúčili navzájom. Jedni i druhí sa dlho obzerali, mávali si navzájom vreckovkami a zavše zavolali nejaké slovíčko na rozlúčku.

Teraz už šli ďalej zamyslení, a kone ako by si osvojily smýšľanie svojich pánov, lebo kráčaly celkom pomaly, ani čo by niesly zoťatý dub, alebo tri mlynské kamene. „Veru, veru,“ pretrhol napokon mlčanie Pišta, „ani by som nebol pomyslel, že svoju úbohú ženu musím nechať ako postelkyňu.“ „Tak je, Pišta,“ ohlásil sa Gyula, „nám mládencom je predsa len lepšie, nemusíme sa s takým srdcom lúčiť s domom.“ „Ja neviem,“ odvetil Pišta, „ako je to s pannou Susettou, nechcem nikoho ohovárať, ale…“ „Drž hubu,“ namrzene povedal Bendeguz, „čo ťa do toho, čo sa robí v cudzom dome; každý nech si zametá pred vlastnými dverami a rešpektu sa tiež musíš naučiť, nepili sme spolu na bratstvo.“ Gyula sa rehotal, napchal si do fajky, nanútil ju aj Bendeguzovi a pýtal ohňa od Pištu. Teraz všetci fajčili a Pišta spieval:

#TAB##TAB#Když se mi dym z úst vine,

#TAB##TAB#nedbám, čo svět zahyne.

Gyula k tomu doložil:

#TAB##TAB#S dymem mizne všecka péče,

#TAB##TAB#s ním mi mladost volně teče.

Obidvaja:

Až se k hrobu dofajčím.

„Kde ste vypriadli tú sprostosť?“ spýtal sa Bendeguz celý namrzený. Pišta odvetil, že sa pieseň naučil od študentov, keď sa vrátili z Gemera domov. „Tí mohli doniesť aj niečo lepšieho: Drága kincsem, galambocskám, [[45]](#footnote-73) alebo: Ez az élet úgy se sok.“ [[46]](#footnote-74) „Pravda, brat Bendeguz, však je to pekná pieseň, — naučil som sa ju z kalendára Fejérpa—takyho, — celkom ma preniesla do mojich študentských rokov, …“. „…a ja ju viac nechcem počuť,“ prerušil ho Bendeguz. „Nebudeme predsa spievať turíčne piesne, a vrtochy si predsa len musíme zaháňať.“ „Ja sa radšej vrátim nazad,“ skríkol Bendeguz, „ako by som mal vypustiť z úst slovenskú pieseň; radšej sa diablovi telom i dušou zapíšem, ako by som dal hrtan na niečo takého. Ó, ja potrebujem svoje hrdlo na čosi inšieho. Nech vás čert vezme, aj všetky slovenské piesne, čo. tam v Pešti vyšlý, spoju aj s autorom Kocúrkova!“ „Ja som myslel.. .“ „Aj ja si myslím, a čo si myslím, to si nedám vziať nijakému Slovákovi, na to nech mi nikto nesiaha. Rozumel si? Ak ma chceš nazlostiť, tak mi len rozbúr žlč slovenskou piesňou. Prosím, aby si mi dal pokoj so slovenčinou.“

Nech je Gyula nie taký dobromyseľný a flegmatický, už by sa bola celá expedícia rozbila na tomto úskalí. On však poznal svojich ľudí a nechal ich vybúriť sa. „Priateľ, poznáš pieseň: Nem vagyok en káromkodó?“ [[47]](#footnote-75) „Zbytočná otázka, na ktorú netreba odpovedať,“ zahundral Bendeguz. Gyula začal spievať, Bendeguz spieval spolu s ním a prv než prišli do Čremošného, mier bol obnovený.

# 10. Nepríjemná príhoda.

Éhel az ő népe, oly igen nyomorog.

Tinódi.

(Jeho ľud hladuje, veľmi biedi.

Tinódi.)

Slnce pražilo, poludnie už prešlo. Za Čremošným našli zelené, zatônené miestečko, ktoré ako by ich volalo. Bendeguz, dobrý jedák, vyhladol spolu s koňom. Zastavil sa. „Ani krok ďalej!“ povedal. „Príroda tiež požaduje svoje. Sem kapsu! Dávno som už nebol taký lačný.“ A s tým išiel ako na hotové: „Pišta, kde je kapsa?“ Pišta sa tváril veľmi hlúpo, škrabal si hlavu a začal kliať. „Veď si predsa zabalil naše zásoby?“ „Pán môj,“ odvetil Pišta, „a čo mi hneď hlavu pred nohy položíte, nemôžem vám povedať, či som ju vzal aj len do rúk.“ „Chlap je ožratý: hovorím o kapse, o kapse s chlebom, slaninou a pečienkou — kde ju máš?“ Pišta mlčal. „Aby ťa hrom spálil, ty si už len vykonal!“ „Nie … ja …“. Pišta dlho nerozmýšľal — vpravo bok — a uháňal. Bendeguz kričal za ním ako len vládal, ale to nič nepomáhalo, lebo Pišta za moment zmizol. Bendeguza div čert nevzal a keď sa mu teraz nič nestalo, môžu sa čitatelia úfať, že cestu šťastne dokončí. Gyula znášal všetko pokojne, sosňal uzdu svojmu Csinosovi a dal mu slobodu. Bendeguz nasledoval jeho príklad, mlčal, fajčil, ľahol si a zaspal. Gyula strážil kone. Slnko zapadalo a Pištu ešte nebolo. Bendeguz sa konečne zobudil a vyskočil. „Kde je ten darebák?“ volal, pretierajúc si oči. „Ešte neprišiel? Nemožno!“ „Veru je tak a nie inak.“ „Čo teda urobíme? Musíme tu prenocovať a zamrzneme!“ „Už si dáme rady, takto, pozri, brat môj.“ Gyula nahromadil suchého lístia, pohľadal suché drevo a rozložil vatru. Bendeguz musel k tomu tiež privoliť. Koňom dali voľnosť a rytieri sa striedali v strážení. Už sa rozvidnievalo. Bendeguz nemohol spať od zimy, prehrabal oheň a fajčil. Obidvaja zívali opreteky od zimy a hladu. Zrazu sa im zazdalo, že počuť v diaľke kroky. Bendeguz si ľahol na zem a počúval. Ktosi prichádzal čoraz bližšie. Gyula zapískal a niekto mu z diaľky odpovedal. Nebol to Pištov hlas a bolo ho počuť s opačnej strany. Bendeguz sišiel na cestu a zbadal, že sa sklamal vo svojom očakávaní. „Nemáte niečo na jedenie?“ spýtal sa sedliaka, len čo ho zazrel. „Pán môj, to musíte mať prekliaty hlad,“ odvetil sedliak. „Veď ktože by tak včas raňajkoval?“ „Nešpekulujte,“ povedal namrzene Bendeguz, žiadajúc krátku odpoveď, bez vykrúcačiek: „Máte niečo zahryznúť? To sa spytujem.“ „Áno, áno, len majte strpenie. Tu je kus chleba, ale, pravda, len ovseného — pánom niečo takého nebude chutiť. A tu mi moja stará dala so sebou údenej baraniny, ale to nie je pre takých pánov.“ „Nijaké ale, ak smiem prosiť, a sem s tým!“ „Stačila by vám hádam polovička, ja som za hodinu doma.“ „Čo žiadate za všetko?“ .Za všetko? Medzi bratmi je to hodno štyri groše.“ „Tu máte päť.“ Uzavreli obchod a sedliak išiel svojou cestou. S akým chvatom siahol po jedle Bendeguz, keď si Gyula odlomil kúsok chleba! Napokon sa zjavil, keď už bol pochovaný i posledný kúsok, aj Pišta, a tu sa začalo da capo. [[48]](#footnote-77) Gyula a Pišta nedali sa nútiť. Pohľad na hrniec s kyslou kapustou Bendeguza tak oduševnil, že neurobil Pištovi jedinkej výčitky. Bol ako znovuzrodený a na miesto nrrzútskeho správania nastúpila veselá nálada. Gyula sa teraz odvážil naliehavo mu predstaviť, ako v budúcnosti musí byť odhodlaný na oveľa väčšie strádanie, a to tak na kečkemétskej puste, ako aj na Urale; ako bude musieť znášať hlad a smäd, prv, než prídu do Kanaánu na Kaukaze. Takí chlapci, ako oni, mali by sa hanbiť, že zmalomyseľneli pre niekoľko lyžíc kyslej kapusty. Bendeguz ako kajúcnik so sklopenou hlavou vypočul káravú kázeň a sľúbil, že sa polepší. Pišta im za raňajok vyrozprával, ako sa za noci a hmly vkradol do maštale, corpus delicti [[49]](#footnote-78) v tom kúte našiel, kam ho zastrčil, vzal ho spolu s otepou sena a zmizol. Podľa jeho rozprávania v celom dome sa veselili. Dvorskí úradníci spolu s čeľaďou robili po svojom, najali si muzikantov a tancovali ostopäť. Dvorský sudca, ako Pišta dobre zazrel cez oblok, sa tackal, a Susette tancovala s rechtorom. Tu Gyula vstal a pískal pesničku, pri čom sa odvrátil. „Lóra katona!“ privolal Bendeguz Gyulovi a Pišta, ktorý sa ako integrálna časť trojlístku od istého času stal veľmi familiárnym, odvážil sa k tomu doložiť: „Tehénre a hajdu!“ [[50]](#footnote-79) Bendeguz významne pokýval hlavou a mlčal. Bláznovi treba robiť po vôli, pomyslel si, veď ako často sa blázni trpezlivo znášajú, keď ich možno použiť na svoje ciele.

# 11. Per aspera ad prospera. Etymologický diškurz na Harmanci.

[[51]](#footnote-81)

Kereke forgását látom szerencsének.

Kohári.

(Vidím, ako sa obracia koleso šťasteny.

Kohári.)

Vychádzajúce slnko ohlasovalo pekný deň, čo hodne rozveselilo našich vznešených cestovateľov. V dôvernom rozhovore šli napred a v myšlienkach sa už práve zaoberali nocľahom, lebo sa pred západom slnka úfali doraziť do Banskej Bystrice. Ani už neboli ďaleko od kremnického hostinca, keď sa z húštiny vyrútila zbojnícka tlupa, zahrmiac na nich s pozdravom, ktorý im kázal dať Bohu dušu a zbojníkom peniaze. Rytieri zbledli a zostali ako primrazení. Robili sa, ako by tomu nerozumeli a Bendeguz sa opýtal v dobrej maďarčine, čo vlastne chcú. Miesto odpovede ho trepli cez väzy, čo mu vštepilo aj znalosť slovenskej reči. „Aha!“ zvolal zbojnícky surovec, „predsa som ti rozviazal jazyk! Ja vás oboch tak dobre poznám ako samého seba. Sem s tým, čo máte a nijaké okolky! Nemáme sa kedy s vami dlho babrať“. Bendeguz sa dal do prosenia, ale nato dostal druhý úder a Gyula povykladal, čo mal. Bendeguz urobil to isté. O zbojníkoch sa v okolí asi vedelo, lebo s najväčšou rýchlosťou shrabli, čo chceli,, a jediným skokom zmizli.

Šťastie s nešťastím šlo tu napodiv spolu. Nešťastie bolo. že Bendeguz, aby zase neprišli do ťažkostí, priviazal zásoby na chrbát svojho koňa: to bolo nenávratne stratené, spolu s hodinkami, ktoré jeden zo zbojníkov vytrhol Gyulovi z vrecka. Na druhej strane bolo šťastie, že Pišta o chvíľočku včaššie musel zaostať. Náhle zazrel cez krovie zúfalú scénu, tak, ako bol v negližé, vyšvihol sa na koňa, zvrtol sa a ochránil garderóbu obidvoch pánov spolu s hotovým grošom, ktorý Gyula vstrčil do vreca na ovos, a s bankovkami, ktoré si dal zašiť do goliera svojho dolomána. Kastor a Pollux sa po scéne veľmi sprosto dívali jeden na druhého, a Hogarth by sa bol z nich radoval.

„Braček, ak to takto pôjde s nami, sotva zájdeme do Ulmanky, nechcem hovoriť do Tibetu.“ „Každý začiatok je ťažký,“ odvetil Bendeguz, doložiac k tomu reminiscenciu z Gemera: Dabit Deus his quoque finem. [[52]](#footnote-82) O Pištovi napochytro nevedeli, kde je a nepokladali za múdre, volaním zbojníkov na neho upozorňovať. Pokračovali teda vo svojej ceste, spoliehajúc sa na Boha Maďarov, až prišli k osamelému hostincu.

Nebezpečenstvu sotva unikli, dívali sa na toto, ako im prichodilo, zbojnícke hniezdo s úzkostlivým srdcom. Bendeguz sa poobzeral naľavo, napravo a chytil sa fokoša. Gyula bol hotový, keby sa im malo niečo prihodiť, brať vec vážne, a vytiahol pištoľu. Chlpatý biely Cerberus hnal sa proti nim s duseným brechaním, ale krčmár ho hneď zahriakol. „Dobrý deň vám!“ oslovil ho odvážne Bendeguz, hoci mu aj bolo úzko okolo srdca, „koho tu máte?“ „Okrem jedného pána a jeho sluhu nieto ani živej duše,“ odpovedal krčmár. Údery tepien sa na obidvoch stranách zmiernily. Obidvaja sosadli a poprosili, aby im opatrili kone. Svojho Pištu chceli rozhodne tu dočkať.

Krčmár poprosil, aby sa im páčilo dnu. Na cudzom pánovi bolo vidieť, že je asi Maďar, preto ho Bendeguz pozdravil s Alázatos szolgája, [[53]](#footnote-83) a na svoju nevysloviteľnú radosť počul maďarské poďakovanie na pozdrav. Vymenili medzi sebou obyčajné otázky a odpovede, aby boli z nich múdri, koho majú pred sebou. Tu sa dozvedeli naši cestovatelia, že ten Maďar je ich krajan a okrem toho pravý turčiansky zeman, ktorého priezvisko sa končilo na —y, odkedy si ho preložil do maďarčiny. Aký bol rád Bendeguz nešťastiu, ktoré ich zastihlo i pri utrpenej škode, lebo nešťastie im dalo popud, aby tu sosadli. Stretly sa tu tri príbuzné duše, rozumely si navzájom, a keby pán —y bol býval taký voľný a nesviazaný, ako bol au contraire [[54]](#footnote-84) úradom viazaný, boli by v ňom našli rovnorodého, rovnako smýšľajúceho spolucestovateľa.

Je to pre maďarskú reč nenahraditeľná škoda, že nebol poruke nijaký rýchlopisec, aby bol písomne zachytil extemporované úvahy, ktoré pán —y skoro z rukáva sypal o panenskosti maďarskej reči. Akadémia bola by tu získala niečo pôvodného, čo sa nedá dosiahnuť nijakou stodukátovou odmenou, ani keby termín ešte ďalej posunula, ako ten Rus, ktorý chce až o sto rokov odmeniť najlepšie dejiny svojho cára Alexandra. Môžeme, žiaľ, reprodukovať iba niektoré nepatrné zlomky zaujímavého rozhovoru.

Cudzí pán zaviedol rozhovor na Széchenyiho mnohočítané spisy, a najmä na jeho Világ. Bol z tých ľudí, ktorí alebo nechápu veľký význam tohto spisu, alebo sám ten významný človek nie je im po chuti, keďže siaha na ich zakorenené predsudky. Ale ako jednako všetci, priatelia i nepriatelia, nachádzajú niečo u neho, čo predsa len schvaľujú, tak i tento vedel spozorovať to, čo sa najmä jemu páčilo. „Széchenyi má pravdu,“ povedal, „že čo chce prekážať rozvoju, rozšíreniu a obohateniu našej reči — „a to sú všetci prekliati Slováci a Nemci“, vpadol do reči Bendeguz — „usiluje sa nás olúpiť o najdrahocennejší majetok vlasti a zasluhuje za to, ako urážateľ, ako nepriateľ nášho národa nie pochvalu, ale kliatbu a trest.““ Nášho Bendeguza tak dojaly tieto slová s ťažkým obsahom, že dal zaznieť na ríf dlhému zvučnému Éljen! [[55]](#footnote-85) So slovami „Igyunk egyet!“ [[56]](#footnote-86) tak tuho štrngol o pohár pána —y, že jeho síce zostal celý, ale za ten druhý musel zaplatiť päť krajciarov. Keby bol krčmár rozumel po. maďarsky, bol by Széchenyimu nakrátko odporoval, lebo na to nie je potrebný okrem triezveho ľudského rozumu nijaký iný logický aparát a nijaká syllogistická forma. Flegmatický Gyula krútil hlavou, čo Bendeguz nemilo prijal a žiadal o vysvetlenie. „Tým vám nezostanem dlžen,“ odvetil Gyula. „Mne leží v žalúdku celý Széchenyi, lebo keby jeho mydlové bubliny neboly mydlovými bublinami, nezachovali by sme si ani svoje štyri hlavné slobody. Ale nechajme to bokom, nepamätáte sa, priateľ, s akým posmechom hovoril o panenskosti našej reči? Oj, ja som si dobre povšimol, čo tu hovorí: ,Panenskosť a čistota, ktorú mnohí excentrickí pseudopuristi obdivujú pri našej reči, je len námyseľ“. Bendeguz sa zdesil a spolu so stoličkou posunul sa o pol siahy nazad. Gyula pokračoval: „On nazýva ideu panenskosti našej reči nešťastnou ideou a je, navzdory svojmu predstieranému vlastenectvu, natoľko nevlasteneckým, že ju, predstavte si len, milý priateľ, nazýva zakrpatenou pannou“. „A skutočne to povedal?“ spýtal sa ten druhý, pri čom sa ešte viac posunul nazad. „Práve preto mi leží v žalúdku,“ odpovedal Gyula. „Tak by som sa potom musel mýliť o celom svete! On, ktorý urobil viac pre maďarskú reč, ako všetci ostatní od Pázmányových čias, by sa bol natoľko pozabudol?“ „Tak a nie ináč.“ „A vám sa to zdá divným?“ ohlásil sa pán —y, „je to predsa obyčajná opotrebovaná námietka všetkých, ktorí nežičia nám a našej materinskej reči. Myslím, že treba týmto ľuďom napraviť hlavy, lebo im ich poplietol ničomný Leškov Elenchus a teraz výstredný hrdina etymológie a dorábateľ slabík Dankovský. Predstavte si, páni moji, ešte len aj každodenné slová nám chce jeden aj druhý z týchto bláznov odškriepiť. Slová, bez ktorých sa vôbec nezaobídeme, ak chceme s čeľaďou hovoriť a obyčajné veci označiť. Ak príde ešte tretí blázon, bude aj to tvrdiť, že naši slávou ovenčení predkovia nemí prišli na koňoch do krajiny. Ani požívanie slaniny nechcú nám nechať bez popierania, a slovo szalonna privlastňujú Slovákom, ktorí predsa miesto slaniny radšej žerú zemiaky a múku, vrelou vodou oparenú a ovsený chlieb. Nech mi z iných rečí vykážu koreň szal, z ktorého sa utvorila szalonna. Veď im môžem oči vyklať slovami aszalni, szállani, szaladni, szalonka, szalma a inými. Dobre ja viem, že by nám radi vytrhli aj slovo szalma, [[57]](#footnote-87) ale nedám im ho, práve tak, ako ani slová széna a szerda. [[58]](#footnote-88) Szerdény sa volal u Maďarov Merkúr a tak sme szerda už našli. Szalma? Môj ty Bože, už koncovka rozhoduje o tom, že je toto slovo práve také maďarské, ako hagyma, kucsma, csizma, korcsma. — Korcsma [[59]](#footnote-89) že by bolo slovenské slovo? Môj ty Bože, to predsa pochádza od korcsmáros, a kdeže majú Slováci koncovky na os, ako našinec, napr. mészáros, fokos, táncos, [[60]](#footnote-90) a iné. Tánc [[61]](#footnote-91) si ja nedám odikriepiť ani Nemcovi, ani Francúzovi, a v najmenšej miere Slovákovi; nikto na povrchu zeme netancuje predsa tak pekne, ako Maďar. — Čo iného je predsa ablak, ako eblyuk? [[62]](#footnote-92) A kto by bol natoľko bezočivý, nech je to aj sám Dankovský, aby nám odňal náš eblyuk? Čo chcú tí blázni urobiť so slovom asztal? Veru pekné slovenské slovo! Misa patrí predsa na stôl, a tak je hotové az tál. [[63]](#footnote-93) Pukol by som od zlosti, keď ani náš bajusz nie je ušetrený; baj a úsz [[64]](#footnote-94) predsa sú pôvodné slová, a keď Maďar vykrúti svoje fúzy, zabudne na každú nepríjemnosť, a baj úszik benne. [[65]](#footnote-95) Betyár? [[66]](#footnote-96) Nie, ani to si nedám vziať, aj keď ho neviem hneď ex tempore [[67]](#footnote-97) odvodzovať, ale koncovka ár dáva mu pečať maďarského slova, ako sa aj patrí. — Bün, [[68]](#footnote-98) to Dankovský vindikuje pre Slovanov, veľmi dobre; ale svoj virtus, svoje jus, svoj templom [[69]](#footnote-99) si už budem vedieť obrániť. Kto by predsa vedel vyrátať všetky hlúposti, ktoré nám tí páni predkladajú, aby z našej panenskej reči urobili neviestku, ktorá sa každému bez okolkov zavesí, alebo sovu, ktorá sa vychvaľuje cudzím perím. Náš Tudományos Gyüjtemény a Magyar Kurir niekoľkých z nich už zahnali. Len sa mi zdá, že tí ľudia neupotrebujú správne zbrane. Ja idem ďalej a trúfam si to matematicky dokázať, že naši prarodičia, Adam a Eva, nehovorili ináč ako po maďarsky. Adam je predsa minulý čas nedokonalý od adok, [[70]](#footnote-100) a on je ten, ktorý všetkým nám dal život. Ev je koreň, vyskytujúci sa len v našej reči, a naozaj netreba veľa rozumovať, aby sa z toho urobila Eva, takrečeno „év a'“; [[71]](#footnote-101) ona je čas, to znamená, matka všetkých vecí.“ Boli by učeného lingvistu sožrali s kožou a kosťami, tak im po chuti hovoril pán —y, a nepočul ešte vo svojom živote toľko výkrikov „bravo“, ako práve dnes. Bendeguz ho vrelo objal.

Tu prišiel Pišta a pretrhol rozhovor. Bendeguz mu padol okolo krku, keď vyrozumel, že všetko zachránil. Pišta sa na krik utiahol do húštiny, kde zostal sedieť, kým nezazrel pláteníkov na troch vozoch, ktorí tiež išli do Banskej Bystrice. V ich spoločnosti prešiel nebezpečnou cestou a tým i jemu bolo spomožené. Oni pokladali ozbrojeného človeka za Salva guardia, a on ich za srub, za ktorý mohol v najhoršom prípade ustúpiť pri nápade zbojníkov.

Už bol najvyšší čas ďalej ísť, a celá karavána sa vzchopila na odchod. Pán —y sa s nimi rozlúčil a šiel do Turca, aby tam, ako povedal, uplatňoval svoje nároky na isté dedičstvo. Dohodli sa, ako čestní ľudia, ústne, že si budú navzájom písať a že si po celý život obapolne čestne budú na seba spomínať.

Na Bystricu nebolo možno dnes myslieť, a keď sa zvečerilo, kramári vypriahli kone a pustili ich na pašu. To isté urobil Pišta a sputnal kone. Takto boli prinútení naši rytieri noc pod šírym nebom napolo prebdieť pri strážení, čo sa im potom ešte viac ráz prihodilo. Ako včera, aj dnes išli lační spať. Pišta bol obozretnejší, lebo si kúpil od krčmára poriadny kus chleba, z ktorého mu niečo zostalo. Bendeguz a Gyula dívali sa žiadostive na kramárov, ako jedli svoju večeru pri ohni, ale ich pýcha nedovolila im uponížiť sa a pýtať si jesť. Pišta zatiaľ odišiel nabok, pod zámienkou, že ide pozrieť kone, a pustil sa do chleba. Mal ho ešte plné ústa, keď pán za ním zavolal, kdeže sa tára. Nemohol mu dať hneď odpoveď a oneskorená odpoveď ešte vždy prezradila, že má plné ústa. Bendeguz čosi zavoňal a náhlivo šiel za ním. „Pišta,“ povedal mu, „nemáš niečo na jedenie?“ „Práve som dojedol.“ „Holomok, cigániš! Ukáž ruku!“ a chytil mu ju. Pišta pustil na zem kúsok chleba, ale Bendeguz to zbadal, schytil ho a odnášal ztade ako dobrú korisť. Pišta čosi zahundral, ale Bendeguza to nemýlilo.

Spali, ako sa len dalo, kým ich ostrá zima nezobudila. Pri mesiačiku sa pustili na cestu a pred Banskú Bystricu prišli, keď práve hlásnik vyhlásil poslednú nočnú hodinu. Nedalo sa síce rozoznať, či volanie bolo nemecké, alebo slovenské, prízvuk aspoň sa zdal slovenský, ako je to obyčajne v Bystrici.

# 12. Banská Bystrica a tak ďalej.

Méreggel eltelének.

Csokonai.

(Zlosť ich pochytila.

Csokonai.)

Gyula ako znalec dejín Banskej Bystrice, v ktorej sa dva roky nemecky učil, preniesol sa do čias, keď z úst nočného strážnika so zámockej veže odznievaly sotva tieto dve maďarské slová: Szalaj virasztaj! Vedel z Bela, že je to spotvorené zvolanie nočných stráží z čias kurucvilágu, [[72]](#footnote-103) ktorým sa navzájom kontrolovaly, a ktorý pôvodne znel „Szóljál virrasztó!“ [[73]](#footnote-104) „Neverili by ste, ako by sa tým pozdvihla národnosť,“ povedal Gyula, „keby sa toto zvolanie zaviedlo po celej krajine, a bola by to predsa len nevinná vec, ktorá by sa dala tak uskutočniť, aby to nikoho nebolelo.“

[[74]](#footnote-105)

Bendeguz s ním síce súhlasil, ale tentoraz ho učené diškurovanie málo zaujímalo, lebo, ako vieme, stál tu hladný a myslel jedine na čerstvé pečivo, ktoré v myšlienkach videl nahromadené hneď za zamknutou bránou, a na ktoré sa zúrivo vrhne, len čo sa strážnikovi veže uráči ich vpustiť. Dobré prepitné im bránu síce otvorilo, ale museli na tržišti tak dlho postávať, kým najprv neprecitly bystrické kravy a slúžky a kým sa pomaličky aj sedmospáči neukázali v oblokoch. Mesto ožilo dnes včaššie o celú hodinu. Ľud stál hromadne tu i tam, celá hŕba neučesaných chlapcov, s rukami vo vreckách, obkolesila podivných cestovateľov, ktorí celkom nenútene jedli svoje raňajky. Ukazovali na nich prstom, nevedeli, čo si majú o nich myslieť. Celé mesto sa sbehlo. Polícia, skoncentrovaná v osobe mestského kapitána, nemohla odohnať nijakého záhaľčivého diváka, a múdrosť vyžadovala takých podozrivých ľudí, ako boli oni, v prípade potreby vstrčiť do chládku. Mestský strážnik prišiel a žiadal od nich pasy. Milí čitatelia, mali ste vidieť, akú tvár spravil Bendeguz na túto bezočivú žiadosť. Polovica divákov ušla, aby sa jej neušlo niečo z toho, čo im veštily hrozivé tváre celého triumvirátu. „Povedzte policajnému ministrovi,“ ako opovržlivo nazval Bendeguz mestského kapitána, „že je to prvý raz, čo uhorský zeman vo vlastnej krajine nesmie cestovať voľne ako vták. Mal najprv zďaleka vyskúmať, s kým má vlastne do roboty, aby sa mu nestalo niečo takého, čo by mu nebolo veľmi príjemné. Mal by len prísť do Turca, tam by mu napísali taký pas, čo by naň celý život pamätal.“ S tým bodol svojho koňa ostrohami a všetci traja sa s triumfom vzdialili. Ľud vytriešťal oči za nimi, a najzvedavejší zo zvedavcov ich odprevádzali až po bránu, kde im Bendeguz taký pozdrav povedal, že ho okrem opakovaného teremtettovania, na jeho veľké šťastie živá duša nerozumela.

Keď prišli do Radvane, zostali stáť a každý si vzal dvojitú dávku slivovice, aby tak nahradili včerajší nedostatok. Vo Zvolene sa opatrili chlebom, slaninou, údenými klobásami a jazykmi. Teraz boli opatrnejší a všetko si podelili medzi sebou, aby sa v prípade núdze aspoň niečo zachránilo a aby sa zabezpečili pred úplnou stratou, keby prišli medzi zbojníkov. Natešení ako mních, keď sa nasýtil po dlhom pôste, prijazdili pred Vígľaš. Bendeguz bol až samopašný a začal žartovať s Pištom. „Čo si si tak myslel, keď nás pochytila tá slovenská zbojnícka čvarga?“ „Vy to najlepšie môžete vedieť, podľa toho, čo bolo s vami, keď ste boli bližšie pri tom,“ odvetil Pišta. „Teba by mohli,“ ohlásil sa Gyula, „aj mechúrom naplašiť.“ „Ty si mi už len ozajstný priateľ v núdzi,“ povedal Bendeguz, „kde je nebezpečenstvo, ztade uteká.“ „Ja mu odpúšťam túto nevernosť, lebo ochránil moje imanie a majetok,“ odpovedal Gyula. Pišta si pískal turčiansku melódiu a čušal.

Keď prišli bližšie k zámku, Gyula zastal a porobil naň svoje historicko—archeologické poznámky. Bendeguz uisťoval Pištu, že pri svojej ceste na Kaukaz uvidia mnoho podobných stôp zašlej maďarskej veľkosti. Zasnívali sa do zlatých čias Matiaša kráľa a pochopiteľne ich vychvaľovali v porovnaní s prítomnosťou, Gyula najmä i preto, ako sa vyjadril, vrhnúc bokom posmešný pohľad na Bendeguza, že vtedy bedárske zemiaky ešte neškodily pšenici. Ten porozumel úderu, ale bol dosť rozumným a nedal to na sebe poznať. Zaviedol reč na turecké vojny, na Kara Mustafu, bitku pri Moháči, a tak prišli do osamelej krčmy za Vígľašom, kde hodlali oddychovať, lebo chceli sa dať koňom popásť. Rytieri odpočívali v tôni, dali si predložiť zásoby a objednali víno, ktoré však musel vypiť Pišta, keď už bolo zaplatené a nechceli ho vyliať. „Nech nám je to na poučenie“, hovoril Gyula, „kedykoľvek prídeme odteraz na dobré víno, aby sme si ním naplnili jeden kulač.“ Bendeguz schválil úmysel, proti ktorému sa nedalo nič namietať a umienil si, že keď prídu do šťastného maďarského kraja, všetko si dožičí, čo tu musel postrádať. Už sa mu sbiehaly sliny v ústach na bravčovú pečenú, ktorá sa na tržišti v Rimavskej Sobote parí vedľa obra z najrozkošnejšieho pšeničného chleba a hladnému nosu tak príjemne vonia. V myšlienkach si už vzal celý čerstvo upečený chlieb, no len taký menších rozmerov, a už teraz cítil predbežnú chuť dobrého vína, ktorým chcel zapíjať pečienku. Zatiaľ sa však chcel v Mýtnej vyrozprávať, lenže namrzená krčmárka, prichádzajúca práve z kostola, zavrela im dvere pred nosom, ani neodpovediac na otázku, či by mohli dostať polievku. Bendeguz zvíril a i jej sa zastrájal Turcom, keby sa ta dostala s banskobystrickým policajným ministrom. Gyula ho uchlácholil a vysvetlil mu, že hlupaňa tým sama seba poškodila a im eo ipso [[75]](#footnote-106) zostane pár groší na ďalšiu dispozíciu.

# 13. Herkules na rázcestí.

Elfogadja szavát, s okos javallását.

Dugonics.

(Príjme jeho slovo a rozumné dôvodenie.

Dugonics.)

Prišli až na miesto, kde sa bolo treba rozhodnúť, či ísť napravo, či naľavo, to znamená pokračovať v ceste buď smerom na Pešť, alebo smerom na Rimavskú Sobotu a Hajnáčku. Bendeguz, ktorému už voňala rimavskosobotská pečená, nechcel ani počuť o Pešti; Gyula oproti tomu bol by radšej zaletel do Pešti, než jazdil. Keď raz mohol žrebec rozhodnúť o Dáriovej korune, prečo by trojlístok koni, nerátajúc žriebä, ktoré Szikra nosila, o čom ani pán ani sluha nič nevedeli, nemohol rozhodnúť, ktorou cestou majú zabočiť. Ushodli sa nasledovať kone. Bendeguz bol natoľko prešibaný, že svoju Szikru tak obrátil, aby zazrela nablízku zelenú lúku. Len čo s nej sosadol a nechal ju ísť podľa vôle, náhlila sa ta a zahla doľava; ostatné kone šly za ňou. „Bravo!“ zakričal Bendeguz a Pišta opakoval zvolanie, lebo aj on bol za to, aby mohol čím skôr siahnuť za pečeňou.

Prenocovali v najbližšej dedine a ráno poriadne zaplatili účet, lebo nevedeli, čo sa môže s nimi stať. Istý cudzí cestovateľ zachytil niekoľko ich slov a vštepil hostinskému mienku, že to budú asi traja králi od Východu, ktorí prišli sem, ako figliarsky doložil, vysliediť niekde kráľa pre novú konštitučnú krajinu na mesiaci. Čím menej krčmár z toho rozumel, tým si utvoril o nich vyššiu mienku, za ktorú mu draho museli zaplatiť. Pišta aspoň neobišiel zle: on, ktorý už štvrtú noc musel sám spať ako vdovec, tak sa zdalo, urobil si známosť s kravskou dievkou, aspoň neskoršie sa chválil, že spal s ňou v jednej posteli, ale pri úplnej počestnosti.

Včas ráno vstali a šli, každý zahĺbený do vlastných myšlienok, až v jednom dubovom lese natoľko poblúdili, že nevedeli, či sa azda nazad nevracajú. Na šťastie zagrúlila im oproti vyplašená sviňa, ktorá zaostala od kŕdľa a dobre sa cítila v jednom močiari. Dalo sa predpokladať, že sviňa pôjde za ostatným kŕdľom a tak si ju bez rozmýšľania vybrali za vodcu. Skutočne narazili na svinského pastiera, ktorého sa Pišta hneď spýtal, aby im povedal, kde sú. Šuhaj sa zasmial a odpovedal po slovensky, že to musia predsa najlepšie vedieť sami, veď vraj nespadli s mesiaca, a jeho (nazdával sa) nech nemajú za blázna, lebo potom sa s nimi bude inakšie shovárať. Čo všetko musí prezrieť našinec od takého naničhodníka, ktorého by ináče ani na to neuznal za hodného, aby ho kopol do zadku. Tentoraz sa turčianska šľachta musela pekne krútiť okolo špinavého chalana, čo Bendeguzovi vlastne ani nebolo ťažko, keďže sa živo rozpamätal na blažené časy svojej mladosti, za ktorých sa tak dôverne spriatelil so svinským pastierom v Gemeri. „A vlastne kde chcete ísť?“ opýtal sa napokon šuhaj, keď ho Bendeguz ponúkol zo svojho mešca na tabak. „Do Rimavskej Soboty.“ „Nuž, ta je ozaj nie kumšt potrafiť. Pozrite, za touto húšťavou je krčma, ta aj slepý potrafí. Práve prídete veselo do Oždian. Tam dolu študenti tancujú, len tak hrmí, majú majáles. Aj tam môžete čosi užiť. Mňa tiež včera do nemoty spili: štiepal som im drevo.“ Pastier hovoril pravdu, lebo sotva odišli od neho na sto krokov, zabručal im z diaľky temný tón basy. Neskoršie sa už dalo rozoznať, že to hrajú maďarskú nôtu, akú často počuli v Turci. Pišta bol celý unesený; Gyula svojím spevom doprevádzal hudbu, Bendeguz si oči utieral a rád by bol ta zaletel, iba Szikra liezla celkom pomaly, hoci ju bil a ostrohami bodal. Asi pred pol hodinou svesila uši a sotva sa vliekla. Bendeguz nechal sluhu ísť napred, mysliac, že za ním ochotnejšie pôjde.

# 14. Szikra stvára cirkus. Veselá noc.

Szép élet, víg élet!

Soha jobb nem lehet.

Amade.

(Pekný život, veselý život!

Nikdy krajší nemôže byť.

Amade.)

Konečne vyšli z hory na jednu lúku. V úzadí bolo vidieť študentský tábor. Všetky oči sa uprely na príchodzích a niektorí Turčania ich hneď poznali. Jeden z nich bežal proti nim s radostným výkrikom: „Ako ste sa sem zatárali, domine perillustris?“ [[76]](#footnote-109) , spytoval sa a Bendeguz mu odpovedal po maďarsky. Študent sa na chvíľu zmiatol, ale keď sa aj druhý prihlásil, že to je ozajstný pán zo Žebrákovíc a tretí poznal pána Slaninu, museli sa snížiť ku slovenským Múzam, a pretvárka nič nepomáhala.

Medzitým náhly neviazaný smiech jedného gramatistu obrátil oči všetkých prítomných, ktorí ta pomaličky poprichádzali, na Bendeguza. Chlapec sa od smiechu váľal po zemi a ukazoval prstom na Bendeguza. Každý, kto sa obzrel za ním, rozrehotal sa. Bendeguz sa obzrel napravo, naľavo a nenašiel na svojej osobe nič smiešneho. „Tu, tu, tu! Nože sa sem obzrite, domine perillustris!“ Pišta soskočil a tiež sa smial. „Pán môj, čo sa vám robí?“ zvolal drsno na pána, „soskočte, lebo ináč spadnete spolu s kobylou.“ Bendeguz, nevediac, prečo to chce, soskočil, aby sa aj sám podíval, o čo ide. Ach, videl, a pri pohľade na to bol by sa od hanby skryl pod zem. Čierna hlava, spolu s konskou nohou, vykúkala zpoza kobyliných nôh a tá, keď sa zbavila svojho bremena, vydala zo seba aj ostatné, pričom jej Pišta ako akušér [[77]](#footnote-110) bol na dobrej pomoci, pravda, pri neprestajnom rehote milej školskej mládeže, prítomnej pri operácii. Niekoľko dievčat, prilákaných zvedavosťou, vrodenou tomuto pohlaviu, zas utieklo odtiaľ so zahanbením. Bendeguz a Gyula nevedeli, ako sa majú zachovať v tejto nesnádzi a Gyula bol tak nevrlý, že vyjadril pred kolegom ľútosť, prečo sa hýbal z domu. Pišta sa zachoval omnoho múdrejšie: smial sa s ostatnými a žartoval so študentmi. Úprimne sa radoval malému Betyárovi, ako ho, keď sa po prehliadke zistilo jeho pohlavie, nazval s pánovým povolením. „Nech ja to viem,“ povedal Bendeguz namrzene, „bol by som potvoru nechal doma, alebo …“. „Pre pánajána,“ odpovedal nahnevane Gyula, „aký si ty domáci pán, keď si nevedel, že ti je kobyla žrebná?“ „Spytoval som sa ju na to?“ odvetil Bendeguz ešte nedotklivejšie. „Treba dať pozor na svojich ľudí.“ „To sa najlepšie ukáže pri tvojej kľučiarke, či si ju mal dobre pod dozorom, ako si to o mne namýšľaš pri mojej kobyle.“ To bolo viac než dosť, Gyula sa obrátil a chcel odísť. Ale jeden opitý muž schytil mu uzdu; prišiel druhý a podotkol, ž šestonedieľke treba dožičiť jej práva, pri čom sa neviazane smial; tretí zas požadoval hostinu, aby sa mohlo pripiť novorodencovi na zdravie. Na odchod nebolo ani pomyslenia a museli si urobiť pohodlie a tu prenocovať. Hudba urobila svoje a Gyula pri jej tónoch zabudol na svoju namrzenosť. Niekoľko známych z Dražkoviec zaviedlo Bendeguza na miesto, kde bol tanec, podali mu plný pohár a hneď na to druhý, a – omne trinum perfectum. [[78]](#footnote-111) Chlap sa oduševnil a keď Bunkó začal ťahať melancholickú Rákócziho nôtu s cigánskym prízvukom, Bendeguz sa začal roztápať, rozkázal si svoju obľúbenú nôtu a tancoval sólo, celou mládežou obkolesený, ktorá ho čoraz väčšmi rozohňovala svojimi pochvalnými potleskami a volaním „bravo“. Gyula tiež zanechal svoju flegmatickosť a zostal hore celú noc. Bendeguza nakoniec premohlo, musel sa vzdialiť a oprel sa o dubový peň, kde pohostinnosti svojich krajanov všetko vrátil, čo dobrého bol príliš mnoho užil. Ráno ho tak našli, ako čo by bol chcel nosom skúmať dno potoka, pri ktorom sa uložil. Pišta ho obrátil a umyl mu tvár. Prebral sa zlej vôle a zarmútený, zavrúc znova mdlé oči. Jednako sa so zavretými očami opýtal, ako sa má Szikra a novorodenec. Pišta zodpovedal obidve otázky na jeho úplnú spokojnosť. Ich spoločnosť sa potom skladala, ako Pišta vhodne podotkol z jednej dámy a pol tucta indivíduí mužského pohlavia. Gyula duril na odchod a Pišta dostal rozkaz sedlať. Študenti sa preháňali okolo so žriebäťom. Istý veselý kamarát urobil na to poznámku, aké je to divné, vidieť tu behať žriebä, ktoré má sotva pol dňa, kým doma u neho deti v desiatom mesiaci sotva vládzu stáť na nohách. Študenti vystrájali samopaš s Bendeguzom, ktorého figúra bola naozaj terčom všeobecného posmechu. Bol dlhý ani tyčka do chmeľu, jeho vlasy, hoci mal úradnícku parochňu ani Brougham, boly zbrčkavené a červenkasté. Dlhé strapaté fúzy boly vernou kópiou lišacieho chvosta. Náhlivo kráčal, s nohami vyvrátenými na vonkajšiu stranu, a ruky, ktoré ani keby si bol vypožičal od orangutana, obyčajne kládol za chrbát. Jeho veľké, obyčajne zaslzené oči a dlhý krk veľmi dobre pristaly k jeho ostatnej figúre a k obleku, ktorý už poznáme, ešte lepšie. Gyula bol krátky, ale dobre urastený, a na mieru iba o tri päste menší ako generál Napoleon. Jeho hnedá tvár nedávala výhodnejšie vyniknúť žltej tvári rytiera Bendeguza. Zato popri vyziablej postave svojho kolegu urobil veľmi dobrý dojem. Pišta bol o niečo menší od Gyulu. Z nôh, ohnutých dovnútra, správne uzatvárali študenti, že bol kedysi husárom. Jeho skutočný vek sa nedal na ňom rozoznať, asi preto, že nežil príliš včas.

# 15. Od Betyárovho narodenia až po srážku na moste v Rimavskej Sobote.

A lankadó bajnok lerogy.

Kisfaludy.

(Ochabujúci hrdina sklesne.

Kisfaludy.)

Hudba ich odprevádzala až na okraj lesa. Vypili dvanásť holb vína, ktoré kázal Bendeguz priniesť na svoj účet. Víno bolo fiľakovské, zlé a krčmár ho tiež nezlepšil. Gyula hodil niekoľko dvadsiatnikov do basy, a tak sa rozlúčili s veselou spoločnosťou, ktorá ich spolu s rektorom magnifikom odprevadila.

Do Rimavskej Soboty by sa boli mohli dobre dostať, lenže museli z ohľadu na Betyárove útle nohy často oddychovať. Aj červené víno v poslednej dedine ich dlho zdržalo. Ba, keď už chceli nasadať, Pištu nikde nebolo. Zmizol, aby si vynahradil, čo škodoval minulej veselej noci. Po dlhom bezvýslednom hľadaní našli ho temer zaduseného pod viazanicou slamy. Veľmi sa zľakli, keď videli jeho tvár, na modro domlátenú. Neskôr vyšlo najavo, že ho jedna Maďarka sadzou s pece takto dolitografovala, aby sa vypomstila na jeho počestnej tvári, keďže pristúpil blízko k jej poctivosti a chcel s ňou vstúpiť do krvného príbuzenstva. So smiechom mu predložili zrkadlo. Všetky maďarské a slovenské kliatby, ktoré vedel, vysypal, zazrúc svoju tetovanú tvár, aby uľahčil svojmu hnevu. „Čože sa smejete,“ obrátil sa na Bendeguza, „teraz ste vy na rade, aby ste ma umyli, lebo dnes ráno som vám ja ešte nepríjemnejšiu službu musel preukázať.“ S tým sa utrel, čím napokon dostal výzor kominára a okolostojaci mali podnet zvýšiť svoj smiech o celú oktávu. Pišta preklínajúc odišiel k studni, kde sa umyl, poutierajúc si tvár do košele, osedlal a šiel napred, nedočkajúc pánov. Tí ho dohonili, až keď slnko zapadlo, na vrchu a chceli nadpriasť s ním rozhovor, ale nedostali z neho jedinkého slova, takže nakoniec museli páni obmedziť rozhovor na dilógiu. „Keď dosiahneme svoj cieľ v Hajnáčke,“ povedal Bendeguz, „vyhrali sme všetko.“ „Potom veru nepotrebujeme nijakého Csomu, aby nám ukazoval cestu.“ „Ale ako sa môžeme na to do—pýtať?“ „Mne sa tá vec zdá báječnou. Pokladám za dokázané, že Kaukaz bol prasídlom našich predkov, alebo hoci aj Ural, ale ako by mohol niekto odtiaľ prísť do Hajnáčky?“ „Ja v tom vidím niečo síce neobyčajného,“ odvetil Bendeguz, „ale nie nemožného.“ „A to ako?“ „Ako naši Turčania so svojimi fľaškami oleja preniknú do Moskvy a Paríža, ba možno až do Jeruzalema, a ako pláteníci z Oravy navštevujú Káhiru a Alexandriu, tak sa mohol aj niekto z Ázie k nám zatárať.“ „Neusudzuješ zle, priateľ Bendeguz.“ „Ja aspoň dúfam, že náš úmysel bude korunovaný dobrým výsledkom.“ Za ten čas sa zotmilo a ako by sa noc bola proti nim sriekla, zas museli prenocovať v hore, čo sa im však zdalo istejšie, ako zastaviť sa v osamelej krčme, popri ktorej prešli, lebo nemohli nič dobrého čakať od surových tvárí, ktoré odtiaľ cez oblok vykukly a troch rytierov zvučným posmechom sprevádzaly. Niekoľko minút predtým videli síce v istej vzdialenosti svetlo, ale to im zase zmizlo. Mysleli, že sú neďaleko Sabadky, ale v hrozne tmavej noci nemohli len tak naverímboha ďalej ísť. Pišta sa nestaral veľa o to, ako páni rozhodnú, zašomral čosi pod nos, sosadol a naznačil aj svojim spoločníkom, aby nasledovali jeho príklad. To bolo hádam najlepšie, čo mohli urobiť vo svojom položení; to, pravdaže, nemohli uhádnuť, čo ich zastihne. Ach, krátkozraký človek nevidí ďalej, len pokiaľ mu nos siaha, a keď si namyslíme, že sme niečo najlepšie spravili, vtedy diabol zahrá svoju hru a naša opatrnosť vyjde na posmech. Pišta sviazal Pogánya s Csinosom, celkom podľa vôle svojich vysokých pánov. O Szikru sa nebolo treba starať, tá sa so svojím žriebäťom nemohla ďaleko zatúlať. Teraz sa už bezstarostne uložili na odpočinok a všetci pospali, hoci sa bránili spánku. Oheň vyhasol a zima nedala dlho chrápať Bendeguzovi; prvý sa zobudil. Pištu sotva bolo možno zburcovať. „No, čo je už zase?“ spýtal sa celkom namrzene, „či už človek ani jednu noc nemôže mať pokoj?“ „Drž hubu a choď pozrieť kone.“ Pišta sa narovnal a obzrel po hviezdach. Podľa oja na Voze súdil, že polnoc už prešla, lebo podľa hodiniek sa nemohli spravovať, keďže tie padly zbojníkom do rúk. Popretieral si oči a keď skončil modlitbu, ktorú len tak zo seba vyrazil, vstal a zavolal na kone. Szikra na to zaerdžala, ale ostatné kone nebolo počuť. „Staraj sa, aby si ich našiel,“ zahrmel na neho Bendeguz, „lebo …“ „Nemohly predsa zmiznúť so sveta,“ zašomral Pišta a išiel. Gyula stále spal a Bendeguz si tiež ľahol, keď sa najprv postaral o oheň. Keď sa Gyula prebudil, už bolo slnce hore. Pošteklil svojho spoločníka v spaní steblom trávy pod nosom, načo sa ten zobudil a vyskočil. „Pišta, kdeže si?“, zvolal, ale o Pištovi nebolo ani chýru, ani slychu. „No to bude pekná paráda! Stavím sa, že pôjdeme pešo: kone vzal čert!“ Vedeli, že je v Rimavskej Sobote jarmok, preto bolo všade po okolí mnoho ľudí. Gyula sa tiež nemálo preľakol, keď sa dozvedel, ako včas sa Pišta vybral hľadať kone. Sišlo im na um, že sú už v takom kraji, kde možno najkrajším spôsobom prísť o koňa, a nepochybovali o strate. Teraz išli obidvaja, jeden smerom na sever a druhý smerom na juh, lebo Pišta odišiel smerom na západ. S času na čas mali jeden na druhého zavolať a kto prvý niečo nájde, oznámiť to s „hurrá!“ Bendeguz na plné pľúca volal Pištu po mene, ale odpovedala mu iba ozvena z hory. Priateľovo volanie počul síce, ale nijaké „hurrá“ a po Pištovi tiež nebolo ani stopy. Nakoniec počul na jednej stráni nariekanie a išiel tým smerom. Čoskoro zreteľne rozoznal nariekanie zarmúteného Pištu. „Čo je, Pišta?“ „Pečienka je tu, pán urodzený, ktorá vám nebude veľmi chutiť. Veru noc nie je nikomu priateľom. Ach, môj dobrý Pogány, ako ja len prežijem tvoju smrť!“ Táto krátka parentácia ako nôž prenikla srdce nášho Bendeguza, nepotreboval už nič viacej vedieť, aby uhádol svoje nešťastie. Šiel bližšie a zazrel, ako Pogány, zvaliac sa, zostal na jednom kmeni dolu hlavou visieť a Csinos ležal na druhej strane, tento nepoškodený, tamten v poslednom ťažení. Pogány bol takrečeno slepý, musel spraviť chybný krok a stiahol so sebou Csinosa. Pišta prišiel v pravý čas, takže mohol ešte aspoň polovičku ochrániť. Csinos sa pokúsil vstať, keď ho odviazali, ale išlo mu to ťažko, noha, ktorú mal sputnanú, zdala sa trochu vytknutou. Nakoniec vstal a šiel trojnožky priamou cestou k ohňu. Bendeguz zvolal „hurrá“, aj keď mu nešlo od srdca. Ako u Homéra hrdinov, tak parentoval Pišta šľachetného koňa a Bendeguz súhlasil s jeho nárekom. „Nebolo ho možno nijako zachrániť? Možno by boly pomohly teplé obklady.“ „Ach, úbohé zviera, ako ťažko zápasilo! Neuvidíš ty už viacej svoju Szikru!“ Zatiaľ dobehol Gyula a svojím „hurrá“ dosvedčoval radosť nad šťastným nálezom. Ale ako sa zarazil, keď videl porážku. „Čo máme teraz urobiť?“ „To sa dá ľahko uhádnuť,“ odpovedal Gyula, „musíme mrcinu, ako s tvojím dovolením nazvem Pogánya, tu nechať a kúpiť niečo lepšieho. Pišta predsa nemôže pešo behať a jarmok v Rimavskej Sobote mi prišiel práve a propos“. [[79]](#footnote-113) „To sa ľahko povie,“ odvetil Bendeguz. „Aj ja tak myslím.“ „A so škodou čo?“ „Tú treba znášať.“ „Ako to ľahostajne hovorí! Tento nemilosrdník! Nie, priateľ, ty máš srdce z kameňa!“ „Blažený, kto zabudne na to, čo sa nemôže zmeniť.“

Medzitým Pogány prestal javiť známky života a Pišta, ktorý kľačal pri ňom, nezdržiaval plač. Boly to slzy zo záujmu, ako často býva s ľudskými slzami. Pištu totiž v mysli tlačilo sedlo, ktoré bude musieť i s príslušenstvom dotiaľ vláčiť na chrbte, kým zas nedostane zástupcu, „Už je to tam,“ povedal plačlivým hlasom Bendeguz, „keby som si mohol podržať aspoň kožu, spolu s podkovami!“ Táto smutná scéna sa odohrávala pri jednom chodníčku. A, tu ho máš, ako na zavolanie prichádzal rýchlym krokom Cigán, bosý, s veľkým listom v ruke. Boly to zprávy, ktoré na rozkaz stoličného sudcu niesol najbližšiemu dedinskému richtárovi. Privolali si ho a ponúkli mu zárobok. Za robotu mal dostať pečienku a k tomu dve podkovy, ktoré si Pogány až do skonu podržal na nohách. Cigán sa vyhováral, že sa musí ponáhľať, dobre po cigánsky zavolal čosi svojim ľuďom, ktorí neďaleko odtiaľ pri ohni sedeli, a zmizol. Čoskoro prišla jeho žena so svojím prvorodeným a pustili sa do práce. Museli sa dobre vyznať v anatómii, lebo im robota išla od ruky. Bendeguz sa nemohol na to dívať; každý rez ranil jeho citlivé srdce a každý úder, ktorý museli použiť, aby stiahli kožu, zasiahol i jeho. Prenechal preto inšpekciu Pištovi a rozkázal mu, aby kožu priniesol.

Keď prišli na miesto ohňa, našli oba kone spolu so žriebäťom dôverne pospolu. Bendeguz preniesol meno starého otca na malého vnuka a od tej chvíle mu bol o toľko milší. „Osirela si, úbohá Szikra, svojho dlhoročného druha si tak mal a propos [[80]](#footnote-114) utratila.“ Schystali sa, keďže už prišiel aj Pišta so stiahnutou kožou. Jeho ústne visum repertum [[81]](#footnote-115) potvrdilo, že jeho jazdecký kôň mal zdravé vnútornosti, a tak sa videlo, že sa bude musieť poriadne činiť, aby vydržal útrapy cesty. Kožu vyložili na Szikru a Pišta, nespytujúc sa mnoho, obťažil sa jazdeckým náčiním a šiel vopred. Gyula zaostal, lebo sa nemohol zdržať smiechu pri pohľade na spoločníka svojej cesty; nech to Bendeguz zbadá, bolo by to mohlo mať vážne následky pre ich podujatie. Pišta bol veľmi namrzený a s veľkou neľúbosťou prijal žart Gyulu, ktorý mu sľuboval, že mu kúpi na jarmoku červeno maľovaného koníka s trúbkou na zadku. A Gyula sa naozaj musel poponáhľať s uistením, že mu o niekoľko hodín dopomôže k dobrému plnokrvnému koňovi. „Priateľ Pišta,“ ohlásil sa konečne Bendeguz, keď Pišta zastal, „nie je to po prvý raz v tvojom živote, čo ty, ako každý poriadny husár, ktorému koňa zpod tela od—strelili, zamieňaš si úlohu s chudákom Pogányom. Predsa si mi sám rozprával podobný prípad zo svojich insurgentských rokov, a mne sa môže to isté prihodiť. Dnes mne, zajtra tebe! Vždy sa môžeš tým potešiť. Buďme na všetko pripravení, o toľko ľahšie to potom budeme znášať“.

Za tejto parakletickej parenézy tiahli ďalej, Gyula vpredu a Pišta ako zadný voj. „Čert si s nami tvrdo zahral,“ povedal Bendeguz a Gyula dodal: „Et haec olim meminisse juvabit!“ [[82]](#footnote-116) Jeho kôň ešte nemohol riadne kráčať, no jednako ho popchol ostrohami, aby sa od tohto podivného sprievodu dostal na takú diaľku, aby neznášal spolu s ním hanbu, ktorá im, ako sa nazdával, hrozila na oživenej krajinskej ceste. Kto tú cestu pozná, ako autor, ktorý ňou často prešiel od Lučenca, netreba mu hovoriť, aký shon je tam v jarmočný čas. Nie div, že naši úbohí cestovatelia museli zniesť nejaký ten posmech, kým by sa v prvom hostinci neurobili neviditeľnými. „Kdeže, páni, do Emauz?“ opýtal sa ich mladý zvedavec, idúc na koni okolo nich. „Páni iste utrpeli porážku v bitke,“ poznamenal druhý, ktorý išiel okolo na voze. Onedlho sa dotackali oproti nim dvaja opití Maďari. „Hej, krajan, kamže?“ Pišta namrzene odpovedal, čo tu nemôžeme reprodukovať. Dvaja opilci odpovedali na to ešte drsnejšie a zahrozili sa mu výpraskom. Bendeguza nahnevala táto nevychovanosť a divo priskočil k nim, pričom prenikavý pohľad zosilnil dlhočizným účelne pristrihnutým teremtettom. To sedliakov ešte väčšmi podráždilo a jeden z nich udrel Szikru, čo by bol Bendeguz radšej sám zniesol. V oprávnenom hneve siahol po fokoši, načo opozícia ustúpila za most. Znova sa však vzmužili a obsadili most, kde získali dobrý oporný bod, aby boli chránení od chrbta. Gyula sa na krik obrátil a došiel, keď už Bendeguz ležal na zemi. Na to vystrelil zo svojich pištolí a tým nahnal toľko strachu víťazom, že zutekali odtiaľ, nakoľko mohli utekať pod dvojitou ťarchou, bundou totiž a preplnenou hlavou. Jeden z nich spadol a skotúľal sa z hradskej na lúku. Pišta složil svoje bremeno, pribehol k nemu a počastoval ho dôkladnou porciou bitky, až kým neustal. Pán a sluha odišli odtiaľ s krvavými hlavami a pán sa zaprisahal, že sa pomstí a chlapov hneď dá stíhať zatykačmi.

Keďže mysle boly teraz podráždené, bolo by sa istému študentovi zle povodilo, nech sa nezachráni za rieku. Keď totiž spozoroval kožu, zastal, ukázal na ňu prstom a druhému študentovi privolal narážku na známu Ezopovu bájku, v ktorej má kôň podobnú úlohu. Hoci to bola ináč nevinná vec, v terajších okolnostiach Bendeguza priviedla do zúrivosti, ktorú si však nemohol ochladiť, lebo šuhaji zmizli. S vozom, plným sedliakov, nemohli si nič začať, keď tí, ukazujúc na krvavú kožu, vypukli do hlučného smiechu. „Zahoď tú haraburdu do čerta,“ povedal rozmrzený Gyula, „a nevystavuj nás svetu na posmech.“ Práve prichádzal človek, v ktorom podľa zástery poznali garbiara. „Krajan,“ oslovil ho Bendeguz, „čo dáte za túto kožu?“ „Nie som šarha,“ odpovedal a šiel ďalej. „Pekná robota“, podotkol Pišta, „nakoniec musíme byť radi, keď ju budeme môcť aj len zahodiť.“ „Nie, to nespravím,“ odvetil Bendeguz, „aj keby som ju ja musel vyluhovať.“ Tu prichádzal oproti nejaký Žid; niesol na chrbte ovčie kože. „Obchod je hneď uzavretý,“ povedal Bendeguz. „Hej, Maušel, nechcel by si kúpiť túto kožu?“ Žid zastal, rozprestrel ju, jednal sa, a zaplatil dva zlaté viedenského čísla. Gyula bol rád, že sa zbavili tohto škandálu.

# 16. Slnko po daždi.

Igyunk, lakjunk egymással cigara: szeretetből!

Balassa.

(Pime, nasýťme sa všetci veselo z lásky!

Balassa.)

Keď prišli na začiatok mosta, pokladali za múdre sosadnúť v najbližšom hostinci, keďže ich obkolesil húf zvedavcov, nevediacich, čo si majú o nich myslieť. Pištovi až tak podskočilo srdce, keď všade videl, že sa hemžia kone. Len čo sa postaral o kone, vyšiel s Gyulom, aby sa poobzeral po konskom trhu. Bendeguz si dal na hlavu obkladok z teplého vína, okrútil si hlavu, vypil žajdlík vína a zostal strážiť, aby sa dva kone nestratily. Navzdory chuti, ktorú pomyslenie na bravčovú pečienku ešte väčšmi podráždilo, bál sa opustiť svoje stanovisko. Bolo okolo poludnia, keď došiel Pišta, vyskakujúc na svojom Rigóvi. Bol síce na jedno oko slepý, no jednako sa zdalo, že ešte môže vykonať dobré služby. Vyjednali ho za 35 zlatých viedenského čísla od jedného Cigána. Gyula prišiel za Pištom a pozval Bendeguza do kaviarne, kde sa podľa uisťovania jedného známeho, ktorého tu našiel, síce draho, ale dobre dalo najesť. „To všetko ja nepotrebujem,“ podotkol Bendeguz. „Pišta, s miesta sa ani nepohni. Tu máš, vypi si jednu slivovicu, a dostaneš taký kus pečene, že sa ešte aj na Kaukaze naň rozpomenieš.“ S tým vstal a šiel rovno na námestie, kde zo sto mís rozvoniavala bravčová pečienka. Už zďaleka gratis [[83]](#footnote-118) vťahoval do seba vôňu a potom sa vrhol na kus bravčoviny, vykrojenej do kocky v rozmeroch jednej stopy, kúpil si celý chlieb a jedol z toho, kým mu len hrdlo ráčilo. Pišta dostal tiež svoju dvojitú dávku a Bendeguz šiel potom za Gyulom, aby holbou jágerského vína neutralizoval mastnú pečienku. Kolégu našiel pri stole, zahĺbeného do novín. Práve čítal Jelenkor. „Čo nového?“ opýtal sa náhlivo Bendeguz. „Si to ty, braček? Sem pozri! Neveril som svojim očiam — už nás dali sem.“ „Naozaj! To asi farár ta dal, ten figliar! Tajomstvo to, pravda, nie je, ani nemá byť, ani nebude.“

Za tým istým stolom sedel beťár (asi nie kôň), s dlhými namastenými vlasmi, v košeli so širokými rukávmi, zlatom obšitým nákrčníkom, ohromnými ostrohami, s krátkou debrecínskou fajkou v hube. Zvedavo nazrel do časopisu. „Je to možné?“ zvolal, vyskočil a obidvoch dotuha vybozkával. „Je to možné? Sú to tí, ktorí z lásky k našej drahej vlasti podnikli túto dlhú, obťažnú, drahú cestu, bez pomoci Anglicka, na vlastnú päsť? Hej, sem dve holby vína! Ja by som to nedal za svoje štyri kone, že sa mi prihodilo také šťastie! Kto by bol smel snívať o takomto šťastí, keď sme túto zprávu pred dvoma hodinami prijali s takým vivatom, že sa zem pod nami zatriasla. Ty, Andris!“ zavolal do susednej izby, zahalenej oblakmi dymu a preplnenej mladými ľuďmi, ktorí náležité popíjali. „Čo chceš?“ ohlásil sa ten a doložil k tomu u Maďarov obvyklú nadávku, dotackajúc sa k nemu. Keď vyrozumel, koho má pred sebou, objal oboch okolo krku a málo chýbalo, že chudého chlapa nestiahol na zem. Ani neupustil od toho objatia, kým Bendeguzovi dych nedošiel a kým jazyk nevyplazil. „Sem víno!“ zvolal i tento a privolal celú spoločnosť. Žiarili od radosti nad neočakávaným pohľadom. „Víno sem, víno sem!“ kričalo sa zo všetkých hrdiel bez ladu a skladu. „Z toho za dvanásť krajciarov! Z jágerského!“ „Šesť buteliek tokajčiny!“ Bola to scéna, ktorá odškodnila našich rytierov za všetky nepríjemnosti, ktoré sa im dosiaľ prihodily. „Húzzad cigány!“ [[84]](#footnote-119) zvolalo jedno zachrípnuté hrdlo a hneď spustil Dombi takú maďarskú, že Bendeguz vyronil slzy a Gyula začínal byť dojatým, lebo svoju flegmu utopil v jágerskom. A keď sa nakoniec chystali ďalej ísť, jeden z tlčhubov im zastal do cesty a druhý chytil odzadu Gyulu a tak ho stiahol nazad, že mu prešla chuť opúšťať spoločnosť, ktorá svoju priazeň prejavuje takým drsným spôsobom. Jeden z rimavskosobotských vlastencov otvoril im svoju maštaľ, svoj senník a svoju truhlu s ovsom. Pištovi dali v mene jeho pánov rozkaz, aby sa presťahoval.

Spoločnosť sa v dôvernom rozhovore dozvedela, ako prišiel Bendeguz k zaviazanej hlave a k sinkám. Zhrozili sa nad tým a istý tam prítomný jurasor sľúbil im príkladné zadosťučinenie. Dal si vyrozprávať species facti [[85]](#footnote-120) a spísal dôkladný popis osoby, o ostatné sa chcel sám postarať. Na šťastie justiciár zabudol na to a Bendeguz, v pevnom presvedčení, že zlosyni dostali svoju odplatu, bol práve tak spokojný, ako keby bol tie palice skutočne počítal.

Popoludnie a polovicu noci s oduševnením prelumpovali. Hovorilo sa mnoho, a to všetko alebo na vlastnú chválu, alebo na pohanenie Nemaďarov (idegenajakú emberek). Chrlili oheň na ničomného autora istej brošúry, ktorý sa opovážil z toho robiť otázku, v čom sami odjakživa boli svorní, či totiž máme byť Maďarmi. Celkom vďačne by boli oči vypichli tomu básnikovi, ktorý vymyslel bájku o speve sovy, ktorou sa končí tá talafatka, ako ju nazývali. Jeden z exaltovanej spoločnosti bol hneď hotový podniknúť križiacku vojnu proti idegenajakúakom [[86]](#footnote-121) , alebo zahrať úlohu Petra Pustovníka a jeho osla. Inému, v ktorom podľa výslovnosti jasne bolo poznať pomaďarčeného Slováka, klaly oči najmä prekliate ploštice, Slováci, ktorých nemožno vyničiť, kde sa raz zahniezdia. Istý Maďar, ktorého pred niekoľkými rokmi vylúčili z levočskej školy, nehovoril dobre o Nemcoch a dokázal výrokmi svojho starého otca, dokazujúceho to z dejín, že Nemci odjakživa vyciciavali špik z Uhorska, kŕmili sa ako cudzopasné rastliny a na nohy si pomáhali, kým za ten čas Maďari čoraz väčšmi klesali, takže ich len viditeľná milosť ich Boha až doteraz zachovala od úplného zániku. Židov a Rácov hádzali do jednej a tej istej triedy. Rozohnený takým diškurovaním, ktoré sprevádzaly hrozivé posunky a hrmavica kliatieb, jeden jakobín chcel v druhom modifikovanom vydaní zopakovať vraždu betlehemských detí, alebo krvavú svadbu parížsku, alebo salzburské vysťahovanie. S fľašou v ruke istý pomaďarčený Slovák, povolaním bezvýznamný profesor, vyhľadal a povedal tieto slová, ktoré predstavoval za svoj výplod, prijatý s pochvalným rehotom:

#TAB#„Él magyar, áll Búda még.

#TAB#Haldoklik a buta tót.“ [[87]](#footnote-122)

Zkrátka, títo hrdinovia s plnou hlavou všetko dali ex stapede [[88]](#footnote-123) do poriadku, čo mohlo Uhorsko šťastným urobiť a pri tejto príležitosti dostal gróf Štefan Széchenyi viacej úderov, ktoré mu však ani najmenej nemohly ublížiť.

Napokon opilosť a spánok žiadaly svoje práva, ktoré im spoločnosť dala. Bol to veľkolepý pohľad na ľudí, utrpevších porážku. Bendeguz si ľahol na lavicu na peci a ráno sa našiel na zemi. Dvoch bolo vidieť, ako vo vzájomnom objatí jeden druhého obvracali. Gyula sa oprel o stôl a pravú nohu si vyložil na operadlo neďalekej stoličky. Dvaja sa umiestili na biliarde a štyria pod ním. Jeden si ľahol medzi Cigánov a v milom sne vybozkával basistu, ktorý jeho láskania práve tak ohnivo opakoval. Niektorí sa učupili po kútoch a jeden zaliezol za pec, kde ho bolo možno najistejšie zdvihnúť.

Pišta včas prišiel a potichu zobudil svojich pánov. Nechceli rušiť ostatných v spánku, tak sa vykradli, keď kriedou na dvere napísali Vale, [[89]](#footnote-124) spolu s poďakovaním za dobré prijatie a so srdečnou prosbou, aby sa rozpomínali na nich.

# 17. Hajnáčka.

Jó szerecsen lovak alattok ugrálnak.

Balassa.

(Dobré arabské kone poskakujú pod nimi.

Balassa.)

Rozohriati ako slnko, ktoré práve vyšlo, popchli kone ostrohami a vyčíňali rozličné kavalkády. Pišta, od veľkej radosti, že ho kôň zbavil včerajšej ťarchy, svojho Rigóva objal ostrohami nie práve jemne, lebo ten vyhodil zadkom a Pišta ležal na piesku, ktorým bola cesta nanovo vysypaná. Gyula naskutku chytil koňa za uzdu, keď ten už mal úmysel osožné použiť nadobudnutú slobodu. Pišta prišiel k nemu, pokrivkávajúc udrel ho pár razy po hlave päsťou a mlčiac vyliezol na neho. „Je to len zatiaľ, kým sa naučím na zvyky tejto mršiny,“ povedal, chtiac okrášliť svoj pád. „Darebák, viac ma už tak nedostaneš,“ riekol a vtĺkol mu to naučenie, ako múdri pedagógovia, päsťou, načo sa víťazne ďalej niesol na koni. Prišli na jeden most, na ktorom Rigó tvrdohlavo zastal, vzpínal sa, vyhadzoval kopytami, ale starý insurgent pevne sedel v sedle. Kôň sa obrátil a Pišta mal dosť roboty, udržať sa na ňom. Bendeguz pribehol nazad, chytil Rigóvi uzdu a chcel pomôcť. Všetko nadarmo: Pišta musel sosadnúť a pekne peškujúc ho cez most previesť. Teraz mu už svitlo a teraz, ale už neskoro, porozumel, čo tým Cigán myslel, keď už bol obchod hotový, že má kôň, okrem slepého oka, jedinú chybu, totiž že nechce vystúpiť po nijakom drevenom lešení. Pišta vtedy myslel, že predsa nebude robiť takú krkolomnú prácu, ale teraz sa mu otvorily oči a zbadal, ako sa dal obalamutiť Cigáňovým vtipom. Kedykoľvek prišli na nejaký most, vždy sa scéna opakovala, nech už Pišta bodal a mlátil, koľko chcel. „Ak by to tak malo trvať čo len do Koložváru, radšej sa hneď obrátim a pôjdem pešo do Žebrákovíc, aby si zo mňa blázna nerobil tento slepý, skostrbatený naničhodník.“ Odkazovali ho na najbližší konský jarmok, na ktorom tohto podivína vyčarujú za niečo lepšieho. Pišta bol s tým spokojný, pod podmienkou, že všetci budú striedavo jazdiť na Rigóvi a každý skúsi s ním šťastie. S tým už aj soskočil s neho, ešte prv, než bola smluva podpísaná, a poprosil svojho pána, aby urobil skúšku. Bendeguz proti tomu nič nenamietal, pohnal vzácneho koňa, a ten šiel. Vedľa sa pásla črieda koni a Rigó začal prejavovať nespokojnosť. Keď sa na jeho zaerdžanie ozvala jedna kobyla, nič ho nemohlo zadržať, svesil hlavu medzi nohy a ako slepý uháňal do tlupy, takže jazdec díval sa ako teľa na nové vráta. Dobrý človek zažil pri tejto príležitosti škandál, ktorý by Chronique scandaleuse [[90]](#footnote-126) nebola zmeškala zaznačiť, keby csikós [[91]](#footnote-127) nebol zakročil a nezvanému hosťovi neprekazil vyjadriť kobyle svoje ľúbostné city. Ohnivého Rigóva mohli len po biede upokojiť a potom sa všetko darilo. „Kto by to bol očakával od tejto mršiny?“ povedal Bendeguz po svojom víťaznom návrate. „Je to dar, ktorý dlho vytrvá,“ poznamenal Pišta, „keď sa s ním v mladosti sporí.“ „Dobre si to povedal, Pišta,“ smial sa Gyula. „A to zo skúsenosti,“ doložil ten, lebo bol dobrej vôle, odkedy svojho pána dostal na to. „Zdá sa mi,“ ohlásil sa Bendeguz, „že rozmarín, ktorý som zbadal na tvojom klobúku, práve na niečo takého poukazuje.“ Pišta mlčal. „Pravdepodobne jeho dobýjanie malo krajší výsledok ako posledný raz, keď ho to tak nekresťanský zmazali,“ riekol Gyula; a Bendeguz: „Zdá sa mi, že tá počerná bola veľmi skormútená, keď jej podával ruku na rozlúčku. Vari si sa len nevydával za mládenca?“ Z Pištu nemohli vytiahnuť ani slova. „Pišta, povedz úprimne, nesľúbil si jej manželstvo? Aby sme vedeli, na čom sme, lebo môže utekať za nami a prv než sa nazdáme, pozvú nás pred konzistórium, lebo páni po ničom tak nebažia, ako po tom, a potom ti ani tvoje zemianstvo nepomôže.“ „Bol by náš Pišta ozaj šľachtic?“ „Je to tak, a nie inak, toho my nesmieme zauchami častovať.“ Pišta si nôtil melancholickú maďarskú pieseň, ako by sa tentoraz viac zaoberal s černušou, ako so svojím zemianskym diplomom, a urobil niekoľko skokov, keďže Szikru jemne pošteklil ostrohami. Zostal zamĺkly a všetky pokusy spolucestovateľov boly bezvýsledné. Bendeguz na to zaviedol rozhovor na pohostinstvo, ktoré v plnej miere zakúsili v Rimavskej Sobote, ako v krajine nie neznámi ľudia. Len tomu sa divili, že toto mesto, v ktorom býva predsa i mnoho kalvínov, ešte vždy nemohlo vyničiť slovenskú reč, a že sa tu maďarské nočné hlásenie ešte neukázalo v plnej svojej sile, podľa ktorého by sa všetko nacionalizovalo. „Maj len strpenie,“ povedal Gyula, „čím ďalej, tým viac dôjde i na to, až nás jedna reč spojí v jeden slávny národ, aj keď sme tak veľmi rozdelení na Židov a luteránov, kalvínov a sociniánov, na katolíkov a spojených i nespojených grékov.“ Nota bene, [[92]](#footnote-128) neslobodno zabudnúť, že od Rimavskej Soboty až po Bukurešť a nazad Bendeguz sa priznával ku kalvínskej viere, Gyula a Pišta zostali verní svojej viere, tento katolíckej a tamten luteránskej. Na tomto príklade vidieť, ako sa i pri rozdielnosti kultov môže udržať shoda, keď sa sleduje všeobecný cieľ a keď jeden druhého neruší.

V Hodejove sa zastavili v hostinci, aby kone dostaly niečo žrať, a z Gortvy potom už nebolo nijaké umenie, i s takým tvrdohlavým koňom, aký bol vskutku Rigó, prísť do Hajnáčky. Na kopci vyčnievaly zrúcaniny hradu a dedina sa rozprestierala dookola pod ním. Hrad a dedina poskytovaly romantický pohľad. Gyula to prirovnával k Alžíru v malom, a Bendeguz myslel, sám nevediac prečo, na Jeruzalem. Kúpeľné mesto bolo pre nich dvojnásobne zaujímavé pre objav, ktorý sa tam úfali spraviť. Bendeguz sa opýtal Palóca, ktorý ich postretol, či je to Hajnáčka. „Pán predsa nie je slepý,“ dostal odpoveď a Palóc šiel ďalej. „Kde je tu medokýš?“ opýtal sa dychtivý Pišta druhého Palóca. „Treba ísť len rovno za nosom a hneď ste tam!“ bola odpoveď. „To sme na tom pekne,“ podotkol Gyula a opýtal sa tretieho: „Počujte, krajan, a či je pri medokýši aj krčma?“ „Ako čo by kúpeľní hostia mohli bývať pod šírym nebom!“ odpovedal Palóc. „Jakživ som nevidel podobných ľudí,“ vzdychol Bendeguz a myslel, že lepšie pochodí s peknou Maďarkou, ktorá šla naproti nim. „Anjel môj, neboli by ste taká dobrá a neukázali by ste nám kúpeľ?“ pri čom ju uštipol na líce. „Ó, starý pán, nepotrebujem ja vaše zaliečanie; nerobte si z človeka blázna. Nie ste tu predsa prvý raz, aby ste potrebovali niekoho, čo by vám ukazoval cestu.“ Gyula sa zasmial a žena ho napodobnila. „Nejaká pekná Turčianka by nám ináč odpovedala, čo, Pišta?“ „Áno, to si ja ináč pochválim moje Turčianky,“ odpovedal Pišta. „Pán urodzený, nedal by som ľavú nohu vašej kobyly za šesť takýchto surových medveďov. Nech ma Boh škára, myslím to úprimne. Len škoda, že tento ľud rozpráva po maďarsky.“

Kúpeľ im bol pred nosom, takže si mohli usporiť všetky tie grobianstva. Ubytovali sa a rozkázali si dva kúpele. Bendeguz a Pišta sa totiž uspokojili s jednou vaňou. Ach, ako chutil triumvirom medokýš s červeným vínom, keď smyli svoje hriechy. Potom nasledoval obed, nakoľko ho bolo možno dostať o tretej hodine popoludní. Po jedle sa Bendeguz vyvalil na trávu, zafajčiac si pohodlne z fajky, keď mu vtom ktosi od chrbta oči zakryl a dal mu hádať svoje meno. Milý môj, ako by to bolo možné po dvadsiatich ôsmich rokoch! Bol to jeho niekdajší spolužiak, ktorý sa zo strachu pred trestom dal zverbovať k palatínskym husárom, a teraz, keď ho dostrieľali, hľadal uzdravenie v kúpeľoch. Chcel ho skúsiť nájsť i v Hajnáčke, a práve bol vyšiel, keď pricválal so spoločnosťou Bendeguz, ktorého hneď poznal. Pánu de Kolompérfalu to prišlo práve vhod, mohol sa od neho aspoň dozvedieť, na koho sa má obrátiť, aby zistil to, pre čo vlastne sem prišli. Keď vymenili medzi sebou obvyklé otázky, odkiaľ, kam, atď., a keď si pospomínali niektoré študentské kúsky, prišiel Bendeguz na svoju tému. „Počul som vari o niečom podobnom, ale nemôžem sa spoľahnúť na svoju pamäť. Počkaj, môžeš sa to dozvedieť od tunajšieho farára. Je to dobrý človek a jeho žena je ešte lepšia, pôjdeme ta a on nám vyrozpráva tú vec.“ Gyula sa práve vrátil s malej prechádzky a teraz sa všetci vybrali na faru.

Bendeguz oznámil farárovi cieľ svojej návštevy a farár ako očitý svedok vedel im povedať, že pred toľkými a toľkými rokmi prišiel, nevedno ako, jeden mužský z Ázie do Hajnáčky. Rozumel palócke nárečie a jeho tiež bolo možno rozumieť. Usadil sa tu, oženil sa, mal deti a zase zmizol. Pravdepodobne sa od túžby po domove vrátil do Ázie.

„Bolo by to možné?“ spýtal sa s úžasom Bendeguz. „Ako vám hovorím,“ odpovedal farár. „Môžeme si dať zavolať jeho ženu, ona sama nech vám to porozpráva.“ Bendeguz si dal od nej opísať jeho výzor a kým ho opisovala, zažmúril oči, chcejúc si totiž tým hlbšie vryť do pamäti jeho fyziognomiu, aby ho potom tým ľahšie poznal, keby boli takí šťastní a stretli ho niekde na Kaukaze. Získali novú nádej, že prídu na stopu Pramaďarom, lebo v tom človeku mohli nájsť ešte spoľahlivejšieho sprievodcu ako v samom Csomovi.

Bendeguz daroval žene niekoľko strieborných grošov a úplne nový krajciar dieťaťu, ktoré držala na rukách. Gyula myslel, že by bolo dôstojné Maďarskej akadémie vyskúmať túto skutočnosť a vypísať odmenu päťdesiat dukátov na jej autentické opísanie, ktorú odmenu sám dúfal shrabnúť. Pre každý prípad si umienil, hneď ako príde do Pešti, upozorniť na to niektorého člena učenej spoločnosti. Obidvaja boli týmto objavom tak oduševnení, že keby nebolo tak neskoro, hneď by sa boli sobrali, aby leteli do Pešti a ztadiaľ aby čím prv pokračovali v ceste.

Vystúpili ešte na hrad, v ktorom pred nedávnom žil pustovník, celkom podobný Bendeguzovi, čo tomuto nebolo ľahostajné, ako niektorému z našich čitateľov, ktorý sa dosť nažíval pri tejto zaujímavej príhode.

# 18. V Miškovci sa dobre žije. Rigóva je nie veľká škoda.

A fő és test fogjon kezet, egy értelem, egy érezet.

Kisfaludy.

(Hlava a telo nech sú svorné, jeden rozum, jeden cit.

Kisfaludy.)

Na druhý deň sa schystali a náhlili sa do Miškovca. Ako v Nemecku pred niekoľkými rokmi prenasledovali Židov, kde sa len ukázali, s pokrikovaním „Hep, Hep!“, tak za týmto neobyčajným triumvirátom v každej dedine utekali veľkí a malí chlapci a bolo pre nich najlepšie, keď mohli niekam vojsť za noci a hmly. Tu a tam jednako boli ľudia pri pohľade na nich takí zarazení, že ich nerušene nechali prejsť, lebo nevedeli, za čo ich majú pokladať. Prišli do pokušenia pokladať ich za Tatárov, o ktorých staré matky vedia rozprávať také hrozné veci, alebo mimovoľne mysleli na povestný kurucký svet. Kde na nich mlčky oči vy—triešťali, tade prechádzali ako v triumfe.

Ako prichádzali k miškovským šibeniciam, zastali a podišli k nim bližšie. Práve sa na nich kolísalo, rozhýbané prievanom, omne trinum perfectum, [[93]](#footnote-130) ktoré v tmavých väzeniach Miškovca dozrelo na toto povýšenie. Dvaja z nich boli zbojníci na hrddských cestách, tretí bol povestný zlodej koní. Tomuto Pišta povedal veľkolepú parentáciu v podobe kázne za trest, akú by ani sám Schiller nebol vedel dať do úst svojim kapucínom. Od Pogányovej straty naučil sa totiž cítiť, že sa mu nič horšieho nemôže prihodiť, ako keby konský kupec podobného druhu odkúpil jeho Rigóva. Vlastne Gyula si umienil tohto koňa, ktorý sa bojí mostov, vymeniť za všedného. Šli na trh, kde stály stovky vozov,'naložených plodinami. Tu zaerdžal Rigó na jedného, ako sa čoskoro ukázalo, známeho koňa. Vlastník sa obzrel a ako blesk zdrapil Pištovi uzdu. „Stoj, darebák, konečne ťa mám, nepohneš sa odtiaľto!“ Gyula a Bendeguz priskočili, chtiac si dodať vážnosti. Miesto toho ich zástup prijal s posmechom a keď chceli použiť násilie, tak ich obkolesil, že sa nemohli pohnúť. „K sudcovi, k sudcovi!“ kričali so všetkých strán. „Ja som zeman!“ zvolal Bendeguz a zamával fokošom, „chcem vidieť toho, kto sa opováži dotknúť sa mojej slobody!“ S touto nečasovou demonštráciou vec ešte väčšmi pokazil. Sedliaci boli natoľko zaslepení, že sa nazdávali, že šľachtického ^zlodeja in flagranti pristihli a mysleli si, že preukážu dosť šetrnosti voči takýmto zlodejom, keď ich všetkých troch odvlečú k sudcovi. Sudca ich odkázal na príslušné fórum, na stoličného sudcu, ktorý síce po prísnom výsluchu sua forma [[94]](#footnote-131) uznal sedliaka za pravého vlastníka otázneho Rigóva, ale spor o náhradu škody nechcel rozhodnúť len tak brevi manu. [[95]](#footnote-132) Bendeguz žiadal náležité zadosťučinenie za násilie, ktoré ho postihlo od takej ničomnej luzy. Stoličný sudca bol veľmi promptný v tomto druhu súdnej starostlivosti a dal úbohému sanscullotovi, ktorý mal hlavnú úlohu pri tejto scéne, za tento protipolicajný atentát (ako nazval zmierneným výrazom tento actus majoris potentiae), [[96]](#footnote-133) vyplatiť netto päťadvadsať palíc. Jednoduchí figuranti boli radi, že vyšli z veci so zdravou kožou a nevyrobenou kožkou. Kôň bol, ako corpus delicti, [[97]](#footnote-134) až do ďalšieho rozhodnutia ponechaný ad manus justitiarias, [[98]](#footnote-135) a zostal tam tak dlho, kým nesožral dva razy toľko sena, koľko bola jeho skutočná reálna hodnota, nerátajúc do toho vodu a obsluhu, lebo sudca bol dosť slušný a tieto výdavky zapísal a conto služieb, ktoré mu zajatec denne vykonával.

Za tento nepríjemný prípad odškodnili našich pútnikov lichotivým spôsobom a v plnej miere. Stoličný sudca za vyšetrovania vyšlabikoval, s kým má vlastne česť hovoriť. Sotva složil svoju úradnú úlohu, už ich priateľsky vítal a dosvedčoval svoju srdečnú radosť, že ešte pred koncom života vidí týchto mužov, roztrúbených od vlasteneckých novín. Nezabudol ich ani pozvať na večernú zábavu, kde bude im primeraná spoločnosť. I sám Pišta, ako vážený chvost tejto expedície, mal sa, aspoň v maštali a v kuchyni, zúčastniť na vznešenosti svojich pánov, keďže i on mal v hrudi vlastenecké srdce, ktoré bolo hotové znášať s nimi i všetky strasti.

V dome pohostinného muža bolo ako u opravdivého vlastenca, a to až do bieleho dňa. V kuchyni rinčalo šesť párov ražňov, ktoré maly dodať šestorakú rozdielnu pečienku na stôl, obťažený vínnymi fľašami a pohármi všetkých možných kalibrov. Sud budínskeho vína dokotúľali z pivnice do jedálne a v rohu stály tri batérie buteliek, naplnené pravým tokajským, rustským a ménešským vínom. Pišta ešte nikdy nevidel toľko dobre okutých fajok, ako tu v predizbe, kde stál aj otvorený, rezaným tabakom naplnený sud, pripravený k ľubovoľnej dispozícii pre kohokoľvek. Ako hosť dôkladne to využil a naplnil tabakom všetky tri mešce. Myslel, že má predovšetkým pamatať na seba a kým jeho köstök [[99]](#footnote-136) vydržal, neprestal ho natriasať a stláčať, pri čom si pomáhal pravým kolenom. Iba že i tu lakomosť zmarila svoj vlastný zámer, lebo pružnosť mešca mala nakoniec svoje hranice, naposledy sa rozpukol a zas vydal všetko zo seba, takže si Pišta, aby neobišiel nakrátko, musel naplniť tabakom vrecká. Na väčšie odškodnenie naplnil si fajku, ktorú si hneď pripálil, keď ho postavili k jednému ražňu s pečienkou, aby ho krútil, keďže nestačili na to dvaja psi, ktorí boli ako skúsení obracači pečienok odsúdení na tento druh galejného trestu.

Medzitým sa hosťom vodilo o toľko lepšie, o koľko hlbšie klesal povrch do suda. Jedno „sláva!“ za druhým odznievalo na slávu obidvoch hostí. Všetci idegenajakú dostali pereat, sprevádzaný mačacou muzikou, pripravenou niektorými z kamarátov z mokrej štvrti. Prevzali totiž úlohy zvierat, ktoré miaukaly, štebotaly, bľačaly, brechaly, mékaly, revaly, krákaly, kotkodákaly, hvízdaly, zavýjaly, mrmlaly, syčaly a kvákaly. Najmä jeden z nich hral svoju úlohu, na ktorú bol ako stvorený, tak dobre, že keď zaspieval sólo, jeho hlasový príbuzný z maštale sa nazdal, že sa mu ozvať musí svojím „ihahaá“. Nad tým sa strhol taký hrmotný smiech za stolom, že sa na niekoľkých fľašiach hrdlá rozbily. Jeden z hostí, ktorý práve poslal dolu hrdlom väčšiu polovicu pohára, bol v nebezpečenstve, že sa zadusí, a to tým viac, že napred poslal odpoly požuvaný kus chleba. Nemohol dych pochytiť, zbelasel do fialova, trepal rukami a nohami, až priskočil Bendeguz, ktorému sa niečo podobného viac ráz prihodilo, a ten ho troma poriadnymi údermi do chrbta vytrhol z náhlej smrti. „Nech sa tak stane každému,“ ohlásil sa sotva ochránený od smrti, „kto predstiera, že mu je naše ö a ü na zadusenie.“ Sám nepil, keďže ho ešte škrabalo v hrdle, ale ostatní zavolali na slávu tejto vznešenej myšlienke spolu s jej žartovným pôvodcom.

Celkom pochopiteľne prišla na pretras otázka, ktorá bola práve v tom čase na dennom poriadku, ako by sa asi najlepšie pomohlo na nohy maďarskej reči, a ako by tým eo ipso [[100]](#footnote-137) bolo možno doraziť ostatné reči v krajine. Jednému z miernych chceli tí krajní dať premerať oknom cestu dolu na ulicu, nech pán nepoužije svoje domové právo a nech si nevyprosí takéto české zvyklosti. Nie preto, že by bol odchodnejšie smýšľal ako ostatná rota, ale preto, že mu záležalo na tom, aby zamedzil takýto škandál.

Patričný sa vedel vzpamätať navzdory zúreniu množstva, a keď krik utíchol, vstal a žiadal o dovolenie prehovoriť. „Halljuk, halljuk!“ [[101]](#footnote-138) kričali jeden cez druhého. Ten človek hovoril:

„Nie tak, atyámfiai, [[102]](#footnote-139) nie. Násilím sa s rečou práve tak nič nevykoná, ako s náboženstvom. Práve prenasledovaniami silnieme a tlak vzbudzuje protitlak. Čo vykonal Jozef s celou svojou kráľovskou mocou? Jeho násilie roznietilo uhasnutý plameň lásky k našej reči, a ešte i dnes by sme driemali, keby nás nebol vyburcoval. Práve tak ste vy urobili so všetkými národmi Uhorska.“ „Čo, národy?!“ zvolalo jedno zachrípnuté hrdlo, „kto sa tu opovažuje hovoriť o národoch, keď je len jeden národ, ku ktorému my, a žiaľ, i vy, máme šťastie patriť. Kto sú to tie národy, smiem prosiť? Sú to Cigáni, alebo Valasi? Keď je reč o našej milej vlasti, ako možno hovoriť o inom národe, než maďarskom? Vy naozaj musíte byť miešancom Maďarky a Cigána, alebo Rusniaka, mulat, kreol, alebo, alebo …“ „Bravo!“ vyjachtal ktorýsi ochromený jazyk, „ten s ním urobil krátky proces, hehehe! Tak treba odbaviť každého, kto sa natoľko pozabudne …“ „Nech odvisnú zradcovia!“ zahrmela jedna basa, pri čom svojmu hrubému tónu dala úderom päste taký surový dôraz, že prázdne poháre a fľaše zatancovaly. „Tento pán tu by bol taký ochotný a ešte raz nám nastolil tú bezvýznamnú otázku, či chceme byť Maďarmi?“ povedal s úsmeškom pomaďarčený Slovák z duchovného stavu; ostatní sa rehotali s ním. „Zdá sa mi,“ ozval sa nejaký hlások, „že všetku svoju múdrosť vyčerpal zo slátaniny, ktorú dal dovedna akýsi nepomenovaný Nemec pod lákavým názvom, aby vypľúval proti nám tým surovšie hlúposti. »Mit Speck fängt man Mäuse« [[103]](#footnote-140) , to rozumiete, pán brat?“ spýtal sa ktosi. „Pravdaže, aby toho naničhodníka myši a potkany…“ ďalej nevedel pokračovať a každý si môže vetu tak doplniť, ako sa mu páči.

Usmierovateľ pravdepodobne vedel, aké baby má pred sebou, preto pokojne sedel vo svojom kúte a ďalej fajčil zo svojej fajočky. Keď krik utíchol a zradca potupne zaspal, vstal a vlial plný pohár do seba. „Týmto vyplakujem,“ povedal nato, „všetok hovor dolu do žalúdka, a ten to iste strávi, alebo aj nestrávené obyčajnou cestou vyvedie. Opakujem však, že prepiata horlivosť všetko skvári, že reakcia zničí všetky naše úsilia.“

„Pane, ako to teda zamýšľate začať, ak smiem prosiť? Nie ste predsa múdrejší ako toľkí iní, ktorí tiež majú hlavu na pleciach. Čo teda treba urobiť?“ „Na to sa nedá tak ľahko odpovedať, ako ľahko sa dáva otázka. Sme aj príliš rozpálení, než by sme mohli chladnokrvne porokovať o takej závažnej otázke.“ „Hneď som to myslel,“ zamumlal istý inak ohnivý tlčhuba, ktorý sotva vládal držať oči napolo otvorené, „všetci ste vy takí, keď vás vženú do úzkeho, potom už neviete, ako by ste mali odpovedať.“ „Moje vyznanie viery máte,“ odpovedal tamten, „a negatívnu čiastku odpovede tiež. Pozitívnou zostávam dlžen a len čo sa vyparí lieh, ktorý vošiel z buteliek do našich hláv, zodpoviem na otázku.“ „Ten myslí, že sme celkom opití,“ povedal nahnevane ktorýsi, taký, čo sa mohol dobre pripodobniť k ťave. „Veru, je to dehonestácia [[104]](#footnote-141) pre našinca,“ povedal ktosi iný. „Von s kazateľom mravnosti!“ skríkol tretí a už si popľuval do dlaní, aby ho chytil. Iní šiesti si vyhrnuli rukávy, hotoví hneď mu pomôcť. Vtedy mal ktosi dobrú myšlienku, s pohárom v ruke zanôtiť pieseň: Ez a pohár bujdosik. [[105]](#footnote-142) Všetci vpadli do toho so svojím škrekom a pohár koloval. Medzitým domáci pán dal prívržencovi juste milieu, t. j. „správnej strednej cesty“ pokyn a nepozorovane mu pomohol do susednej izby, kde sa patričný zatvoril na závoru.

V jedálni stále zvonily poháre, lebo podľa abecedného poriadku prednášali zdravice na všetkých spisovateľov, ktorí si získali slávu, Bajzom počínajúc až dolu po Vörösmartyho. Teplomer entuziazmu, s akým pozdravovali jednotlivé mená, stál na bode varu pri takých spisovateľoch, ktorí si hlavne na tom dali záležať, aby ukovali hodne nových slov, alebo staré pristrihli, vytočili a tak sa stali náležite nesrozumiteľnými. Najviac totiž obdivujeme práve to, čo nerozumieme. Pri každodenných ľuďoch, ktorým by i sám Kisfaludy porozumel, keby žil, klesla ortuť na nulu. Nakoniec sišlo na um nejakému starému rytierovi vyvolať minulosť do života. Tackajúc sa pristúpil k domácej panej, padol pred ňou na obe kolená, stratil rovnováhu a čelom zabil klin do podlahy, na čom sa i sama dáma musela rozosmiať, zatiaľ čo mu celá spoločnosť privolala so smiechom vivat a napila sa na zdravie jeho nosa. Chlap sa nedal pomýliť, narovnal rovnováhu a prosil dámu o jej topánku. Ona vedela, čo to znamená, lebo už ako nevesta, i potom, kýmkoľvek kvitla jej krása, musela si pri pijatykách zobúvať topánku, z ktorej galantní páni tých starých dobrých čias vypili všetko, neskriviac tvár ani najmenej. Táto pocta ju mala stihnúť i teraz. Rytier zo starých čias nalial a vypil za plnú topánku vína, jeho sused urobil to isté a keď sa táto okružná cesta skončila, mohla sa rozleptaná topánka práve tak dobre i zjesť, ako sa jej obsah požíval, lenže galantéria nesiahala už tak ďaleko. Služobníctvo a kuchynský personál spolu s Pištom opakovali túto scénu, a Pišta sa pýšil, že dostal vypiť prvý z červenej čižmy istej peknej Maďarky, zamestnanej v kuchyni. Chyžné tiež nezostaly suché, pilo sa opreteky z ich úhľadných topánok.

Keď sa utíšil zmätený hluk, vrátili sa k predošlému rozhovoru. Istý sivý fuzáč nadarmo hľadal ubehlíka, aby žiadal od neho odpoveď, ktorú mu bol dlžen. „Veru, ten rozumne zdupkal, nebolo by mu bývalo ľahko rozlúštiť tú úlohu.“ „Teraz sa ja chcem o to pokúsiť,“ povedal šedivý fúz, „ak nemáte nič proti tomu..“„ Halljuk, halljuk!“ kričali so všetkých strán a tak sa naprávali, aby ho čím pohodlnejšie mohli počúvať. Jeden sa oprel o obe päste, druhý sa podopieral o chrbát svojho suseda, ktorý musel ležať na stole, keďže rovnováha požadovala práve toto položenie. Vysmrkali sa, odkašľali si, bližšie sa posunovali, ešte lepšie si zapálili do fajok a dopili zvyšok z pohárov.

„Čo sa mňa týka,“ hovoril ten (s mnohými na príslušné miesta zapletenými teremtettami), „bola by moja nepatrná mienka, ktorú ostatne nechcem natískať nikomu, že by bolo treba načať vec zároveň zpredu i zozadu.“ „Ako to možno urobiť?“ opýtal sa ktosi žartovne. Na rečníkovi bolo badať, že sa ho nemilo dotklo toto prerušenie. Miesto neho ohlásil sa mestský fyzik: „Kutya teremtette! [[106]](#footnote-143) Muszáj [[107]](#footnote-144) vypočuť a neprerušovať medzi čestnými ľuďmi.“ Onen prostoreký človek zmíkol a rečník pokračoval: „Zpredu a zozadu sa musí chytiť vec, hovorím, a nijako nenechať otvorené bočné dvere, aby sa nimi mohol vkradnúť indiferentizmus, alebo odpor, alebo nebodaj otvorená zášť proti našej drahej materinskej reči. Ako za mojich čias cigánske deti vytrhali z biedy a dávali ich vychovávať sedliakom, tak je teraz nevyhnutne potrebné, ak nechceme zostať stáť pri polovičatých opatreniach, všetky cudzie jazyky alebo pery, ako ich nazývame, hneď, len čo začínajú žvatlať, presadiť medzi Maďarov, aby zabudly svoju ničomnú materinskú reč a navykly si časom na naše ö a ü, prv než sa ich nemeckým, slovenským, chorvátskym žargónom skazí ľubozvučnosť našej božskej reči. Keby som mohol vliať svoj rozum najvyšším krajinským úradom, tak by som prekliatu latinskú reč, ktorá ma stála toľko úderov prútom, síz a toľko prebdených nocí, aspoň na najbližšie desaťročie vyhnal zo všetkých vlasteneckých škôl a jej

miesto by musela zaujať živá materinská reč. Ak páni profesori nedostanú chuť za tri roky úplne ai osvojiť maďarskú reč, mám ja chuť vyhnať ich z chrámu. Starým ľuďom by sa mal kostol pred nosom zavierať a terajšia rozvíjajúca sa generácia musela by sa i v samom kostole maďarsky učiť. Ako mnoho by sa tu dalo získať, keby kňazi, kňazi … Chcel by som vidieť, koho by vysvätili prv, než by dal na písme, že bude len maďarsky kázať. A som šťastný, keď môžem oznámiť, že už aj naši bratia luteráni“ (tu sa poklonil smerom k Bendeguzovi) … „Prepáčte“, ohlásil sa ten protestujúc, „ja som práve tak kalvínom, ako i vy, pán môj!“ „Teda vivat! O toľko ste mi milší!“

„Hej, čo som chcel povedať? Zato nič — kdeže som zastal? Áno, kalendáre zdanlivo majú nepatrnú úlohu, ale ja vidím ďalej od nosa a nazdávam sa, že by sme mnoho získali, keby sa všetky kalendáre tlačily v jedinej krajinskej reči. Tým by sa práve v jednoduchom ľude urobily nevypočitateľné pokroky. — Smrť nemeckým novinám a Kaschauer Bote a capite!“ [[108]](#footnote-145) „Veru áno, tomu predovšetkým!“ zvolal ktosi, kto bol pred niekoľkými dňami v Košiciach, kde na vlastné oči videl, ako tam opozícia postavila svoju jazdnú delostreľbu, aby zamedzila vlastenecké úsilia lepšej čiastky. V rýchlosti hovorilo sa o tejto veci ako o intermezze a so všetkých strán vyniesli rozsudok, aby sa všetky spisy podobnej tendencie, počnúc od Sollen wir Magyaren werden? až po Magyarismus in Ungarn [[109]](#footnote-146) , každoročne v deň založenia Maďarskej akadémie spálily a ich popol vysypal do štyroch hlavných riek Uhorska.

Nato oduševnený človek ďalej hovoril: „So školami a kalendármi, s výchovou a časopismi, s kostolom a Kaschauer Bote by sme teda boli hotoví. Všetky cudzie Biblie, to sa rozumie z toho, čo bolo vyššie povedané, musia tiež podstúpiť smrť v plameňoch. Cudzí herci, cudzie vychovávateľky, medvediari, remeselnícki učni a všetci cestovatelia, vynímajúc členov prírodovedeckej spoločnosti, ku ktorej patrí i náš slávny N. v N., majú byť odmietnutí hneď na hranici. To ma privádza, najprirodzenejším spôsobom na svete, k pripomienke, že je už na čase, odňať zo špinavých rúk všetky úrady a všetky, počínajúc miestom mešťanostu až po dôležitý úrad nočného strážnika nadol, obsadiť ľuďmi maďarského jazyka. Aj pôrodnými babami nech smú byť len naše maďarské ženy: v núdzi sa človek naučí všeličo takého, na čo predtým nemyslel. Nemaďarské mená, ak chceme niečo dokázať, musia naskutku zmiznúť z celej krajiny, od Prešporka po Mehádiu, od Kucury po Zborov. Mestá musia nasledovať šľachetný príklad Belej, kde niekoľko energických vlastencov uskutočnilo čosi takého, čo by nebolo bývalo ľahké ani pre všemohúcnosť Jozefa II.“

Bendeguz myslel vo svojej prostote: načo toto táranie? Ako by sa už neboly bývaly uskutočnily všetky tieto návrhy, ktoré ten ošedivelý vlastenec nebodaj ešte počítal len medzi pia desideria. [[110]](#footnote-147) Keď sa tá reč skončila, istý všetečník sa opýtal, ako sa má premenovať Miškovec. „Ako keby už nebol premenovaný!“ odpovedal ktosi trochu nahnevane. „A Poloma ako?“ „Milý priateľ, neprečítali ste svojho Bartholomaeidesa, keď sa nehanbíte, klásť také hlúpe otázky.“ „Prosím, aby ste sa nerozčuľovali. Môžem sa predsa na niečo takého opýtať a dať sa poučiť. Ako sa budú volať Medovarce? Nespytujem sa na to nadarmo. Neďaleko nich som prežil viac rokov mladosti, prv, než ma ustanovili u tunajšieho soľného úradu.“ „Tým väčšia hanba pre vás, keď neviete, že sa to hniezdo odteraz volá Méznevelő.“ „Nože, no, nemôžeme všetko vedieť. Že sa Mladnice volajú Mladonya, to viem dobre, a Nanince — Lukanénye, tam som bol za krátky čas, a že sú Peresľany — Pereszlény, ale …“ „A viete, kde je Bolondvár?“ [[111]](#footnote-148) opýtal sa ho ktosi, ktorého hnevalo toto zdĺhavé hovorenie. „Hehehe!“ ohlásil sa istý flegmatik. Iný odpovedal: „Keby som bol taký netaktný, ako ste vy, pán môj, naozaj veľmi netaktný, aby som urazil už vymretú rodinu Bánffych, vzal by som na seba tú česť, pán môj, vindikovať vašej rodine práva na tú pozostalosť.“ „Dobrá odpoveď!“ zvolal nejaký holohlavý vtipkár. „Zlá odpoveď!“ zvolal akýsi grobian a — obidvaja mali pravdu. Boli by sa dali jeden druhému do vlasov a Bendeguz chcel stranu chytiť, ale nevedel komu, a tak len zdvihol ruku, aby ňou bil okolo. Tu zaznela hudba, ktorú objednal ochotný domáci pán, a potvrdila sa pravda starej povesti, podľa ktorej Orfeus vedel skrotiť hudbou i divé zvery.

Tým sa skončila debata. Škriepka prestala, všetko bolo dojaté. Kto mnoho vpratal do seba, klesol zpät na stoličku, kto však dlhým cvikom nadobudol pohotovosť v slopaní, vytancúval, ako by bol vstal triezvy. Všeobecná veselosť otvorila dvere i zajatcovi, ktorý bol zadriemal a teraz bol súci do tanca, keďže bol vyparil zo seba malé opojenie. Objímali sa, spievali, znova pili, a keď kravy na pašu vyháňali, rozišla sa spoločnosť, vytriezvevšia pomocou kapustnej polievky. Niekoľkí predsa len nevládali s miesta, medzi nimi aj Bendeguz a pán Kolompos. Pištu našli ráno na najspodnejšom stupni rebríka, kde, podľa všetkého, zostal prevesený, keď sa chcel so svojím ťažkým nákladom v bruchu vyškriabať na šopu, aby umožnil svojim koňom zúčastniť sa na hostine. Lenže práve preto sa úbohým zvieratám zle povodilo, lebo musely ísť hladné spať a vstávaly zase hladné. Nakoniec veselý paholok zobudil Pištu tým, že ho kopol a Pišta sa náhlil do maštale, kde bol v nebezpečenstve, že ho, ako kedysi kráľa Diomeda, jeho vlastné kone zožerú. Ako sa len daly do žrádla tie dobré zvieratá, keď im konečne predložil ich raňajky! Csinos mékal ani koza, ba aj malý Pogány vrtel chvostom a Szikra sa tým radostnejšie obzerala za svojím synom.

Obidvaja hostia spali ako potkany. Niektorí z večerňajšej spoločnosti využili to, aby týmto hrdinom zaobstarali nejakú pamiatku. Dlho sa nevedeli dohodnúť, čo to má byť. Nakoniec mal jeden z nich dobrú myšlienku, keďže práve prišli valašskí Cigáni, každému z nich dať vyryť pečať na jeho fokoš. Keď sa to stalo, zobudil domáci pán sedmospáčov a odovzdal im dary v mene vlasteneckej spoločnosti. Bendeguz sa poďakoval za dar aj v mene svojho spoluspáča, keďže ten ešte stále nevládal oči otvoriť. Nato ich pozvali do divadla. Malo sa hrať Béla futása. [[112]](#footnote-149) Nuž, to je práve a propos, pomysleli si páni. Medzi nami povedané, schválne to tak zariadili, lebo i v Miškovci sa už vedelo, že turčianska šľachta najviac má čo ďakovať práve Belovmu úteku. Pišta šiel s nimi do divadla a na druhý deň nebolo konca kraja rozprávaniu, keď pokračovali vo svojej ceste. Bendeguz zúrivo žiadal, aby opakovali niektoré scény, búrlivo im tlieskal a veľmi spokojný odišiel z divadla. Keď sa vrátili domov, zasadli za stôl. Po včerajšom ochabnutí boli by bývali hodne zamĺkli, keby im Belov útek nebol poskytol dostatočnú látku na poučný rozhovor, ako v historickom, tak i dramatickom ohľade. Gyula myslel, že by divadlo bolo oveľa účelnejším prostriedkom ako všetky kostoly dovedna, ktorým by sa dala aj najzaťatejším Slovákom vštepiť láska k maďarčine. Bendeguz, ešte stále nadšený tým, čo videl a počul, až dosiaľ mlčal, no teraz sa ohlásil a potvrdil pravdivosť priateľovho tvrdenia zo skúsenosti, ktorú sám získal. „Odkedy prišla do Liptova spoločnosť maďarských hercov,“ povedal, „urobila tam maďarizácia veľké pokroky najmä u krásneho pohlavia a donútila mlčať tamojších ochotníkov s ich úbohou Trasorítkou.“

S porovnaniami, ktoré by boly mohly poslúžiť za upotrebiteľný materiál i samému Goethemu, keby teraz písal svojho Wilhelma Meistra, strávili večer a políhali si čo najvčaššie. Pišta dostal do daru od jedného zo včerajších hostí starého koňa. Bol to slávny Betyár, ktorý pred desiatimi rokmi získal na dostihoch druhú cenu. Bolo to jeho posledné víťazstvo a od tých čias ho badateľne začalo ubúdať.

# 19. Cesta do Pešti. Gyöngyös. Hatvan.

Atölelem az egész világot.

Dayka.

(Vyobjímam celý svet.

Dayka.)

Bendeguz a Gyula sa rozlúčili s pohostinným pánom s myšlienkou najhlbšej vďaky a stisk ruky mu mal všetko to povedať, čo nemohli vyjadriť, keďže od bôľu im slová zostaly trčať v hrdle. Paniu nechceli rušiť v spánku a len sa jej dali veľmi pekne odporúčať. Bendeguz sa zdal zaľúbeným do jej majestátnej osoby, aspoň na to poukazovala premočená topánka, ktorú zlodejský vzal so sebou a dlho ju ukrýval, až ju neskoršie ukázal Gyulovi vo chvíli oduševnenej rozpomienky na ten šťastný večer.

Pohrúžení do myšlienok a nemí šli nejakú chvíľu, až Bendeguz prerušil mlčanie, obzrúc sa na dobré mesto Miškovec: „Akí sú to ľudia!“ povedal. „Neľutoval by som nechať všetko, čo mám, aby som mohol poznať takých ľudí.“ „Oj, ja som celý nadšený včerajším divadlom!“ povedal Gyula. A Pišta by to, čo videl tu v divadle, nebol vymenil za všetky svoje skúsenosti z čias insurekcie. „Je to ozaj pravda,“ spýtal sa Gyula Bendeguza, „že sa v Liptove ukázala spoločnosť maďarských hercov?“ „Áno, žiaľ, len ukázala, lebo práve tak odišli, ako prišli, pravda, odrátajúc dlžoby, ktoré museli po sebe zanechať.“ „To je pekná robota!“ „To práve nie je nič nového, lebo, ako som počul, aj nemeckí kočovní herci obyčajne viac potrovia, ako zarobia. Nie div, že Maďari neprišli na svoje medzi rýdzimi Slovákmi v Liptove. Ale zato ich prítomnosť jednako priniesla dobré ovocie. Vedeli sa vkradnúť do lepších domov, ošialili najmä krásky, a našli sa i mužskí, ktorí im holdovali. Od tých čias je to, že i v samej Lubele deti štebocú po maďarsky. Keby bol pán Ujjadi dlhšie žil, niečo takého by sa nedalo len tak ľahko vykoreniť.“ „Priateľ,“ povedal Gyula, „tá myšlienka ma zamestnávala v noci vo sne. Pri takom stave veci, ako rozprávaš, myslím to vážne, len čo sa vrátim s božou pomocou domov, polovicu svojho majetku venujem na ústav, od ktorého možno toľko očakávať. Mám v úmysle postaviť divadlo vo Sv. Martine. Zo začiatku sa vykoná niečo i s ochotníkmi. Ja zahrám Belu a ty si zvolíš úlohu, ktorá ti najlepšie zodpovedá. Pištu tiež môžeme tu a tam upotrebiť na nejakú úlohu kočiša alebo sluhu, keďže už videl, ako sa tá vec robí.“ „Ó, ja som za to!“ radostne odpovedal Bendeguz a Gyula pokračoval: „Keď doteraz v strede Uhorska, v Budapešti (budem hneď aj používať toto meno, navrhnuté istým veľkým človekom), nemohli založiť nijaké stále maďarské divadlo, tak Gyula Kolompos, miesto odpovede na súbeh Maďarskej akadémie, ktorý sa tou témou zaoberá, skutkom dokáže, že keď sa chce, možno ešte aj v Turci zriadiť maďarské javisko.“ Pišta nedával pozor na to všetko a zaoberal sa len svojím Betyárom. Čo už ako si ho vážil pre jeho meno, málo bol spokojný s darovaným koňom, keďže sa každú chvíľu potkol a Pišta raz padol s neho dolu hlavou, práve keď ukazoval detail z Béla futása. Jemu samému sa pri tom nič nestalo, ale fajka sa mu polámala, takže musel až po Gyöngyös držať v ústach ako náhradu za ňu spodný koniec pipasára.

Gyöngyös je práve tak v strede Uhorska, ako je Jeruzalem v strede okruhu sveta. Gyula to svojím sprievodcom trigonometricky dokázal a ich zvedavosť bola napnutá po najvyššiu mieru. Mesto aj zodpovedalo ich očakávaniu. Každý našiel niečo, čo sa mu najväčšmi páčilo. Gyulovi ako poľovníkovi sa zažiadalo vojsť do dubových lesov. Pištovi tiekly slinky na vinohrady, ktoré mal pred sebou y sviežej zeleni. Bendeguz obdivoval množstvo mandľových stromov a sníval o Itálii. V mestečku sa zásobili dobrým vínom a tabakom. Pišta si kúpil dve fajky, obité žltým plechom, aby mal jednu do rezervy. Dal si podbiť i čižmy. Na konskom riade bolo treba všeličo ponaprávať a už bol najvyšší čas vziať si čistú bielizeň, lebo sa Bendeguz príliš často škrabal pod golierom, čo vlastne pripisoval potu. Sosadli preto v dobre zariadenom hostinci v Kispüspöku, kde oddychovali dva dni, a to v najprísnejšom inkognite. Bendeguz totiž musel bosý sedieť vo svojej izbe, kým sa jeho čižmy stály súcimi na plávanie, keďže boly trochu deravé. Čas si krátili veľkolepým gyöngyösským vínom, ktoré si dávali bohato prinášať. Práčka doniesla bielizeň a žiadala dvojnásobne zaň zaplatiť, lebo potrebovala na opratie dvojitú dávku mydla, aby vyprala staré hriechy, ako sa vyjadrila.

Všetko už bolo pripravené, takže mohli pokračovať v ceste, a to najbližšie na Hatvan. Šli ta cez nesmiernu rovinu. Srdce sa im smialo od radosti, keď na tejto rovine tu a tam zazreli veľké kŕdle pekných koni. Pišta si zavše v duchu vybral toho beluša a zavše tamtoho vraníka, za ktorého bol hneď hotový odstúpiť svojho tvrdohlavého olympijského víťaza. Z diaľky videli veľkolepý Grassalkovičov kaštieľ, a boli by sa tam zastavili, keby neboli chceli byť v Pešti radšej dnes ako zajtra. Šli a šli, no nezažili nič neobyčajného. Ktorý aventurista na tomto božom svete by aj mohol denne zažívať aventury, i keby to bol sám druhý Ulyxes, alebo nejaký Telemach. Na ceste sa práve tak strieda poézia s prózou, ako v živote a vo Vérnásze, a každý deň nie je nedeľa.

Nášmu Pištovi sišlo na um známe príslovie: Pest és Búda közt csak Duna foly, mégis Hatvan hat mértföld. [[113]](#footnote-151) A Bendeguz podľa toho správne usúdil, že na druhý deň prídu do Pešti. Zabudol však, že všetko na svete je relatívne. Pustili sa síce včas na cestu a do poludnia prešli hodný kus, no jednako slnce už zapadalo a Kerepes nechali za sebou sotva pred štvrťhodinkou. Tam sa spýtali, ako asi ďaleko majú ešte do Pešti, na čo dostali obvyklú neurčitú odpoveď, že ta je ešte darab (kus). Keďže taký kus mohol byť dôkladný kus, páni sa náležité usilovali prejsť aj ten. Jednako ich nakoniec v tejto nehostinnej pustatine prikvačila noc, čierna ako havran, a museli s tým súhlasiť, že tam prenocujú, lebo i za samého bieleho dňa im hrozilo nebezpečenstvo, že poblúdia. Kone sa maly dobre, lebo na tom okolí je bujná paša, ale naši hrdinovia museli si ľahnúť o hlade a smäde, keďže boli veľmi neopatrní a vyjedli si zásoby na poludnie; mysleli totiž, že v Pešti nájdu niečo lepšieho. Pišta si teraz s celou vážnosťou zaumienil, že si z toho vezme výstrahu. Usniesli sa, že budú strážiť kone po skončenej ceste a Bendeguz navrhol abecedný poriadok, podľa ktorého on sám prvý nastúpil do zbrane: urobil to preto, aby mohol potom nepretržite chrápať až do bieleho dňa. Okolo polnoci zobudil Gyulu, ktorého potom vystriedal Kurtaforint, a ten súčasne dostal rozkaz sedlať pred východom slnka. Nedal na seba dlho čakať a ešte prv, než Gyula zaspal, ochotný Pišta mu vzal zpod hlavy sedlo a svojmu pánovi urobil to isté. Prv než sa začalo rozvidnievať, boli schystaní na cestu. Keď sa natoľko rozvidnelo, že sa dalo orientovať, našli stratenú cestu a šli napred ostrým klusom, lebo horko—ťažko uchlácholili prázdne žalúdky. Oči mali upreté tým smerom, kde sa úfali zazrieť v diaľke veľkolepý budínsky hrad. Tu sa trblietal v slnečnom lesku Starý Budín, tu vysoko vyčnievala Hviezdna stráž na Hrade, tu sa rozprestieral Jeruzalem Uhorska, vznešené mesto Pešť, pred slasťou opojenými očami, tu sa v majestátnom Dunaji prudko preč valily jeho vlny. Ako bilo srdce všetkým trom! Ako radi by boli ta zaleteli! Akou zdĺhavou sa im zdala krátka cesta, oddeľujúca ich od cieľa ich žiadostí!

# 20. Budapešť.

Nagy városon nézik.

Amade.

(Hľadia na veľké mesto.

Amade.)

Konečne prišli na potravnú čiaru (musíme tak hovoriť, ako keby sme boli vo Viedni) a nevšímajúc si colníkov a hriešnikov, prešli voľne, lebo zamestnanci sa už natoľko vyučili, že videli každému na nose, či je pasažier na oclenie alebo nie. Mohlo im hroziť nebezpečenstvo, že ich taký zeman, ktorý tak málo dbá na fiškálsku akciu ako človek na mesiaci, dogniavi, keby sa mu zdali takými grobianmi, ako sú colníci, medzi Rakúskom a Bavorskom. Bendeguz sa však aj tváril tak, že by sám žandár na polícii v Bambergu bol dostal pred ním poriadny rešpekt, žandár, ktorého pôvodca tejto histórie musel napomenúť, aby nezabúdal na rešpekt, ktorý je taký kôň boží povinný mať k cestujúcim.

Teraz bola dobrá rada drahá. Kdeže mali páni sosadnúť? Budapešť sa mení každým rokom a Gyulov predošlý pobyt tu bol len krátky. Čo nazýval svojimi jurátskymi rokmi, to bolo niekoľko mesiacov, strávených na patvarii. Za ten čas si raz vyšiel so svojím principálom, aby mu bol naporúdzi pri jeho obchodoch, to znamená, pri nákupe liptovskej bryndze. K takému obchodu sa utiekal doktor juris, [[114]](#footnote-153) odkedy sa advokáti rozmnožili ako huby po daždi, a svoje pôvodné zamestnanie tým menej mohol odhodiť, ak chcel žiť podľa svojho stavu. Páni sa teda opýtali prvého lepšie oblečeného človeka, kde by mohli sosadnúť. Ten si chcel urobiť žart s týmito dobrodružnými postavami a upravil ich na Lakeť, ba bol taký ochotný, že ich ta aj zaviedol. Prijali ich tam práve tak, ako by si ich boli žiadali, a najmä dámy z domu sa zdaly zvlášť priateľské. Gyula zavoňal, o čo ide, a vedel, s kým má šťastie, ale Bendeguz ich pokladal za práve také bohyne z mytologických čias, aké si vyčaril ešte v rétorike. Zdaly sa mu aspoň dámami z vyšších stavov a oveľa vznešenejšími, než aké vídaval v Turci. Keď sa vzdialily, nevedel dosť prenachváliť ich vľúdnosť a láskavosť. Najmä jedna ho nebodaj zaľúbeným pohľadom takrečeno prevŕtala a podľa jeho vlastného priznania jej dlhý stisk ruky ho elektricky prenikol.

Gyula ho vystríhal pred nebezpečenstvom a nakladal mu na srdce, akou vernosťou je podlžen svojej vernej žene. Hovoril mu dlhú kázeň, z ktorej Bendeguzovi veľmi málo zostalo, keďže sa jeho fantázia príliš mnoho zaoberala s pomilovania hodnou sirénou. My so svojej strany sme síce navyknutí o svojom bližnom myslieť vždy to najlepšie, a skoro veríme, že Bendeguz aspoň tentoraz dobre obstál v skúške ctnosti. Zlý svet však chcel spozorovať ženskú osobu, ktorá sa vkradla k nemu do postele, keď bolo svetlo zahasené. O Pištovi sa už dá ťažšie tvrdiť, či odolal pôvabu, s akým kravská dievka zaútočila na jeho cudnosť. Prišla sa v noci viac ráz podívať, ako sa má krava—švajčiarka, ktorá sa podľa jej výpočtu mala oteliť o tomto čase.

Obráťme sa však zase nazad a nadviažme na niť rozprávania. Sotva sa páni umiestili na svojom byte, už ich aj vytiahli z ich úkrytu. Ach, sláva je ťažké bremeno! Ako musí byť človek každému zvedavcovi k službám, od každého sa musí dať vyobzerať zozadu i zpredu, ani čo by prezerali nejakú ťavu, akú ešte nikdy nevideli, alebo nejakého hada štrkáča. Ako už vieme, povesť predbehla našich rytierov, ba vlastne z Pešti sa inde rozšírila, takže ich poznali ešte prv, než ich videli. Juráti, ktorí mali to šťastie, osobne ich poznať, museli každému zvedavcovi o nich rozprávať, i čo vedeli, i čo nevedeli. Dámy boly najmä na to zvedavé, ako im narástly nosy a postavy. Spytovali sa ľudia aj na iné maličkosti, ktoré u slávnych ľudí tak mnoho znamenajú, či fajčia alebo šnupú, ako si odkašliavajú, aké fúzy majú, aký majú pohľad a pod. Naši rytieri boli teda dostatočne opísaní, aby ich bolo možno poznať na prvý pohľad. To sa i stalo. Dvaja podnapití Juráti zatúlali sa do toho istého výčapu piva. Jeden štuchol druhého do rebra a povedal mu niečo do ucha. Druhý otvoril oči a zrejme schválil, čo ten povedal. Zmizli a priviedli so sebou niekoľkých Turčanov. Teraz už nebolo nijakej pochybnosti. „Kde sa tu beriete, domine perillustris?“ zvolal jeden z nich v slovensko—turčianskom nárečí, mysliac tým Ben—deguza. „Aj vy ste tu?“ zakričal druhý a myslel Gyulu. Naši Kryptomaďari prišli do nepríjemných rozpakov a od tých dvoch pánov bolo veľmi netaktné osloviť ľudí takých kvalít v strede Uhorska po slovensky. Obidvaja robili sa teraz veľmi hlúpymi a vyzerali veľmi sprosto ako zosobnené rozpaky. Nechceli nic vedieť o známosti a ešte menej o slovenčine. Nezdvorilí krajania sa pri tomto tvrdení nahlas rozrehotali a pred celým svetom po slovensky pokračovali v trápnom rozhovore. „Teda ma nepoznáte?“ opýtal sa jeden z nich: „Ej, ej, ako sa len vedia pretvarovať!“ podotkol druhý. „Nerobte predsa žarty. Hanbíte sa za svojich krajanov, a či za svoju materinskú reč?“ Tí im odpovedali po maďarsky, ale juráti boli dosť bezočiví a posmešne zopakovali každé ich prehrešenie sa proti gramatike. Po dlhej tortúre museli preto na obveselenie shromaždivších sa poslucháčov i proti svojej vôli pokračovať v rozhovore v opovrhovanej materinskej reči. Akí boli naradovaní, keď krajania napokon prejavili vôľu odísť, aby sa už nevrátili. Nato začali sypať nadávky, nenechávajúc bez nadávania nič na Slovákoch, počínajúc od ich reči a končiac strihom ich nohavíc, k čomu hojne príspevkov doložili aj prítomní Maďari. Keď si takto pľúca prečistili, vzali dvoch patriotických dobrodruhov medzi seba a hoci sa vzpierali, vodili ich ako nejaké cudzie zvery po najživších uliciach. Nakoniec sa rota pevne usadila v Kemnitzerovej kaviarni, kde drahých hostí pohostili všetkým najlepším. Ešte predtým sa jeden člen spoločnosti uvoľnil a zabehol do redakcie novín, keby azda noviny boly už v stroji, ako naozaj i boly, aby vymohol od redaktora ich osobitné vydanie, kde by bol oznámený príchod vysokých cestujúcich, spolu aj s ich bytom. Na prvú zvesť pribehlo všetko, čo nosilo v prsiach vlastenecké srdce. Nebolo konca kraja radosti. No najlepšie ešte len malo prísť. Keď sa jedni na druhých dosýta naprizerali, všetko sa rozišlo. Keďže pánov na večer pozvali do Kasína, zakázali si akékoľvek návštevy. Predstierali, že sa predošlej noci nevyspali a preto si musia popoludní podriemať, aby potom večer v milej spoločnosti nepospali. Jeden zo spoločnosti sa prisľúbil, že ich podvečer ta zavedie.

# 21. KASÍNO.

Idvez légy, szép hajnal.

Csokonai.

(Buď pozdravené, krásne svitanie.

Csokonai.)

„Čo je vlastne to Kasíno?“ opýtal sa Bendeguz Gyulu, keď zostali sami. „Musí to byť nejaký veľký dom,“ odpovedal Gyula, „lebo som počul o veľkej pivnici, ktorá je vraj naplnená všetkými druhmi vína z našej drahej vlasti. Tam sa vraj lepšie a lacnejšie dá jesť ako v samom Wurmovom dvore. Čítať, fajčiť a šnupať môžeš do vôle. Do ohromnej striebornej tabačnice (Orrláda) môže každý gratis siahnuť, kto vypotí ročne päťdesiat zlatoviek. A vôbec, má tam byť prebytok všetkého, čo si len srdce zažiada.“ Bendeguzovi voňala bravčovina, ktorú mu tam mali predložiť, a dúfal, že ako vehikel [[115]](#footnote-155) bude môcť poslať za ňou holbu villányskeho vína. Á conto toho chcel sa dobre vyhladovať a na dobrý kúsok účelne byť pripravený.

Nato si ľahli a zaspali obidvaja, bez ohľadu na siedme prikázanie, zabudli totiž zatvoriť dvere na závoru. Keď sa prebudili, nenašli už svoje nohavice, a zo začiatku videli v tom len žart, ktorý asi chcely s nimi spraviť pekné dámy. Bendeguz, ako bol, bosý a v najväčšom negližé utekal do maštale, opýtať sa na tú vec Pištu. Našiel ho spať. Pišta si však ľahol tak opatrne, že len cez jeho chrbát mohol niekto vstúpiť do maštale. Pišta nevedel nič o nohaviciach a Bendeguz sa nakoniec začal obávať krádeže. Dnes už celkom iste vedeli, že táto obava nebola bezzákladná. Gyula sa nevedel utešiť v zármutku nad stratou kadere vlasov, ktorú mu dala jeho Susette na večitú rozpomienku. Chudákovi Bendeguzovi bolo ťažko oželieť stratu náčinia na holenie, ktoré zdedil po prastarom otcovi s matkinej strany. Zostal bez noža, hrebeňa, bez pečate, bez nohavíc, bez vreckoviek, bez bielizne. Kto však má peniaze, môže mať aj nohavice. Bolo na to i dosť času, dať si porobiť potrebné veci. Na vetešníckom trhu sa Bendeguz mohol primerane svojmu stavu zaodieť, pri čom dočasnú garderóbu zamenil za celkom nové modré nohavice a červenú vestu, ktorú mu podľa jeho tvrdenia zhotovil uhorský krajčír, povestný Kostyál. S Gyulom bolo horšie, pre neho bolo ťažko nájsť hotové šaty. Celý krajčírsky cech sa musel postaviť do pohotovosti, aby vyhovel jeho žiadostiam. Napokon skutočne dali dohromady garderóbu.

Večer prišiel ochotný jurát a dal predviesť tri kone. Vysadli na ne, a keďže Kasíno bolo ešte prázdne, pustili sa nadol popri Dunaji. Obidvom sa to veľmi páčilo, lebo na takých koňoch ešte nejazdili. Ich sprievodca to zbadal a ubezpečil ich, že dva kone si môžu ponechať ako svoje vlastníctvo, len čo po šťastlivo skončenej ceste zase prídu do Pešti a keď nájdu to, čo hľadajú. „Tak potom tento beluš musí byť môj,“ povedal Bendeguz, maznajúc sa s ním. Popchol ho ostrohami, ostatní urobili to isté a tak leteli po piesočnatej rovine a boli by zabehli až do Soroksáru, keby nebol už býval najvyšší čas obrátiť sa. Prijazdili pomaly až pred impozantnú sieň burzy, kde Bendeguz dúfal nájsť v Kasíne svoju bravčovinu. Zaviedli ich do veľkej, skvele osvetlenej siene, kde ich privítala Beethovenova symfónia. Nevedeli, čo sa s nimi deje. Keď doznel posledný tón, privítali ich vivatom zo stopäťdesiatich hrdiel. Nato jeden člen spoločnosti spustil bez prípravy takú maďarskú reč, tak husto popretkávanú slovami novopečenými, zo zbrojnice vytiahnutými a zastaralými, ktoré všetky ani v Szófüzéri nemožno nájsť a k tomu olemovanú takým neskroteným orientálnym bombastom, maďarskému togátovi vlastným, že naše obidve celebrity vospolok stály a nič z toho nerozumely. Preto aj za celej reči, ale ešte viac po jej skončení mali taký sprostý výzor, akého nebolo badať na nich ani za slovenského rozhovoru v Lakti. Spoločnosť láskavo pripísala tieto rozpaky ich omráčeniu, aké im spôsobilo skvelé prijatie. Nato si sadli, fajčili a rozprávali o učených veciach, o ruskej vojne, o kniežaťu Milošovi, o parných vozoch, o nastávajúcich dostihoch a podozrivej knižke Mi kell a magyarnak? [[116]](#footnote-156) To dalo tom celkom prirodzený popud viesť každý ďalší rozhovor o výbornosti maďarskej reči a o Csomových prácach. Vychvaľovali najmä jeho tibetskú gramatiku, ktorú ešte nevideli, ale ktorá už dostala svoje určené miesto v knižnici Kasína, a to vedľa Anthology Cheskian from Bowring [[117]](#footnote-157) a vedľa obľúbenej brošúry Mit Speck fängt man Mäuse. Pri tejto príležitosti dozvedeli sa naši vysokí cestujúci, kde majú hľadať Csomu, totiž v Kalkute, kde sa na trovy anglickej vlády a kde pod vlastným dozorom dáva tlačiť svoju tibetskú gramatiku spolu so slovníkom. kBendeguz si zapísal meno Kalkuta do svojho zápisníka, aby ho nezabudol. V ďalšom rozhovore Kasínu hrozilo nebezpečenstvo, že schizmou v ňom vznikne taká roztržka, ktorá by alebo celú spoločnosť rozdelila na dve komory, a vtedy sa nedalo ani myslieť na nijakú ďalšiu shodu, alebo na jednu komoru, s ľavou a pravou stranou, ktoré tak nemožno spojiť, ako nemožno spojiť svetlo a tmu. Ktosi zo spoločnosti tvrdil, že Kőrösi vykonal omnoho viac ako Csoma, a nedal sa zmiasť druhému, ktorý dával prednosť svojmu zbožňovanému Csomovi. Obidve mená dostaly svojich zúrivých obrancov, a prívrženci Kőrösiho nadávali na Csomu, ktorý vstúpil do služieb Angličanov. „Je to naša vlastná hanba,“ odpovedala druhá strana, „že sa vlasť tak málo stará o svoje vlastné dieťa.“ Hovorili zle i na maďarskú akadémiu, ktorá tak dobre platí svojich členov, a tí pri teplej peci alebo pri kőbányskom víne pracujú na náučnom slovníku, kým Csoma prahne po teple, alebo by musel hladom umrieť, keby sa ho neujal šľachetný anglický národ. Bolo tým príliš mnoho povedané, a podobné rozumovanie bolo by tomu premúdremu celkom istotne pritiahlo zaucho od pohotovej ruky kohosi zozadu, keby istý rozumný človek ešte v pravý čas nebol ukončil zvadu. Bol to flegmatický Maďar starého typu, ktorý vedel zaimponovať i všetečnej mládeži. Vstal a keď rozfúkal dym okolo seba, povedal: „Neviem, ako možno hovoriť také sprosté reči. Je to, Bože odpusť hriechy, taký boj de lana caprina, [[118]](#footnote-158) aký som ešte v živote nepočul.“ „Ani jedno latinské slovo viac, ak je pánovi huba milá!“ rozkríkol sa ktosi, ktorého ešte len pred troma dňami zvolili za člena Kasína a tak sa ešte nenaučil nijaký móres. „Dobre, dobre,“ odpovedal tamten, „milšie mi je, keď sa všetci usilujú hovoriť v čistej maďarčine, bez primiešania nezáživných latinských omrviniek. O toľko dôraznejšie sa teda vyjadrím. Hovorím dobre po maďarsky: Csoma és Kőrösi az mind egy kutya, [[119]](#footnote-159) to znamená, Csoma a Kőrösi je jedna a tá istá osoba. Kőrösi Csoma nie je nič inšie, ako Csoma de Kőrös, to je predsa jasné ako, ako …“. „Ako Arpád zo Žebrákovíc,“ doložil Gyula a neviazane sa zasmial. Ostatní sa smiali s ním par compagnie, [[120]](#footnote-160) nevediac, prečo sa smejú. Páni to isteže sami od seba mohli vedieť, že Kőrösi a Csoma putujú v jednej osobe, ale, prepánajána, či sa lepšie vedie iným učeným kresťanom, ktorí zaviňujú logomachie iného druhu a podnecujú perom na vojny, pri ktorých netečie krv, ale atrament? Keď sa boj skončil, prišlo sa za rozhovoru aj na okolnosť, že z rozlúštenia egyptských hieroglyfov možno oprávnene očakávať dôležité závery pre najstaršie dejiny Maďarov, a že maďarskú reč bez ďalšieho možno pokladať za sestru egyptskej a etiópskej reči. To podnietilo nášho Bendeguza podržať si in petto [[121]](#footnote-161) predsavzatie, že len čo sa vráti z Kaukazu alebo Tibetu, s prvým lepším oravským pláteníkom prepraví sa do Egypta. Pán J. B. tiež pokladal za osožné nateraz podržať u seba svoje A magyarok emléke, [[122]](#footnote-162) hoci už bol vyslal misionára sbierať na dielo predplatiteľov

Medzitým priniesol ktosi zo susednej izby, kde ležaly celé hŕby kníh a rukopisov, odsúdených na fidibusy a tým na autodafé, okrem iných máp i mapu Schediusa—Blasnecka, nakoľko totiž uzrela svetlo sveta pri svojom ťažkom pôrode, aby našim rytierom určil najvhodnejšiu cestovnú čiaru.

Bendeguz medzitým poprezeral všetky veľkolepé izby Kasína a keď šiel popri striebornej tabačnici, siahol do nej, aby zahnal spánok. Nadarmo vyzeraly jeho žiadostivé oči nejaký prestretý stôl, alebo aspoň batériu zapečatených buteliek. Preto túžil čím prv vyjsť z tohto trápneho položenia a uspokojiť svoje potreby. Zatiaľ sa priblížila polnoc a zdalo sa, že je najvyšší čas odísť. Porozchádzali sa, aby ea ráno zúčastnili na dostihoch. Slávnych cudzincov pozvali na ne čo najzdvorilejšie.

Cestou stretli opitých jurátov, ktorí lumpovali u Marokána. Čo ako sa Bendeguz náhlil domov, musel sa podrobiť vôli týchto veselých druhov a dať sa dokola vodiť. Vlastenecká horlivosť kričala zo zachrípnutých hrdiel: „Nech žijú Maďari! Smrť Slovákom a Nemcom!“ „Áno, smrť a skaza!“ kričal i Bendeguz, a koľko kliatieb len vedel zohnať, všetky vysypal na ostatné národy Uhorska. Revali vlastenecké piesne, shrabli v rýchlosti zvyšky v Bihariho búde a zaviedli vzácnych hostí do Zriniho. Spoločnosť sa nechcela len tak ľahko rozísť a zdalo sa, že sa ešte len začína dobre usalašovať, keď prišla polícia, aby zaplašila týchto nočných vtákov. Keďže stráž bola na počet toľká, že vynucovala rešpekt a mohlo sa stať to, že by ináč neústupných pánov po pároch odviedla, bez prelievania krvi sa podrobili príkazom červených rakov a pokojne sa rozišli. Bendeguz mohol teraz so svojím žalúdkom nakladať podľa vôle, keďže mu už nebol ďaleko od toho, aby sa vzdal svojho tráviaceho zamestnania s kŕčovitými šklbaniami. Len čo zďaleka zavoňal plnenú sliepku, ktorú si objednal, už aj pochytil nôž a očami sprevádzal misu od dvier až po stôl. Mocným a istým rezom, ktorý by bol na česť asistentovi profesora anatómie na krajinskej univerzite, každý kus rozrezal na štvoro, a prv než Gyula siahol po krídle, Bendeguz už zjedol obidve nohy. Na podobné delenie nebolo pomyslenia, a Bendeguz nijako nepomýšľal robiť také viditeľné zásahy do práv svojho kolegu, aby ho aspoň pro forma [[123]](#footnote-163) nepožiadal o dovolenie. Gyula sa musel uspokojiť s jedným krídlom, trtáčom a dvoma krkmi. Chceli porciu opakovať, ale okrem uhorských jarabíc, ako to čašník nazval, nebolo už nič dostať. „Tým lepšie,“ pomyslel Bendeguz, a Gyula polohlasne povedal: „Je to ozajstný somár, ten Viedenčan, keď pokladá jarabice len tak en bagatelle.“ [[124]](#footnote-164) Ach, ako sa podivili obidvaja, keď čašník doniesol čosi, čo sa tak málo ponášalo na jarabicu, ako Soroksár na mesto Paríž, „Čo si nám to za ono, prepytujem, doniesol?“ zakričal Bendeguz, pri čom tanier zdvihol, ako by chcel, aby jarabice odletely. V skutočností aj odletely na hlavu nemeckému Michlovi. Na nešťastie čašník nebol nijaký Viedenčan, ale nesporný uhorský šľachtic, a tomu neslobodno nič o hlavu otrepať, ak sa človek nechce zamotať do mrzutého procesu. Taký proces sa obyčajne rozhodne za krátky čas, ale tento sa ešte neskončil, hoci polovica zúčastnených už hnije v hrobe. Autor nemohol síce prezrieť spisy, ale môže o tom ubezpečiť, že advokát žalobníka z bromatologického slovníka, z Dictionnaire des gourmands [[125]](#footnote-165) a z jedálnych lístkov viedenských hostincov K zlatej hruške, K bielemu vlkovi a K hnedému jeleňovi nepodvratne dokázal, že je právo na jeho strane. Bendeguz sám videl od samého začiatku, že spravil chybu, ale z čoho by potom žili advokáti, keby nerozumeli, ako sa má upriasť dlhá niť. Pochopil, že sa umele pripravené volské nohy a chvosty práve takým právom môžu volať uhorskými jarabicami, ako sa jedia mníšske plnky a parené rezance, a pri tom nejde o nijaké rezance z pary, alebo nebodaj o isté pary z mníšok. Nech toto slúži za poučenie, že nie je také ľahostajné, ako sa obyčajne myslieva, aké meno sa dá decku.

# 22. Dostihy. Akadémia.

Szikrát üt a paripája.

(Iskru vykreše jeho paripa.)

Keď sa Bendeguz po temer bezsennej noci okolo šiestej hodiny prebral k novému životu, ponáhľal sa do maštale, aby dal sedlať kone. Pišta ešte chrápal, lebo Maritornes pravdepodobne i túto noc prišla na rendezvous. [[126]](#footnote-167) Bendeguz trochu nevľúdne stúpil na nohu Pištovi a viac nebolo treba, aby ho zobudili. Vzchopil sa a kým si trel napuchnuté oči, dal sa do práce okolo koní nepovediac ani slova. Bendeguz sa pajedil a pomáhal mu kone osedlať. Kým Pišta pokračoval vo svojej práci, Bendeguz a Gyula sa ustrojili, aby sa dôstojne zjavili pri patriotickej hre. Kone, ktoré tentoraz maly bežať o závod, boly už na mieste a naši traja králi museli strpieť nejedno domŕzanie od samopašných csikósov. Zavalitý, silný chlap, hnedý ako škvarka zo slaniny, pustil sa do Pištu a figliarsky sa ho spýtal, či by tiež nemal chuť skúsiť svoje šťastie, aby mu neušla Széchenyiho šabľa. Ľud sa smial na tomto žarte, a Pišta si tentoraz všetko vstrčil do vrecka, nedajúc znať neľúbosť ani pohľadom. Na jeho pánov len ukradomky požmurkávali alebo ich ťahali zozadu. Aj oni dali so sebou všetko robiť, lebo nemohli vzdorovať sarkastickému množstvu. O toľko pyšnejšie sa tvárili potom, keď prišli vysokí páni a našim rytierom, nevynímajúc ani Pištu, polichotili.

Bol pekný deň (23. mája 1833), celkom na to súci, aby napomohol peknému divadlu. Bojovníci sa usporiadali. Každý jazdec bol rodený Maďar. Mérges z Vasadskej pustatiny, Turcsi, Whiskey, Szárcsa, Bátor, Rozalina, Csinos, Betyár, Gildroy, žrebec, hneď hotový kurizovať Rozaline všetko to tu stálo v plnej životnej sile. Ľudia mohli veriť, že každé z týchto ušľachtilých zvierat musí vyhrať prvú patriotickú cenu, sto dukátov. Lenže dama praecedit, [[127]](#footnote-168) a tak ju získala Rozalina. Bolo to aj veľmi a propos, že dámsku cenu získala kobyla, Szárcsa, Peštianka. Gildroy sa pokúsil získať si priazeň Rozaliny, a tiež získal dámsku cenu, pohár, ktorý bol hoden stopäťdesiat dukátov. Ach, ako vďačne by ho bol daroval svojej milovanej Rozaline, ale ešte nebol emancipovaný, aby bol mohol voľne nakladať so svojím právoplatne nadobudnutým majetkom. Whiskey teraz pretromfol sám seba, získal dva razy Széchenyiho šabľu a Batthyániho pohár. Možno si predstaviť, akým závistivým pohľadom hľadeli praví Maďari, Csinos, Turcsi a spoločníci, na cudzie mená Rozaliny, Gildroya a Whiskeya. Referent, ktorý sa tiež tak díval na vec, nezdržal sa a verejne poznamenal, že by sa mala dať len vlasteneckým koňom príležitosť na obohatenie, tak, ako sa trpia len maďarskí jazdci. Mená z cudzích rečí vypožičané možno tým menej trpieť medzi koňmi, lebo v jednej stolici nástoja na tom, aby sa všetky priezviská preložily do maďarčiny. Táto nedôslednosť nie je nijakým potešiteľným časovým zjavom a dokazuje, ako málo vedia ľudia so všetkých strán ponímať vlastenecký význam. Bendeguz dal za pravdu referentovi a navrhol premenovať Whiskeya na Pajkosa, Rozalinu na Szikru a Gildroya na Pogánya. Ako vidno, mal záujem na veci: chcel tak zvečniť svoje dva kone.

Dostihy sa skončily rujnou, skutočne maďarskou hostinou, na ktorej nebola núdza o dobrú hovädzinu, kyslú kapustu, klobásy a papriku. Víno k tomu dodala pivnica Kasína, takže bolo pravé. „Nech žije Štefan Széchenyi!“ volala rozohnená spoločnosť. Nasledujúce tri zdravice platily cestujúcemu triumvirátu a pro coronide [[128]](#footnote-169) volali na slávu i trom najznamenitejším víťazom, a to už pod ich práve pomaďarčenými menami. Tak prešiel našim trom rytierom znova jeden z najkrajších dní ich života. Večer veselo strávili v budínskom divadle, kde pre potechu drahých hostí hrali A pártütők, na čom sa Pišta temer do popuku nasmial.

Na druhý deň boli prítomní na zasadnutí Akadémie. Bendeguz mal pri tej príležitosti reč, ktorá síce vyšla nazmar, a len preto ju tu nemôžeme reprodukovať, lež ktorá jeho stála mnoho sĺz a shromaždených naproti tomu mnoho trpezlivosti. Zatiaľ sa dalo pochybovať o tom, že by ich zvolili za čestných členov, lebo Akadémia je tu nie pre každého blázna, ale pre zprávu o ich ceste bolo im určené miestečko v Tudományos Gyüjteményi. Bendeguz mohol mať teda lichotivú nádej, že jeho obraz uverejnia v najbližšom sväzku Magyar tudós társaság évkönyvei a že zaujme čestné miesto vedľa Kazinczyho.

# 23. Malá nepríjemnosť. Odchod z Budapešti.

Jer, imé nimfáj a mg Dunának.

Csokonai.

(Poď, hľa, nymfy veselého Dunaja.

Csokonai.)

Ach, po tomto dôkaze veľkej vážnosti, ktorý im dali najrozumnejší z ľudu, nasledovala taká mrzutosť, ktorú Bendeguz nemôže oželieť do dnešného dňa. Vyšiel si celkom sám, aby niečo, nevedno čo, pohľadal za večerného súmraku na dunajskom moste. Aj našiel, čo hľadal, a keďže za tovar čestne zaplatil, quasi re bene gesta, [[129]](#footnote-171) vyšiel sa na most poprechádzať. Vykresal si oheň a fajčil. Strážnik mu tak grobiansky vytrhol fajku z úst, že si opáčil zuby, aby sa presvedčil, či ich nepotratil. „Ty darebák!“ zvolal rozhnevaný a chcel chlapa chytiť. Ten nepoznal žarty a vyvolal stráž. Tá rišla a milého Bendeguza vstrčila do basy, navzdory jeho protestovaniu, ktorým sa optima forma [[130]](#footnote-172) ohradil, čo mu okrem toho vynieslo niekoľko surových úderov kolbou pušky. Gyula nevedel, kam odišiel Bendeguz, a vyčkával ho až neskoro do noci. Ráno ho musel dať vybubnovať a okrem toho dal ešte opis jeho osoby vylepiť po všetkých nárožných domoch, spolu so sľubom, že statočný nálezca dostane dobré prepitné. Nakoniec prišiel Bendeguz celý skľúčený do Zriniho, kam sa boli presťahovali z Lakťa. Sotva sa dal pohnúť, aby vyrozprával svoje dobrodužstvo, i to len so zatajením druhej strany, ktorá sa nezdala vhodnou, aby o nej vedel niekto iný. Gyula sa sotva mohol zdržať smiechu, no vynaložil všetku námahu na to, aby ho uspokojil. Urazené veličenstvo teraz už nechcelo zostať dlhšie v meste, kde sa také význačné osoby, ako je on, nemôžu slobodne pohybovať Chválil svoj Martinopolis, [[131]](#footnote-173) kde by on takému žráčovi železa dal riadne ponaučenie, ako si má uctiť toho, komu patrí úcta. Gyula len horko—ťažko prehovoril utrápeného človeka, aby si mesto ešte raz obzrel. Vzali si Blaschnekov plán za sprievodcu a vysadli na kone. Bendeguz by ináč sotva bol namáhal svoje chudé nohy, no čo tu videl, nebol by dal za nič na svete. Keď idúcky domov vytriešťali oči na skvelé budovy, zazrel Bendeguz s jedného obloka na prvom poschodí čosi visieť, čo jeho hlúpe oči nevedely rozoznať. Upozornil na to Gyulu, ktorý sa rozrehotal. „To je dobré,“ povedal, „je to dobrá myšlienka, žart bez konkurencie.“ Bendeguz vytiahol okuliare, ktoré si kúpil v druhý deň svojho pobytu u Calderoniho, a čítal: „Ne bántsd a magyart!“ [[132]](#footnote-174) „To je skvelé!“ zvolal aj on. „To je hodno desať dukátov. Musím mať tú vec, nech stojí čokoľvek.“ „Čo to bolo?“ počujem, ako sa spytujú moji zvedaví čitatelia. Pešťania vedia veľmi dobre, že to bol poriadny kyjak, ktorý jeden rozohnený jurát vyvesil z okna svojho bytu, aby vhodným nápisom inojazyčným ľuďom vtĺkol úzkosť pred Maďarmi. „Daj Maďarom pokoj!“ znamenal tento kyjovy symbol, ako asi nápis radu Železnej koruny, založeného Napoleonom: „Guai a chi le tocca.“ [[133]](#footnote-175) Náš rytier sa hneď pobral, navštívil smelého človeka, a bol taký šťastný, že dostal do daru dôležitý kyjak. Vzal si ho so sebou a od toho dňa kyjak visel vedľa fokoša na hruške jeho sedla. Dnes visí medzi hrdzavými šabľami a puškami, ktorými si Bendeguz vyčalúnil stenu svojej spálne, a raz poputuje s ním do chladného hrobu, kde bude na pokoji, ktorý si nebude musieť vynucovať kyjakom.

Pokupovali si všetko, čo sa im minulo a čo im mohlo dobre poslúžiť na ceste. Bendeguz vzal so sebou Hazai Vándora, lebo ho veľmi zaujímala druhá časť 11. čísla, kde šesť úvah rozoberalo dôležitú tému, ako treba po maďarsky premenovať dvanásť mesiacov roka. Gyula si dal vystaviť novú zmenku na Debrecín a Kluž, aby všade bezpečne cestovali. Ráno boli schystaní na cestu, a keď sa rozlúčili so všetkými vlastencami, ktorí sa ešte raz shromaždlili, zabočili na cestu do Soroksáru. Tam len preto prenocovali, aby počuli maďarské nočné hlásenie, ktoré bolo na ich veľkú mrzutosť ešte horšie spackané, ako nočné hlásenie v Balašských Ďarmotách.

# 24. Pokračovanie. Cesta do Debrecína. Hortobáďska pusta.

Nékem igen nagy kárt tettek, selymet, mindent összveettek, összverágták szép sleppemet.

Csokonai.

(Narobili mi veľkej škody, hodváb, všetko požraly, rozhrýzly mi peknú vlečku.

Csokonai.)

Necháme našich dobrodruhov tak rýchlo pokračovať v ceste do Szolnoka, ako je to len možné po piesočnatých cestách. Len tak mimochodom pripomenieme, že v Szolnoku pol dňa oddychovali, aby si dali poupchávať diery, ktoré sa im spravily na garderóbe. Keďže most bol práve v oprave, dali sa cez Tisu previezť na kompe. Keď prešli na druhú stranu, Gyula sa spýtal, kde leží Debrecín, a vyskúmal všetko, čo potrebujú cestujúci vedieť v neznámom kraji. Pištovi začalo byť úzko, keď sa dozvedel, že od Hortobágyu po Debrecín musia preputovať štyri míle dlhou pustatinou, kde okrem neba a suchej piesočnatej púšte sotva iné uvidia. „Teda v mene božom napred,“ povedal Bendeguz, „nemôžeme strácať čas.“

Po prestátej horúčave dorazili na Hortobágy hladní a smädní a prešli cez most. Človek i kôň boli srdečne radi, že nájdu prístrešie a zavítali do krčmy, ležiacej na druhom brehu, vybudovanej na chrbte pieskového kopca. Gyula a Bendeguz nemeškali a rozkázali si doniesť vína, ktoré, i keď bolo zlé, predsa veľmi občerstvilo ich smädné hrdlá. Pilo sa veľmi dobre najmä na bravčovinu, ktorá ako na zavolanie práve vychádzala z pece, keď došli cestovatelia. Pišta sa predbežne musel uspokojiť len vôňou, šíriacou sa až do maštale, kým sa nepostaral o vzácne zvieratá. Potom dostal ako náhradu za všetky trampoty takú porciu, že by mu bola postačila i na dva razy. Osviežení vyšli z izby, keď po západe slnka začínalo byť chladnejšie, a pásli si oči na šírom výhľade, ktorý sa im otvoril s malej vyvýšeniny.

Ešte raz si dali od hostinského ukázať, kde leží Debrecín, aby si nezmýlili cestu. Videli totiž na vlastné oči, že sa naďalej budú musieť orientovať len za nosom, lebo na nesmiernych stepiach nebolo vidieť nijakú cestu, Alebo, lepšie povedané, mali pred sebou sto ciest, takže museli ísť, len tak naverímboha. Pišta myslel, že by museli byť zmyslov pozbavení, keby si mali cestu zmýliť a už sa aj chcel staviť, že by ju musel nájsť so zaviazanými očami, a veď traja beztak ďalej vidia ako jeden. „Len nás nechajte ako len možno najvčaššie sa vydať na cestu,“ povedal Gyula, „aby sme tie štyri míle predpoludním vykonali, a nevyprahli v horúčave.“ „A naozaj tu nieto až do Debrecína nijakej krčmy, kde by človek mohol zaklopať v prípade potreby?“ „Ani len koliby,“ odpovedal hostinský, „ani stromček, v tôni ktorého by sa dalo odpočinúť, ani pramienka, aby si mohol smäd uhasiť.“ „Pišta, nezabudni kulač!“ ohlásil sa Bendeguz. „Nech naplní všetky tri ešte dnes,“ doložil Gyula. „Trovy ešte dnes vyplatíme a hneď po polnoci allons enfants de la patrie!“ [[134]](#footnote-177) S týmto predsavzatím si ľahli, a miesto osobitnej izby okupovali si maštaľ. Bendeguz si ešte dal svoje nové kordovánky namazať zvyšnou svinskou masťou. Od horúčosti mu príliš stvrdly, lebo pri prevážaní zo Szolnoku skočil do vody, keď chcel s kompy vyskočiť na breh. Práve tým si však zle narobil a sotva by bol utrpel takú nenahraditeľnú škodu, aká ho práve zastihla. Keďže sa ráno prvý zobudil a chcel sa obliecť, po dlhom šmátraní sotva mohol nájsť jednu čižmu. Prudko vošiel do nej nohou. Svätý Nepomuk, rád by som bol videl oči, aké vyvalil, keď sa mu celá noha prekĺzla bočnou dierou. „Čože je to? Kutya teremtette! [[135]](#footnote-178) Pišta, sú to tvoje handry? Nájdi predsa moje čižmy!“ „Svoje mám na nohách,“ odpovedal Pišta, „to budú predsa len vaše, pán urodzený!“ „Lajno, a nie moje celkom nové čižmy,“ odvrkol pán urodzený, „to je roztrhaná žobrácka handra , aby ju čert vzal. Otvor dvere, aby sme aspoň trochu videli.“ V pološere sa mu ukázala jeho strata v celej hrôze: oh, čižma bola celkom rozhryzená. Z druhej, ktorú po dlhom hľadaní našli kdesi v kúte, zostala len podošva s ostrohou. Zápach z pečienky, lákal potkany, ktorý prešiel do čižiem, podľa všetkého prilákal potkany, a tie maly výbornú večeru. Bendeguz sedel ako skamenelý na dlážke a rozmýšľal. „Pišta, milý môj Pišta,“ povedal napokon, „nieto inšej pomoci: budeš musieť ísť bosý.“ „Ale …“ „Tu ti nepomôže ani pápež, ani kardinál.“ „To by bola pekná robota!“ hundral Pišta. „Pekná alebo nepekná, to je jedno. Ja sa natoľko uponížim, že si obujem čižmy svojho sluhu a hoci som pán, budem hrať jeho úlohu. A ty, dúfam, vôbec a celkom nič nestratíš na svojej cti.“ „Ale, povážte len, pán môj, veď tie vy ani len neobujete.“ „Hneď to uvidíme.“ „Počkajte aspoň trochu, pán môj, kým kone oriadim, ináč mi tie mršiny poriadne postúpajú po nohách.“ „Nečakám ani chvíľky! Nehnevaj ma, ty naničhodník!“ „Áno, ale tá horúčosť!“ „Nuž, ty chlape, vari ja pôjdem miesto teba bosý?“ zvrieskol Bendeguz a zdvihol sa so svojho miesta. Pišta porozumel tónu, v akom jeho pán hovoril, a zmĺkol. „Sadaj a vyzúvaj sa!“ zahrmel Bendeguz. Pišta sa tváril, ako by si chcel vyzuť čižmu, čo sa mu však nechcelo podariť. „Pozrite, pán môj, nemôžem ich dolu dostať.“ „Len si sadni, ja ich už sčarujem dolu!“ Pišta poslúchol. Bendeguz začal šklbať čižmu a Pišta nohu tak zvrtol, že znemožňovala Bendeguzovi dosiahnuť zamýšľaný cieľ. Ten však napäl všetky svoje sily a povláčil ho po maštali, až Pišta nakoniec povolil. Zatiaľ Gyula tlieskal a voľne vybuchol smiechom, ktorý už nevládal v sebe potlačiť. Tak bol Bendeguz zachránený, ale tým horšie bolo s Pištom, a preto i dlho vzdoroval, nevydajúc zo seba ani slova. Krčmár nemal nijaké prebytočné čižmy a v ceste predsa museli pokračovať. Čo mal .robiť Pišta? Z pozostatkov Bendeguzových čižiem urobil si, nakoľko to len bolo možné, akési podošvice, ktorej si motúzmi popriväzoval na nohy. Sedel na koni ani nejaký orabovaný kozák. Bendeguz v nemotorných čižmáth svojho zbrojnoša nevyzeral ani trochu k svetu a na Gyulu účinkoval pohľad na tieto dve postavy tak smiešne, že často musel zaostať a vybuchnúť smiechom, ktorý už začal omŕzať Bendeguza.

Boly asi tri hodiny, keď sa vychystali. Každý hľadel pevne na bod, ku ktorému mali smerovať. No už o pol hodiny zdvihla sa hustá hmla, ktorá trvala dosť dlho, aby zmiatla i cestujúcich, čo tento kraj poznali. Bola egyptská tma a naši triumviri uznali za vhodné s času na čas zavolať jeden na druhého, aby sa zadný voj od prednej stráže a jadro armády od obidvoch príliš neoddialilo. Pišta mlčal. Šli tak asi hodinu, a tu, keď zmizla hmla, začalo pršať. Čoskoro sa začalo liať, ako by sa boly všetky oblaky z okolia shromaždily, aby im hlavy poumývaly. S času na čas blesk rozpáral tmu a Pišta mal biedu so svojím bojazlivým koňom, ktorý mu pri každom blesku odskočil nabok, alebo kľakol na kolená. To mu rozviazalo jazyk, takže začal bohorúhavo kliať, a to nahlas po slovensky. Preklial najprv paromovskú holú rovinu, potom maďarský ľud vcelku, potom sprostý úmysel ísť na takú sprostú cestu, a v myšlienkach najviacej svojho pána. Vôbec mu to nebolo možno zazlievať v jeho bosých okolnostiach a v takom počasí. Jeho pán uznal za lepšie mlčať, hoci ho veľmi mrzelo, že Pišta neklial radšej po maďarsky. „Mohli sme sa radšej nehýbať,“ zašomral napokon Pišta, „načo bolo treba trtúliť toľký kus sveta, a nevedieť, či ideme napred, a či nazad.“ „Bol by v tom čert!“ „Čert nespí, a ak ma oči neklamú…“. „Pišta, možno máš pravdu,“ ohlásil sa Gyula, napínajúc oči. „Však to hovorím,“ zvolal konečne Pišta, „či nevidíte hortobáďsku krčmu? Vrátili sme sa pekný kus nazad. Aby to všetko čert vzal!“ — „Drž hubu, a nehádž toľko s čertami, tí ťa veru sotva zavedú nazad na správnu cestu,“ povedal namrzený Bendeguz a doložil práve tak namrzene: „Čo do čerta máme teraz urobiť?“ „ísť za nosom,“ vpadol Pišta prudko do reči, za čo by bol obsiahol zaucho, nech sa Bendeguz dostatočne neovládne.

Ako deti Izraela po egyptských hrncoch mäsa, tak túžil Pišta vrátiť sa na Slovensko, kde ani jednu noc nemusel stráviť pod šírym nebom, a keď už, tak sa aspoň zohrieval pri blčiacej vatre. „Je to prekliaty kraj,“ začal znova kliať, „kde si človek musí pomáhať kravským lajnom, keď si chce uvariť za hrniec fazule.“ Vykresal si oheň, aby mal aspoň vo fajke, čo mu tak bolestne chýbalo. Drkotal zubmi a Bendeguz práve tak, lebo nemali na sebe jedinej suchej nitky. Nestrácajúc ani slova, Gyula popchol koňa ostrohami a ponáhľal sa napred, aby zahli zase ta, odkiaľ boli odišli. Potrebovali dve hodiny, aby prišli na miesto, kde mohli povedať: „Teraz sme tak ďaleko od Debrecína, ako včera večer.“ Šli tak rýchlo, ako sa len dalo, ale kone tiež žiadaly svoje a rytieri museli sosadnúť, aby ich popásli. Teraz ešte len prišla naozajstná ťažkosť. Step bola zaplavená a voda siahala premočeným pútnikom až po členky, čo stačilo, aby sa im nabrala do čižiem, takže si museli urobiť pohodlie a boso vysadnúť na kone, aby mohli raňajkovať na suchom. Každý si vzal svoj kulač a Pišta každému podal kus chleba s pomerným príslušenstvom slaniny, ktorú si vzal z Pešti. Víno, hoci aj zlé, urobilo div. Dostali dobrú vôľu a Bendeguz, ktorý občas strúhal utrápenú tvár, bol teraz ako vymenený. Nebo sa už tiež vyjasnilo, slnko osušilo ich garderóbu, len ich čižmy musely ešte zostať visieť na sedlovej hruške. „Dopredu!“ zvolal napokon náš Blücher. Pišta sostúpil, zazubadlil kone a išli, kam ich oči viedly. Pišta onedlho spozoroval, že sa ktosi na koni blíži k nim z veľkej diaľky. Stíšili krok, aby získali spoľahlivého sprievodcu. Onedlho ich dohonil špinavý csikós, ktorý bol vraj v Szolnoku, a teraz sa ponáhľal domov, dve hodiny bokom od Debrecína. No jednako sľúbil, že ich za dobré prepitné odprevadí až po prvú krčmu v Debrecíne. Dnes sa však už nedalo myslieť na Debrecín, lebo pre rozliatu Tisu museli urobiť značnú okľuku. Boli s tým spokojní, radi, že sa im podarilo nájsť spoľahlivého sprievodcu v tejto púšti. Ten im vedel všeličo natárať, takže Bendeguz napnuto počúval a osvojil si od neho niekoľko maďarských korenných výrazov a Pišta desať až dvanásť nových kliatieb. Slnko zapadlo a už bolo treba pustiť kone na pašu. Pišta nechal Szikru spolu s malým Pogányom na slobode a ostatné dva kone spolu sviazal. „Tu nie je bezpečné,“ povedal csikós, „ani nevieš, ako prídeš o koňa. Páni sa nič nemusia báť, ja už dám pozor na ne ako na svoje vlastné a mňa len tak neoklame nejaký chlap, čo kone kradne.“ Každý jazdec položil si svoje jazdecké náčinie spolu so sedlom pod hlavu a zaspali o toľko sladšie, o čo väčšie boly útrapy dňa. Chladný vetrík, ktorý začal pofukovať krátko pred východom slnka, skoro naraz zobudil Bendeguza a jeho sluhu. „Pišta, choď predsa, obzri sa po koňoch. Kdeže je náš spoločník?“ „Asi šiel za koňmi,“ povedal Pišta, „ale pôjdem a sám sa podívam.“ Odišiel. V Bendeguzovi sa začalo budiť podozrenie, lebo Pišta sa vrátil iba s dvoma koňmi a Szikra i jej žriebä boly preč. Nebolo treba na to mnoho rozumu, aby hneď uhádli, že ich pojal ich spoločník v spánku. Bendeguz sa nedal potešiť. Vyskočil, klial, odpľúval, hrozil, dupotal. Jeho milý kôň, ktorého by nebol predal za nijaké peniaze, zmizol, a k tomu ešte i s malým Pogányom. Nie, toto zniesť bolo by bývalo mnoho i pre samého stoika. Ktorá ľútostivá duša by bola mohla zazlievať chudákovi, že ronil horké slzy a že asi pol hodiny stále vzlykal. Čo už teraz mali robiť? Kto mal ísť pešo? Celkom pochopiteľne, sluha. Ale ako, bosý? To by bola bývala ukrutná požiadavka. Nie, Bendeguz smýšľal príliš ľudsky, než by sa nebol zľutoval nad sluhom. Odstúpil mu dobrovoľne svoje čižmy a bosý vysadol na koňa. Pišta privolil na nový poriadok vecí, ako Francúzi za Reštaurácie, lebo na veci sa nedalo nič meniť. Každý človek v podobných prípadoch by nasledoval tento pekný vzor sebazaprenia, aby spokojne žil či v zime, či v lete. Pištovi sa iba to jediné nepáčilo, že zlodej nevzal so sebou i sedlo. Ale jeho cesta pešo netrvala dlho. V diaľke bolo totiž vidno kolibu zo slamy. Ta chceli ísť najprv, aby požiadali o radu a vzali si sprievodcu. Boli ešte dosť ďaleko od koliby, keď sa vyrútili na nich dvaja chlpatí ovčiarski psi. Kone sa naplašily a rozutekaly. Pišta sa skrčil a zostal pokojne sedieť. Psi prišli celkom ticho k nemu, oňuchali ho a urobili to, čo robí každý pes, keď zdvihne nohu. Pišta to musel strpieť a bol rád, že mu zostaly celé nohavice. Zatiaľ vyšiel pastier z koliby a odvolal psov. Gyula zavolal na neho, aby prišiel trochu bližšie, a vyrozprával mu o ich nehode. Na neho to však ani najmenej neúčinkovalo, lebo podobné prípady zažil už často v tomto okolí. Ponúkol však svojho osla a jedného šuhaja, ktorý ich odprevadí až do Debrecína Vďačne prijali jeho ponuku a Pišta podal pastierovi svoj mešec s tabakom. Kým si naplnil fajku, predviedli osla a Pišta vysadol na neho. „Nie,“ povedal Bendeguz, „tak sme sa nezjednali! Pán môže aj bosý sedieť, keď som tomu istému pánovi poskytol takúto pohodlnú príležitosť.“ Pišta poslúchol a karavána sa pohla. Šuhaj s pastierskym psom šiel napred, Pišta zakľučoval sprievod, lebo ušľachtilé kone nezniesly pohľad na osla. Tak prišli v dôvernom rozhovore do Debrecína. Pišta sosadol pred mestom a šiel bosý obďaleč za pánmi, kým neprišli náhodou k dielni, v ktorej si Bendeguz mohol zaopatriť čižmy podľa svojho stavu, a Pišta tiež.

# 25. Debrecín.

Kihoz a mély sárból.

Rádai.

(Vynesie z hlbokého blata.

Rádai.)

Škoda nových čižiem! Hoci sa sedelo na koňoch, čižmy boly za krátkej cesty po hostinec tak nepekne doriadené, že nič nezostalo z ich mladosti. Kráľovské mesto Debrecín v tom čase sa totiž podobalo zablatenej plavárni, takže museli celú cestu preplávať. S Pištom bolo celkom zle, i musel volať o pomoc, keď zapadol do bahna nad kolená. Jeho síce vytiahli, ale jedna čižma mu tam zostala trčať a bola nenávratne stratená. Pišta prišiel do hostinca ani druhý Jason monosandalos [[136]](#footnote-180) a tam sa potom odškodnili za pretrpené trampoty posledných dvoch dní. Pišta si stiahol jedinú čižmu a vyhodil ju von oblokom. So skríženými nohami sedel na lavici ako nejaký Turek, usilovne popíjal z fľaše, pochutnával si na klobásach a fajčil zo svojej fajočky. Jeho páni sklonili sa k nemu a tiež tak po pansky sa správali. Pišta šiel do maštale a spal, oni si sadli predo dvere a fajčili. Práve vychádzaly múzy z kolégia a zvedavo okukávaly cudzincov. Zašepkaly si čosi do ucha. Menšie a väčšie grupy sa shromaždily nablízku i v diaľke a čoskoro sa ushodly, že to môžu byť asi tí cestovatelia, ktorých slávu roztrúbily skoro všetky noviny. Ich individualitu noviny natoľko presne opísaly, že študenti mali ľahkú prácu a originál hneď poznali. Keď sa popoludní zase začínalo školské vyučovanie, milá školská mládež zastala si pred hostincom a zaznelo prenikavé vivat z tristo päťdesiatich hrdiel, ktoré sa pomaličky shromaždily. Mládež si žiadala vidieť cestovateľov, ktorí vystrčili hlavy z obidvoch oblokov. Pri pohľade na nich zaznelo trojnásobné hurrá. Bendeguz nevedel nič lepšieho odpovedať, než že si dal natočiť plný pohár a potom ho s gestom vďaky vyprázdnil. Mládež sa tým uspokojila a šla ďalej. Ako sa tým cítily polichotené naše tri znamenitosti! A čo ešte mohly očakávať, až sa, a la William Edward Parry z expedície na severný pól, vrátia so svojej cesty prinajmenej s niekoľkými novými hypotézami! Bendeguz povedal ešte sebe samému i svojmu kolegovi panegyrik, ktorý bol veľmi dobrý, keďže bol ozvenou jeho najvnútornejšieho presvedčenia a jeho citov. Večer nezameškali debrecínski kantori poctiť spevom význačných cestovateľov. Bendeguz bol až k slzám dojatý, keď zanôtili Csokonaiho Földiekkel játszó, [[137]](#footnote-181) a umienil si, hoci bolo nesmierne blato, navštíviť jeho hrob. Gyula ešte pol hodiny po doznení spevu spieval: legdrágább kincs a szabadság [[138]](#footnote-182) a Pišta: három csillag van az égen. [[139]](#footnote-183)

Ráno prišlo pre nich niekoľko pomaďarčených turčianskych právnikov, aby ich predstavili celému togátskemu obyvateľstvu ohromného kolégia a aby im ukázali nádheru, na ktorú je právom hrdý každý skutočný kalvín. Bendeguz, hoci sa priznával k Formula consensus helvetici, [[140]](#footnote-184) mal toľko samostatného úsudku, že sa mu zdal trochu prepiatym náhrobný nápis maďarského Vergilia, Horáca a Ovidia, totiž Csokonaiho, podľa ktorého v nebohom Csokonaim žila nie menej ako tá trojica rímskych básnikov, a, prirodzene, spolu s ním bola i pochovaná. Gyulovi sa tu tak veľmi páčilo, že hoci bol tvrdý luterán, prišiel do pokušenia dať si našepkať náuku o predestinácii, ktorá by mu bola v Turecku ozaj dobre poslúžila, Úfal sa i tomu, že svojou apostáziou prinesie jednotu viery do ich malej cestujúcej spoločnosti, ale Pišta, ako tuhý katolík, s nevôľou odmietol takú domnienku, hoci mu Bendeguz predniesol vec odpoly žartom. „No, no, nič po zlom, môj milý Pišta,“ povedal mu jezuitský strojca prozelytov, „za to nič. Ja ťa chválim, že si taký oddaný svojej viere: hoci máme rozdielne náhľady a dvojitý Otčenáš, môžeme zostať jednotní a budeme i ďalej takí dobrí priatelia, ako dosiaľ. Tá istá reč, jedna a tá istá srdečná láska k vlasti a spoločný cieľ spája nás predsa bratsky do trojlístku.“ O takýchto ľudí (pripomíname to mimochodom, aby sme túto históriu urobili aj pragmatickou a seba eo ipso priradili k Thukydidovi) netreba sa báť, že by sa v Turecku dali obrezať, zriekli sa požívania vína, vrátili sa ako renegáti do Turca a zaviedli mnohoženstvo pri nebeskom pohľade tamojších rozkošných krásavíc.

Musíme sa ponáhľať, i keď dejiny pobytu v Debrecíne nepodáme ako zaokrúhlený celok, a Philocallia nech hovorí v § 249, čo sa jej páči, našich cestovateľov ďalej pohnať, lebo nakoniec by nám mohly uplynúť najkrajšie mesiace ešte prv, než by sme ich premiestili za hranicu. Sedmohradsko musia tiež navštíviť, aby sa soznámili s tamojším nárečím, o ktorom vedeli iba o jedinom rozdiele, že tollvivő [[141]](#footnote-185) tam značí toľko, ako jegyző [[142]](#footnote-186) v Turčianskej stolici. Jednako sa im zdala reč Sikulov preto príbuznejšia prareči Maďarov, že bola o dobrých šesťdesiat míľ bližšia k prasídlu Maďarov, ako skomolené nárečie s tamtej strany Dunaja, ktoré nesvedomite pribralo toľko rakúskych slov.

Gyula kúpil pre Pištu strhaného anglického žrebca, Wellingtona, a pomaďarčil ho na Pogánya, aby v ňom zostala žalostná rozpomienka na Szikru a jej maloletého syna.

Z Debrecína, kde na nich plnými, priehrštiami sypali kadidlo, šli novovystrojení priamou cestou do Veľkého Varadína, kam prišli incognito za noci a hmly a práve tak aj odišli.

# 26. Cesta do Sedmohradska.

Oh, én édes hazám, te szép Magyarország.

Balassa.

(Oh, drahá moja vlasi, ty pekné Uhorsko.

Balassa.)

Z Veľkého Varadína vedie cesta do Sedmohradska cez Királyhágó. Cisár Jozef II. veľmi sa zaslúžil o Bendeguza a spoločníkov, ako i o tisíce tisícov tým, že dal vybudovať cestu cez tento Balkán. Ach, keby bol dal vyničiť i zbojníkov ktorí sa tu zdržujú. Naši rytieri mali i tak všetok rešpekt pred Valachmi, bývajúcimi v tom okolí. Čo, keby tak vyrazili z niektorej húštiny! Gyula uznal za potrebné pištole nabiť a byť v pohotovosti. Dve fľaše vína, ktoré každý vydúchol, tiež vykonaly svoje. Pišta urobil koňom krížik, ako to robieva každý nábožný kočiš, a modlitbou, v rýchlosti zo seba vyrazenou, odporúčal sa do ochrany svojho svätého. Nemálo si na tom zakladal, keď napokon medzi úzkosťou a nádejou šťastne dorazili do Bánffyhunyadu. Možno i preto, že s času na čas a opätovne salvou vystrelené pištole im konaly dobré služby ako nejaká strážna garda. V Sedmohradsku ich ani zďaleka neprijali tak, ako očakávali. Dosť chladne prijali ich úmysel, podľa všetkého z národnej žiarlivosti, lebo sa obávali, že oni traja, tak, ako sú, zatienia Csomovu slávu. Traja predsa viac vidia ako jeden a okrem toho môžu sa mu vyškriabať na plece. Čím vyššie sa vystúpi, tým väčšmi sa rozširuje obzor, vo vedeckom svete práve tak, ako vo fyzickom. To im dali pocítiť, a s posmešnými bočnými pohľadmi, najmä v Kluži. Keď sa však dokonca vydávali za Maďarov, zasmial sa im rovno do tváre Klužan starého typu, a celá spoločnosť v kaviarni sa spolu s ním posmešne zasmiala. Bendeguz by sa bol radšej videl na Hortobáďskej pustatine, než tu medzi týmito Kalmukmi, ako ich trochu nejemne nazval vo svojom oprávnenom hneve. „Čo vlastne myslíte?“ opýtal sa ich akýsi grobian. „Reč takzvaných Maďarov vo vašom Uhorsku tak málo sa ponáša na desiatu čiastku maďarskej reči, akou hovorí našinec, ako hoci vaša slovenčina na maďarčinu od Steinamangera.“ „Na pánoch dobre vidno (povedal ktosi z cechu učených v Písme, pravdepodobne profesor z unitárskeho kolégia, Mezzofanti Sedmohradska), že sú z krajiny podomových obchodníkov, ktorí zo Slovenska prenikajú k nám v celých kŕdľoch ako jastrabi a zaopatrujú nás divotvorným olejom alebo strižným tovarom. Ich prízvuk je vášmu taký podobný, ako jedno vajce druhému. Môžem teda asi, s vaším dovolením, páni moji, i tak dôvodiť, ako v tom evanjeliu služobná, keď pred ňou prisadnuvší si Peter zaprel Pána Ježiša.“ Každé slovo bolo pre Bendeguza ako pichnutie dýkou, ktoré poranilo nielen jeho pericardium, ale cez pravú srdečnú cievu vniklo mu až do ľavej srdečnej komory, pre Gyulu však ako obliatie vrelou vodou, ktoré mu oparilo celé telo. Boli by sa radi odtiaľ vytratili, keby sa to bolo dalo príhodné urobiť, lenže na tento večierok ich pozvali. Čo mali urobiť? Poddať sa, prezradiť svoju namrzenosť? Urobili bonne mine au mauvais jeu, [[143]](#footnote-188) a museli text ďalej počúvať. „A kde vlastne chcete ísť, páni moji?“ spýtal sa shovorčivý znalec Písma. „Máte dobre ujasnené, čo chcete? A kde teda predpokladáte, pro primo, [[144]](#footnote-189) prasídla našich otcov? A, pro secundo, [[145]](#footnote-190) kde sídlili naposledy, pred príchodom do Užhorodu? Lebo, páni moji, to sú dve celkom rozdielne otázky. Prisťahovali sa sem z Atelkuzu, či z Uralu? Bývali kedysi na Urale, či na Kaukaze alebo v Iguhrii? Viete vy, čo je fínsky svet? Ak, nota bene, [[146]](#footnote-191) veríte, že Maďari mali tam svoje prasídla. Študovali ste Horváthove Rajzolatok, a piaristu Deserviciusa? Viete asi dobre, čo vyčítal Peter Veľký Fraňovi Rákóczimu, kým žil v Poľsku: že Maďari sú jeho poddaní, lebo sa vykradli z jeho provincie Juhrie. Áno, páni moji, tak treba vec brať a so všetkých strán ju pozorovať, dobre vyvariť a pretrepať. Predovšetkým je však potrebný zrelo premyslený plán, a ten ťažko možno navrhnúť, keď niekto nie je doma v zemepise, miestopise a chronológii, teda i v astronómii, a predovšetkým v dejinách, ako vo všeobecných, tak i v dejinách jednotlivých ázijských národov, najmä Kirgizov, Turkmenov, Tatárov, Fínov a Laponcov.“ Chudákovi Bendeguzovi vlasy dubkom vstávaly, keď ten človek povyťahoval tieto učené veci. „Ako to zamýšľate vykonať,“ pokračoval ďalej, „aký plán cesty ste si vlastne spravili?“ Bendeguz si odkašlal, prv než odpovedal, že z istých dôvodov sa vzdajú ďalšej cesty Sedmohradskom, a hneď pôjdu cez Mehádiu do Oršovy. „Tam, ku katovi,“ zamrmlal pisár, zamestnaný na guberniu, ktorý sa tiež chcel zúčastniť na rozhovore, „do Oršovy? Chcete si zvoliť pravdepodobne najkratšiu cestu, hehehe!“ „Aj na to máme svoje príčiny, ktoré nie sme povinní vysypať každému posmešníkovi,“ povedal uštipačne Bendeguz. „To sú naozaj číri tajnostkári,“ povedal ktosi, vyklepávajúc si fajku. „Pre našinca to nie je také veľké tajomstvo, ako si myslia istí páni. K nášmu Szőllősimu chcete ísť? Nie je tak, k nášmu Szőllősimu?“ „Nikdy som nepočul o nijakom Szőllősim.“ „Ale predsa o istom agovi Selimovi, ktorý na inú vieru prestúpil? Ó, ja ho dobre poznám, som s ním v rodine. Ab anno 1809 [[147]](#footnote-192) nie je on už Szőllősi. A čo chcete u neho?“ „To je naša vec.“ „Aj tak dobre, ale čo chcete ďalej robiť?“ „Myslíme, že bude najistejšie tak cestovať, keď najprv vyhľadáme Csomu v Tibete, aby sme sa od neho poučili a dozvedeli…“. „Kde má syn Kíšov hľadať oslice?“ pretrhol reč unitár otázkou a srdečne sa zasmial na vtipe, ktorému však nikto zo spoločnosti nerozumel, lebo okrem neho nebolo tam nijakého teológa. „Ďalej!“ ,.Potom,“ povedal Bendeguz, „Atelkuz sa už dá nájsť. Keby sa tam nič nenašlo, urobí sa odbočka na Ural, kde, aspoň ja celkom iste, dúfame, že nájdeme, čo práve hľadáme.“ „Veľmi pekne!“ odpovedal posmievač, obzrúc sa dookola s figliarskym úsmevom, „a čo myslíte, za aký čas budeme mať zase to potešenie, stretnúť sa s vami?“ ,.Pán môj, to potešenie už nebudete mať,“ odvetil namrzený Bendeguz, ktorému už dochádzala trpezlivosť, „ale domov prídeme celkom istotne okolo Nového roku.“ „Ak, páni, pôjdete ako doteraz i ďalej na svojich mršinách, je naozaj možné, že sa okolo Nového roku, ale určite o dva roky, vrátite domov. Zatiaľ môžete, páni moji, pekne—rúče pomrieť, a s vami je potom pochovaná všetka nádej, že sa vysliedia prasídla Maďarov, hoci práve to je obľúbenou témou dnešných našich bádateľov v dejinách. Ja ináč dávam za pravdu Széchenyimu a iným vlastencom, ktorí myslia, že sa nemusí vždy vyvodzovať, odkiaľ sme prišli, ale ako sme tu, a kam vlastne chceme ísť vedľa ostatných európskych národov. Mi kell a magyarnak“? [[148]](#footnote-193) Ako vidno, unitár mal svoje lucida intervalla, [[149]](#footnote-194) a tentoraz správne hovoril. Istý cestujúci, ktorý to všetko počúval, nezdržal sa a vyjadril svoju nerozhodujúcu mienku, ktorá bola celkom spôsobilá, aby odradila od ďalšej cesty každého iného, ktorý menej rojčil za maďarčinu ako naši rytieri Šťasteny. „Zdá sa mi,“ povedal, „že je celkom márna námaha, kdekoľvek na zemskom obvode znovu nájsť ľud, ktorý kedysi bol Maďarom rečove a kmeňove príbuzný.“ „Nová heterodoxia, čujme ju!“ povedal teológ. „Ja sa naproti tomu odvažujem tvrdiť,“ povedal istý mladý pán, „že my svojich predkov zase nájdeme na celom zemskom obvode, keď sa chytíme Ariadninej niti, myslím dejín. Nečítali ste Rajzolatok Štefana Horvátha?“ „Oj, áno, spolu s Philisterianami,“ doložil tamten, „ale jednako zostávam pri svojom tvrdení.“ „A to prečo?“ „Preto,“ povedal cudzinec, „že zo slovníka, ktorý kedysi horda pod Arpádom priniesla so sebou do Uhorska, zostalo práve len to,—čo im Dankovský vo svojom slovníku ponechal. No, a z týchto chudobných omrviniek naozaj nemožno utvoriť nijakého spoľahlivého ukazovateľa cesty, ktorý by mohol i ten najjemnejší nos priviesť na stopu nejakého pranároda. A keby sa predpokladalo, že Arpád so svojimi spoločníkmi hovoril tou rečou, ktorou sa dnes hovorí v Kluži alebo Šahách, v Karcagu alebo Alacke, bolo by sa treba pekne poddať a bez ďalšieho ocitnúť sa v príbuzenstve s Rusmi, Poliakmi, Čechmi, Rácmi, Chorvátmi a Rusnákmi, ba i s Nemcami, lebo je predsa jasné, že materiál maďarskej reči je čisto slovanský.“ „Quod erat demonstrandum,“ [[150]](#footnote-195) zvolal niekto zo spoločnosti. Tak sa rozveselil nad tým paralogizmom, že niektorí zase spustili zdvihnutú päsť, ktorou chceli rukolapne vyvracať omyly toho vlastizradcu. Sprosté žarty, ktoré ten hlupák adresoval na prostorekého človeka, zdaly sa im pre neho dosť pokorujúcimi, a všetci sa spokojne rozišli, keď ktosi vyriekol záver: Vidno, že je pán všetkým inším na svete, ale Maďarom vôbec nie. Nad týmto žartom jasal každý, kto sa menoval vlastencom, a všetci šli spať. Bol už veru najvyšší čas urobiť koniec táraniu, lebo hlásnik práve vyvolával jedenástu hodinu.

Cudzinec zostal a prišiel k našim aventuristom, ktorí sa tiež chystali ísť spať. Bendeguz ho neuznal za hodného ani pohľadu a preto sa obrátil na Gyulu. ,,Vy teda chcete, ako som zbadal, ísť za cieľom svojej cesty?“ „I keď proti tomu napíšete celý foliant a keď ešte ináč prejavíte svoju okázalú mienku, že je nemožné kdekoľvek na svete prísť na stopu našich spolubratov.“ „Nože, no, každý má vlastnú hlavu a k tomu vlastnú slobodnú vôľu, a človeku sa zle poďakujú, keď vyruší niekoho z jeho pekných snov. Keď nie inšie, môže prinajmenšom očakávať kyslú tvár od patričného. Ak vy máte, páni moji, jednako len pevný úmysel ísť, nenamietam proti tomu ani najmenej, len by som vám rád dal nejaký dôvažok na cestu.“ „A kto ste vy, ak sa smiem spýtať?“ „Oznamujem úctivo, som novinár, a žijem teraz z vlastných prostriedkov v Sibíne, keďže som sa utiahol s javiska svetových udalostí do súkromného života.“ „Vy žijete bez akéhokoľvek povolania?“ „Čo môžem dostať z novín, to všetko poprečitujem, aby som akosi žil vo svete a so svetom.“ „Je to pekné, všeobecne prospešné povolanie!“ „Vy pritom najmenej strácate, pán môj, ba ja práve myslím, že vám budem užitočným.“ „Nakoľko viem, naše potreby sa práve tak málo shodujú, ako naše mienky a smýšľania.“ „O tom nehovorme. Len ma vypočujte a potom závisí od vašej vôle, či prijmete moju radu alebo nie.“ „A tá by bola?“ „Pozrite, nie je tomu tak dávno, kdesi som čítal, že Besse, náš málo ctený Besse, druhý Csoma a Humboldt, urobil dôležitý objav. Ak pôjdete podľa jeho údaju, nájdete v Erzerume arménsky rukopis, ktorý má byť majetkom istého učeného Arména, a v ňom je rozsiahla história Maďarov. Poponáhľajte sa, páni moji, aby vám niekto tento vzácny kúsok neuchytil pred nosom. Istý vlastenec sa totiž už túžobne osvedčil v jednom maďarskom časopise, že kvôli tomu rukopisu vďačne podnikne ďalekú cestu, keď mu Všemohúci dá toľký majetok, aby si mohol uhradiť cestovné trovy.“ „Na to netreba tak mnoho,“ prihlásil sa teraz i Bendeguz, ktorého začal zaujímať rozhovor, „naši turčianski židia vedia, ako sa dá prísť s kusom chleba a niekoľkými cibuľami až do Brodov. Našinec tiež nezískal Neulingov pivovar. Čo však chýba, to je horlivosť, odvaha, vytrvalosť, láska k vlasti.“ „A malá dávka blúznenia,“ doložil cudzinec, nad čím Bendeguz namrzene hlavou pokrútil. „A kde ste to všetko vyčítali? Ako sa volá ten učený Armén? A ako ten, ktorý chce ísť za rukopisom? A kto je to vlastne ten pán Besse?“ „Tu sa ma primnoho opytujete, ale ak ma poctíte a do Sibína…“. „Ta nejdeme, zajtra ráno ideme rovno do Mehádie, ale, a propos, ako sa volá to mesto?“ „Erzerum.“ „Erzerum, Erzerum,“ opakoval Bendeguz, pričom si hľadal zápisník. Ten však zmizol s ostatnými mnemonickými pomôckami a s peniazmi. Dlhá kliatba prenikla klenbou biliardovej miestnosti a Bendeguzovmu zúreniu by nebolo konca, keby mu Gyula nebol býval láskavo ponúkol svoj zápisník. „Ale, choď, maj rozum, zapíš si a nechaj vec tak. V Kluži predsa možno kúpiť peňaženku. Keby len to bolo najväčšie nešťastie, čo sa nám môže prihodiť!“ „Ako sa volá to hniezdo?“ „Erzerum,“ odpovedal Sibínčan. „A kde vlastne leží?“ vypytoval sa Bendeguz, kým si zapisoval meno, spolu s menom Besseho a Arménom „To sa najlepšie tam dopýtate,“ odpovedal onen. „Máte úplnú pravdu,“ povedal Bendeguz. Bola to zbytočná otázka. Sľúbil, že rukopis vyhľadá a domov donesie, i keby ho musel so samého oltára ukradnúť. „I ja tak myslím,“: povedal bývalý novinár. „Pre ľudí, ktorí vedia urobiť z Tibetu malý výlet do Atelkuzu a odtiaľ odbočku na Ural, nebude asi nič ťažkého, navštíviť i Arménov.“ Keď sa tento dobrý pán rozlúčil, Bendeguz a Gyula sa až do polnoci zaoberali arménskym rukopisom, a boli radi, ako takou dôležitou zprávou príjemne prekvapia nielen redakciu Tudományos Gyüjteményu, ale i Akadémiu. Bol už najvyšší čas, podľa daného sľubu zaplniť aspoň dva stĺpce toho časopisu zprávou o ich ceste. Gyula sa práve preto zobudil včas a nemal pokoja, kým nenaniesol na papier podrobný opis ich cesty, ktorý Bendeguz, aby mal podiel na spoločnej sláve, vlastnoručne odpísal a zaniesol na poštu. „Ľuďom budú poriadne tiecť slinky za rukopisom,“ poznamenal, keď sa vrátil. „Ale ten aj preváži,“ povedal Gyula, „všetkých Prayov a Katonov, Bonfinia a Anonyma, a ako sa tam všetci volajú. Keď raz dostanem ten poklad do hrsti, prebijem s ním i samého Fesslera, a v Széchenyiho knižnici ho Štefan Horváth nepostaví za svoje Rajzolatok, to viem.“ „Lenže ho musíš najprv preložiť z arménskej reči.“ „Ani to nie je čarodejníctvo. To môžem urobiť, Arménov máme na kopy, tu, aj v Uhorsku. Alebo zaplatím niektorému z ich farárov, aby mi to preložil do latinčiny, a potom si už dám s tým rady. Nechaj to len na mňa, už sa o to postarám, aby sme čestne obstáli.“

# 27. Pokračovanie. Odchod a návrat.

Hová ragadtatok?

Virág.

(Kde ste sa prilepili?

Virág.)

S týmito peknými snami, ktoré ich čarovne opantávaly pri otvorených očiach, kolegovia si ľahli a obidvaja ďalej bdejúc snívali. A prevracali sa v posteliach, hoci si tam náhodilá ženská ľahla a neusporiadala ani istú poľovačku. „Nespíš?“ opýtal sa Gyula kamaráta spoluspáča. „Ani ty nespíš?“ opýtal sa Bendeguz a zároveň si odpovedal. „Neviem“ povedal Gyula, „čím by som si skrátil dlhú chvíľu.“ „Ja som myslel práve na svoju ženu,“ povedal Bendeguz. „Magna ingenia conveniunt,“ [[151]](#footnote-197) odpovedal Gyula so smiechom, „myslel som práve na svoju Susettu. Neviem, ale pochytila ma akási clivota za domovom a istá túžba, ale ma nevysmej!“ „Neviem, čo by bolo na tom smiešneho. Viem, ako mi je pri srdci, keď si pomyslím na svojho malého Lehela a na svoju Etelku.“ „Myslím, že sa tieto hnutia môjho vnútra dajú vysvetliť naničhodným zaobchádzaním, ktorého sa nám dostalo medzi týmito ľuďmi.“ „Veru áno, z takejto atmosféry človek túži vyjsť na čerstvý vzduch, človek by bol náchylný, hneď sa obrátiť zpät, keby mal vždy dočinenia s ľuďmi tohto druhu.“ Pre pánajána, ako je človek hneď hotový pre niekoľkých zatratiť všetkých. Kluž je predsa ozajstné vlastenecké mesto, ktorému práve tak leží na srdci jeden a ten istý cieľ, ako Belej na Spiši, Sarvašu, Komlóšu a nášmu milému Blumentálu spolu s Lubelou. Naši rytieri však boli už raz zaslepení, a keď boly kone podkované, už aj sadali na ne.

Nechali mesto za sebou a ani jediný raz sa naň neobzreli, ako Lotova žena, hoci začaly všetky zvony biť na poplach. Len sa ponáhľali, aby boli čím skôr preč odtiaľ. Lenže sotva šli štvrť hodiny, spozorovali, že sa ktosi za nimi ženie plným klusom. Zastali, a hľa, z mesta sa valil hustý dym. Jazdec ich dohonil a rozkázal im, aby sa naskutku vrátili.“To sa“veru nestane, Tak, ako je pravda, že som zeman!“ ohlásil sa Gyula. „To sa hneď ukáže!“ zahrmel tamten, podopierajúc svoju reč silnou kliatbou. „Chcete sa obrátiť, či nie?“ „Nie! Radšej tu vydať, dušu! A čo vlastne chcete? Či sme hádam nezaplatili trovy, alebo mýto?“ „Podpaľači ste, vy lotri! Vari nevidíte oheň? Ste hluchí, že nepočujete biť na poplach?“ „Keby si ma, ty niktoš, pri Žebrákoviciach nazval podpaľačom, tak by som ti týmto fokošom poklepal, že…“ (skutočne urobil s najzúrivejšou tvárou výhražný pohyb). Dráb to vážne bral, vyrazil mu fokoš z ruky a tak ho tresol, že ani nevidel, ani nepočul. S Gyulom bol tiež hotový, a Pišta uháňal odtiaľ a dráb za ním, až kým mu sedliacky voz nezastavil cestu. Dostal bitku a privliekli ho nazad poviazaného. Obidvaja páni boli už za mrežami, lebo medzitým prišiel malý odiel ozbrojených sluhov spravodlivosti, aby ich zatkol.

Zaviedli ich na mestský dom, kde ich po sumárnom výsluchu vstrčili do basy. Oheň totiž vypukol v tej istej kaviarni, kde oni nocovali, a to v maštali.

Za nočného rozhovoru jeden z nich v oprávnenom hneve utrúsil niekoľko slov o ohni a hromade popola, ktoré markér zachytil. Podozrenie i tak padalo na cestovateľov a markér sa poponáhľal oznámiť, čo počul, policajnému poručíkovi, ktorý nelenil a zaujal sa verejnej bezpečnosti. Oheň uhasili a zatvorených podrobili novému výsluchu. Odvolali sa na svoje zemianstvo, ale s tváre sa im to nedalo vyčítať, a preto bolo rozhodnuté opýtať sa na to na príslušnom mieste. Zatiaľ mali obvinení zostať vo väzbe. Medzitým už na tretí deň zistili skutočného páchateľa a tak sa poponáhľali nevinných vypustiť, pri čom ich veľmi zdvorilo poprosili o prepáčenie. Bendeguz a Gyula boli príliš hrdí, než by stratili čo len jediné slovo; opovržlivo pozreli na municipalitu a Pišta si urobil žart, nadávajúc, že si jeho páni podobnú urážku len tak vstrčia do vrecka. „Všetko má svoj čas,“ odpovedal mu na to jeho pán a ponáhľal sa preč; ostatní za ním. Z najbližšej stanice odoslali na mestský magistrát ďakovný prípis, ktorý si páni, ako povedal Gyula, iste neuložia do archívu. Podržali si i právo toto nezákonné konanie sua forma [[152]](#footnote-198) potrestať.

Najlepšie, čo si z Kluže odnášali, bola nová zásoba peňazí. Tie podľa dohovoru složil pre nich istý turčiansky kramár v jednom tamojšom obchode. Niekoľko dní predtým bol tam na jarmoku a teraz sa pobral ďalej, nedočkajúc ich, čo utýraným spôsobilo tým väčšiu bolesť, lebo práve teraz by boli mali svojho krajana za posla s neba soslaného, keďže potrebovali niekoho, pred kým by si vyliali svoje srdce.

Svesili uši a len ľudia ich druhu mohli tak trpezlivo znášať podobné domŕzanie osudu a zlého sveta. Ach, na konci sa ich protivenstvá nahromadily v toľkej miere, že by boly samému Müllnerovi, Leukopeträerovi poskytly dostatočnú látku na dvanásť osudových tragédií. Najmä keby sa k tomu prirátaly muky, ktoré pretrpeli v akomsi valašskom hniezde, kde prvý raz v živote skúsili, čo sú ploštice. Všetci traja boli ani zbičovaní a Bendeguz vyzeral, ako by ho boli s kríža sňali. K tomu prišla ešte biedna strava, s akou sa museli uspokojiť v krajine Valachov. Polenta a zlá pálenka, to bolo všetko, čo mohli dostať pre telo po denných trampotách.

# 28. Mehádia.

…immár Isten hozzád.

Balassa.

(…konečne s Bohom.

Balassa.)

Po daždi prišiel znova slnečný svit. Šťastne prišli do kúpeľov Mehádie. Už pohľad na to divoromantické okolie musel oduševniť takých ľudí, ako boli oni. Keď už celkom smyli stopy po plošticiach spolu s viactýždňovýrn potom, boli ako novonarodení. Po kúpeli dali si predložiť hus, z ktorej okrem krku nezostalo ani stopy. Dve tretiny šly na Bendeguzov účet, ale všetko zaplatil Gyula.

Na šťastie aga Selim, ktorého chceli navštíviť v Oršove, bol tiež v kúpeli. Dali sa teda oholiť, Pišta vyprášil garderóbu a ponáhľali sa mu urobiť poklonu. Odporúčajúce listy, ktoré dostali od pána X., vykonaly úlohu. Aga Selim, ktorý nemohol a nechcel zatajiť svoj maďarský pôvod, prijal ich milostivo, dal im čupnúť si na otomán, predložiť každému šálku kávy mokka, spolu s fajkou, a bol nadostač prístupný, takže sa dal podrobne informovať o ich predsavzatí. Predložili mu svoju najponíženejšiu prosbu, aby svojím sprostredkovaním vymohol pre nich u pašu pas, alebo, keby to bolo možné, dopomohol im k fermanu od padišaha. Aga Selim podotkol, že to druhé je spojené s veľkými ťažkosťami, ktoré by sa daly prekonať až za niekoľko týždňov. Sľúbil im však obstarať pas, s ktorým budú môcť nerušene pokračovať v ceste až po hranice najbližšieho pašaliku, kde sa potom budú musieť uchádzať o druhý pas. S tým budú môcť postúpiť až po Carihrad, najmä, ak si vykonajú odporúčanie u rakúskeho konzula. Až prídu do Carihradu, musia sa obrátiť na vyslanca svojho dvora, ktorý im pri takom chvalitebnom podujatí istotne dopomôže k fermanu. Bol taký dobrý, že im odpustil kancelárske poplatky, ba čo viac, odporúčal sa im do rozpomienky a prepustil ich. Ešte v ten istý deň dostali pas, a hneď na druhý deň už aj mohli tiahnuť ďalej. Keď prišli na hranice, našli tam nenazdajky v karanténe dvoch známych olejkárov, ktorým sa už skončil zátvor a chceli sa cez Sedmohradsko ponáhľať domov, lebo už dva roky boli preč. Jeden z nich bol Pištov kmotor. Pustili sa s nimi do dlhého rozhovoru a dali si všetko podrobne vyrozprávať, čo im mohlo byť užitočné. Poznamenali si všetky stanice až po Carihrad, prijali všetky rady a všetky výstrahy. Gyula bol taký láskavý a odobral od nich všetko zlato, ktoré nadobudli svojou živnosťou, a dal im zaň poukážku na svojho prenájomcu, čím sa pomohlo obidvom smluvným stranám. Gyula skutočne až teraz vyňuchal, že to, čo si zaumienili, ťažko dosiahnu, keďže sa vyskytly nepredvídané ťažkosti. Už v Kluži sa začal obávať nedostatku peňazí, ale až teraz oznámil Bendeguzovi svoje obavy. Vraj, keby neboli dostali nijaké peniaze, nebolo by sa im lepšie povodilo, ako mníchovi Juliánovi a jeho trom spoločníkom, ktorých vyslal Bela IV., aby tiež vystopovali prasídlo Maďarov. Peniaze na cestu sa im minuly a dvaja z nich sa museli vrátiť; márne sa chceli predať za otrokov, nikto ich nechcel kúpiť, nakoľko sa nevyznali v nijakej poľnej práci. Julián sám len zostal nažive, lebo jeho spoločník podľahol útrapám dlhej cesty. Keď sa i Juliánov mešec vyprázdnil, musel sa predať jednému saracénskemu kňazovi. Časom prišiel s tým kňazom do Veľkého Bulharska, kde náhodou našiel istú maďarsky hovoriacu ženu. Podľa jej návodu našiel pri Volge Maďarov, u ktorých sa udržala tradícia, že pred dávnymi časmi sa od nich oddelil jeden kmeň, o ktorom nevedeli, kam sa dostal. Julián napokon našiel prostriedky, aby sa oslobodil, oveľa kratšou cestou, ako cez Carihrad, prišiel na druhý vianočný sviatok na hranice Uhorska a nastúpil zpiatočnú cestu tri dni pred Jánom.

Bendeguz nábožne počúval a za rozprávania krížily sa mu v duši rozličné myšlienky. Či by tá kratšia cesta, pomyslel si, mala tak dlho trvať? „A odkiaľ ty vieš to všetko?“ opýtal sa ho nakoniec Bendeguz, zabratý do myšlienok. „Prečo si mi to všetko až dosiaľ zamlčal?“ „Vari učenec musí odrazu so všetkým vyrukovať? V tom je práve umenie, nevykázať sa, ako sa to stáva našim farárom, a druhé Kocúrkovo nenapíše ani jeho pôvodca, ak ešte žije. Ak si však človek vždy podrží niečo in petto, ako Jeho svätosť, môže, keď je to potrebné alebo keď to slúži našim cieľom, dať omladeno zablesknúť sa svojej učenosti.“ „Áno, lenže mohli sme tým získať niekoľko míľ a boli by sme včaššie hotoví,“ podotkol Bendeguz veľmi rozumne, na čo Gyula ešte rozumnejšie odpovedal: „Áno, ale kto nám ručí za to, že Maďari sedia ešte tam, kde sídlili za Belu IV.? Azda ty vieš, či dnes alebo zajtra nebudeme musieť hľadať Poľsko nie na Visle, ale na Missouri a v Alžírsku?“ „Ale, kto by sa bol aj len nazdal o tebe, že si ty taký učený? Pekne si ma ošialil!“ „To s tým nemá nič spoločného, nechaj, nech len vytrvalo sledujeme svoj cieľ.“

Gyula neúmyselne nasadil Pištovi chrobáka do hlavy. Odteraz ho často mučila tá strašná myšlienka, že by tiež mohol, podľa doterajších skúseností, prísť do podobného položenia, že by ho jeho páni mohli práve tak dobre predať, aby sami seba chránili v čas núdze, ako ho odsúdili, aby namáhavú cestu pešo konal a okrem toho ešte i sedlo vláčil. Na takých sebcov nemohol sa teraz riadne spoľahnúť. Keby sa dostali do najkrajnejšej núdze, nemal by už v tejto časnosti nikdy viac vidieť ženu, deti? Mal slúžiť nejakému pohanovi ako otrok, alebo nebodaj, mal sa dať obrezať? Neprezradil svoje obavy, ale také a podobné myšlienky mu vŕtaly v hlave a nechýbalo mnoho a bol by s kmotrom odtiaľ zutekal. Gyula mu však sľúbil pro fidelibus servitiis [[153]](#footnote-200) jedno sedliacke sedenie a niečo takého nebolo na zahodenie. Zištnosť tentoraz ešte prevládala nad túžbou po domove a strachom. Poslal svojim deťom dary, jednému dreveného koníka, druhému za dva groše sladkého koreňa. Bendeguz poslal manželke vejár a deťom harmoniku, spolu s párom čižiem z červeného kordovánu. Aj Gyula pamätal na svoju Susette a poslal jej po olejkároch turecký šál. Pišta prelial celú rieku sĺz, keď sa lúčil s kmotrom, a obidvom pánom bolo tiež ťažko okolo srdca, keď sa v ten istý čas odlúčili od krajanov, i od vlasti. Dlho šli zamyslení, a najmä Pišta. Ach, jeho by nebolo možno potešiť, nech nezamlčia pred ním, čo im rozprával aga o Arnautoch, ako sú pre nich neisté cesty, ako sa raz tu, raz tam, a to i na miestach, kde by ich najmenej očakávali, zjavia ozbrojení a vraždia a pália.

„Ako sa máš, Pišta?“ ohlásil sa nakoniec Gyula. „Si akýsi veľmi smutný.“ Pišta začal smrkať a vzlykať. „Vari nie si stará baba, Pišta, čo znamená ten plač? Vari sa ti až teraz začína nepáčiť, že nesedíš doma za pecou?“ „Áno,“ odpovedal Pišta, vzlykajúc, „ženu a dieťa opustiť, a len tak sa smelo pustiť do šíreho neznámeho sveta, to veru stačí, aby to niekomu srdce krájalo.“ Vypukol ešte v prudší plač a nedal sa uspokojiť. „Starý, hanbi sa predsa, starý!“ „To je práve to, že na staré kolená zháňam po svete, kde by som mal zaliezť za pec.“ „Raduj sa, Pišta,“ povedal Gyula, „čoskoro zase budeš so svojou starou. Na Vianoce, za to ti ručím, budeš sedieť za stolom v Žebrákoviciach a dosýta sa naješ makových rezancov. Sľubujem ti toľko hriateho, že sa môžeš opiť od neho aj s celou rodinou.“ „A ja,“ doložil Bendeguz, „dám ti na prichovanie jedno zo svojich prasiec. Určite nebudeš mať príčinu ľutovať svoj krok, ale musíš vydržať s nami.“

# 29. Vedie sa im lepšie. Prechodný strach.

Koridon feltette kétmázsás ártányát.

Faludi.

(Koridon naložil svojho dvojcentového brava.

Faludi.)

Keď prestala prvá bolesť, ktorú vyvolala v nich túžba po domove, začali sa útulnejšie cítiť v cudzej krajine. K tomu mnoho dopomohla neočakávaná skúsenosť, ktorú by ináč neboli mali, že sa totiž so slovenskou rečou veľmi dobre ďalej dostanú. Znalosť maďarčiny bola pre nich neužitočná, bol to mŕtvy kapitál, ktorý by im bol pred Atelkuzom sotva vyniesol nejakú rentu. Ľudožrúti, ktorých sa báli, že tu budú, sa neukazovali. Blízko Piteštu sa soznámili s istým bojarom. Sami sa mu vydávali za uhorských bojarov. Pozval ich, aby šli k nemu jesť. Boli veľmi prekvapení, keď prišly na stôl rýdzo uhorské jedlá. Bojar sám rozprával lámanou maďarčinou. To boly predsa viditeľné známky, že sa Turecko maďarizuje, priam ako Lom—bardsko, kde sa už naši husári starajú o to, aby zanechali niektoré živé stopy tamojšieho svojho pobytu. Dalo sa očakávať, ako podotkol Bendeguz Gyulovi, že sa neveriaci ľahšie obrátia, ako veriaci z Liptova a Oravy. Tam ani maďarskí komedianti a sberateľ predplatkov na Bástyho dielo nevedeli získať pre svoju reč zarytý slovenský ľud. Ó, bolo to smutné vedieť, že ani palicovanie na Čabe a v Lajoškomárne, ako ani maďarské volanie hlásnikov na Sarvaši a v Ďarmotách nemohly nič vykonať.

Za jedenia nastal v dome ruch, od ktorého hostia nečakali nič dobrého. Boli ako na škripci, čo to vlastne znamená. Bendeguz však nestratil chuť vo svojom zamestnaní. Gyula sa obával zrady a krv sa v ňom začala sadať. Odrazu prišiel vojak a doručil bojarovi list, čo síce videli, ale nerozumeli ani slova z krátkeho rozhovoru. Čoskoro sa s hrôzou dozvedeli: arnautskí povstalci tiahnu a kde prídu, všetko spustošia ohňom a mečom. Bojar prosil o prepáčenie, že im nemôže dlhšie venovať svoju prítomnosť, lebo nie je bezpečný ani na chvíľu a musí byť dňom i. nocou schystaný na útek. Vstali od stola a Bendeguz bol taký smelý, že si uchytil ešte jeden výborný kúsok z kapúna, ktorý podľa obvyklého želania, „želám si dobre sa najesť“, spolu s celým pomarančom pohodlne zjedol. V tej chvíli sa rozprávalo, že istý Tatár plným cvalom odcválal do Belehradu. Bol teda svrchovaný čas pobaliť si veci a utekať. Pišta sa medzitým o všetkom, čo sa robí, dozvedel v kuchyni, kde si podľa svojho zvyku zašiel, aby si fajku zapálil. Zamestnali ho ako obracača pečene, a popri niekoľkých dobrých kúskoch dostal i strašnú zprávu o blížiacom sa nebezpečenstve. S vyľakanou tvárou pribehol za pánora a oznámil mu, o čom už vedeli. „Odkiaľ to vieš, my to predsa musíme práve tak vedieť, ako aj ty!“ „Kuchár ma predsa len nebude mať za blázna. Ó, to je statočná uhorská hlava, ten kuchár, než by sa dalo u neho rátať na nejaké klamstvo.“ „Čo, kuchár že je Maďar?“ „Taký dobrý, ako našinec, ba ešte lepší, lebo je zo Sedmohradska.“ „Ako je to možné?“ Gyula sa hneď šiel presvedčiť. Ypsilantiho povstanie mnohých bojarov vyhnalo do Sedmohradska. S jedným z nich prišiel tento kuchár do Valašska a zostal tu, kde sa mu dobre vodilo.

Teraz bola dobrá rada drahá, čo majú robiť. Majú ďalej cestovať a ísť rovno do nebezpečenstva, kde ich pohlušia alebo sa dostanú do zajatia, či sa s nevybavenou vecou vrátiť zpät a vystaviť sa posmechu? Divan sa shromaždil v maštali a Pišta navrhoval to druhé, vynaložiac celú svoju výrečnosť. Oproti tomu Bendeguz bol pevne odhodlaný .pred hanbou dať radšej prednosť smrti alebo otroctvu. Gyula, nedbajúc ináč veľa na Júlovú revolúciu, pridŕžal sa systému juste milieu [[154]](#footnote-202) a hlasoval za to, keďže tu vraj nevidieť ešte nijaké ohne, aby sa preniklo aspoň po Bukurešť, kde by sa počkalo na vývin veľkej drámy. Bendeguz si pomyslel, qui habet tempus, habet vitam, [[155]](#footnote-203) a súhlasil s Gyulom tým radšej, čím väčšmi dúfal, že sa zmení smýšľanie Pištovo, ktorý sa chcel zpät vrátiť a ich nechať v kaši. Myslel, že sú pri zrejmom nebezpečenstve dostatočne slepí, aby vbehli Arnautom do pazúrov, a jeho, starého človeka, nechali odvliecť na jatku. Aj Pištovi sa páčil Gyulov návrh, z čoho pre nás plynie poučenie, že si Lafayette môže hovoriť čo chce, a Odillon Barrot ešte viac, že sa však predsa len najlepšie vychádza so juste milieu. Keby sa museli vzdať svojho úmyslu, získal by Pišta aspoň toľko, že sa bude môcť pochváliť, že videl Bukurešť. Po skončení konferencie sa rozlúčili a Bendeguz si vyprosil od pohostinného bojara ten priateľský sľub, že keby azda v týchto nepokojných časoch musel utekať, bez všetkého príde k nemu do Turca, kde istotne môže rátať na také dobré prijatie, aké mal raz kráľ Bela u jeho praprastarého otca. Bojar sľúbil, že keby až k tomu došlo, že by musel až do Turca utekať, zastaví sa u neho. S tým sa rozlúčili ako najlepší priatelia.

Cesta im ubúdala. Všade dookola bolo všetko ticho a nebolo ani stopy po nejakom pohybe. Mysleli si, že to mohol byť aj planý poplach a bezstarostne si fajčili. „Človek ani nevie,“ povedal Bendeguz, odchádzajúc nabok, „kde všade nájde dobrých ľudí.“ „Svet predsa len nie je taký celkom planý, ako ho opisujú Ligoriáni,“ povedal Gyula a Pišta doložil: „Musí to byť dobrý pán. Ako mi kuchár rozprával, pred niekoľkými rokmi sa celkom neostýchavo ubytoval u neho akýsi uhorský bojar, sedel mu na krku celé dva týždne a okrem toho oklamal ho ešte o dva piastre. Sľúbil mu, že mu za ne pošle čo ja viem akú knihu, ktorú mu až dodnes posiela.“ „Aha, cítim, o čo išlo,“ povedal so smiechom Gyula. „Bojar bude musieť ešte asi dlho čakať, kým dostane niečo za svoje piastre. Ja som práve tak pochodil s tým uhorským bojarom.“ Bendeguz na šťastie nepočul z tohto rozhovoru ani slova. Bolo by ho to zarmútilo, keďže bol v rodine s otáznym uhorským bojarom.

Slnce zapadlo a naši traja páni poháňali svoje kone, lebo naokolo nebolo vidieť nijaké hniezdo, kde by boli mohli prenocovať. Cesta sa z doterajšej rovnej čiary rozchádzala a keď prišli na miesto, kde chceli zahnúť doľava, naraz zbadali v diaľke, ktorú odhadovali na polhodinu, oblak prachu, ktorý sa čoraz väčšmi približoval. Naši hrdinovia stŕpli a každému z nich by bolo dobre urobilo seknutie žilou. Čo inšieho to mohlo byť ako jazda pritiahnuvších povstalcov. Pišta sa nazdával, že vidí, ako sa ich zbrane lesknú v odblesku zapadajúceho slnka. Každý si vykreslil niečo strašného, ako mu to podávala jeho obraznosť. Úzkosť bola čoraz väčšia. Keď napokon prišli k húštine, uznali za lepšie zaliezť do nej a búrku nechať prejsť popri sebe. Oblak prachu mohutnel a nebezpečenstvo sa čoraz väčšmi približovalo. Zdalo sa, že sa oddiely pomaly hýbu. Na čele videli niečo, čo sa ponášalo na jazdca, a niečo sa mu blýskalo v ruke, ale zreteľne sa nič nedalo rozoznať. Potom počuli už aj hlas veliteľa, čo znelo ani po turecky. Napokon sa sprievod natoľko priblížil, že bolo zreteľne počuť ako vodca dobre po slovensky rozkazoval, aby zadnú časť lepšie poháňali, lebo čoskoro bude noc a majú pred sebou ešte hodný kus cesty, a vraj si aj myslí, že tu nie je bezpečne. Našim ľuďom búchalo srdce. „Čo to znamená?“ opýtal sa Bendeguz potichu, a Gyula mu práve tak odpovedal: „Myslí asi na zadný voj.“ „Ale odkiaľ vie po slovensky?“ „Arnauti sú slovanský ľud, alebo aspoň ako susedia Slavóncov mali príležitosť naučiť sa dostatočne po slovensky.“ Teraz začal zástup, obkľúčený oblakom prachu, celkom blízko nich pochodovať. A, koľká to radosť, skoro naraz všetci poznali v jazdcovi bohatého mäsiara z ich susedstva a s krikom sa vyrútili z húštiny. Mäsiar sa nazdával, že ide o zbojnícky útok, vystrelil z pištole, ale na šťastie nikoho nezasiahol, a naskutku zdvihol i fokoš na svoju obranu. Ani nevedel, čo sa robí, keď ho Bendeguz zavolal po mene, a keď ho zazrel, poznal urodzeného pána zo Žebrákovíc. „Nuž, či ste to vy, pán urodzený? Hľa, ako vás mohou človek obkaličiť! Kde sa tu beriete? Skôr by som sa bol nazdal, že tu zazriem svojho nebohého otca, ako vás. Ej, ej, aj vy ste tu?“ zvolal na Gyulu. „Pišta, milý môj priateľ, pozdrav ťa Pán Boh! Ej, ej, to by sa mi ani vo sne nebolo zazdalo! Naozaj neviem, čo mám na to povedať. Naozaj nechcem myslieť, že páni kupčia s baranmi, hehehe, a na inšie neviem na čo myslieť.“ Pomaly a navzájom sa dorozumievaly obidve strany. Strašní arnautskí jazdci premenili sa na päťsto valašských baranov, za ktorými nasledoval menší transport asi tristo kusov, ktoré ten človek nakúpil za Bukurešťou a teraz viedol do Uhorska, aby nimi zásobil celý Turiec. Sprievod končili dvaja mäsiari z Podolínca, ktorých si pribral za pomocníkov. Tí pribehli na výstrel a boli by sa riadne bili, keby im náčelník nebol včas vec vysvetlil. „A vy, páni, kde chcete byť ešte dnes?“ spytoval sa mäsiar. „To práve ešte sami nevieme, kde nájdeme nejakú krčmu, tam zostaneme.“ „To sa, páni, dnes budete nadarmo ustávať. Neradím vám to, lebo tu je veľa mrcha ľudí,“ ako sa vyjadril. „Čo teda máme urobiť?“ „Obráťte sa a prenocujte s nami pod holým nebom. Spravíme si dobrý deň. Mäsa máme dosť. Bol to poriadny baran, ktorý sa odvážil na iných dvoch, ale mi okrivel a tak som ho musel zarezať. Výborný gulyáshús, [[156]](#footnote-204) uisťujem vás!“ Kto bol radšej, ako páni, že noc strávia isto a bez nebezpečenstva, a okrem toho sa dosýta budú môcť najesť v okolí, kde okrem mamaligy nič iného nebolo dostať. O pol hodiny zastali. Stádo sa páslo pod dozorom honcov, ktorí v noci zamieňavo strážili. Pod touto ochranou boly isté aj kone. Jedlo pripravili v prenosnom kotli a o toľko žiadostivejšie siahli po ňom, o koľko ho dlhšie videli variť sa. Spoločnosť si posadala okolo ohňa a Pišta v duchu rojčil o turčianskych lúkách a lesoch kde často takto trávieval noci. Veľmi nástojčivo sa vyptoval, aké sú ďalej cesty, či sa naozaj tak nebezpečne cestuje, ako sa hovorí, aké ťažkosti by mohly na nich prísť, atď. Obraz, aký mu nakreslil jeden z honcov, ktorého tete a tete examenoval, [[157]](#footnote-205) nebol práve súci, aby mu dodal odvahy. Počul, ako je človek na každom kroku v nebezpečenstve, že ho nejaká zbojnícka banda orabuje a zahluší, že je strava veľmi biedna a horúčosť na nevydržanie. Kto vraj nie je navyknutý na tento kraj, nech je len na to pripravený, že si prinesie domov neznesiteľnú horúčku, ak vôbec nesloží kosti v Turecku. On sám sa s takou horúčkou dva roky vláčil po svete, po tom, čo zostal ležať u Milosrdných v Strážoch, lebo v košickej nemocnici nemohol dlhšie vydržať pre hlad. A keď počul, že Pištovi páni chcú ísť až cez Čierne more, radil mu, aby svojej žene po ňom odkázal svoju poslednú vôľu, lebo na návrat sa nedá ani myslieť. On sám bude veľmi rád, keď sa vráti domov a bude sa chrániť tretí raz sa podívať za Tisu, aj keby mu darovali celý tento kŕdeľ, tak, ako je tu.

Pišta teraz vedel viac, než mu samému bolo milé. Chodil hore—dolu zamyslený a viedol takýto monolog: Čert nikdy nie je taký čierny, ako ho maľujú, ale rozhodne nie je biely, človek môže zmúdrieť na cudzej škode. Čo mi pomôže celé sedliacke sedenie, keď ho už viac nebudem môcť potrebovať. Všade je vraj dobre, ale doma je predsa len najlepšie. Treba žiť pre svojich, a láska sa začína pri mne samom. Sláva, ktorú mi má získať takáto cesta, čo je to vlastne? Toľkoto! (pritom sfúkol čosi s dlane). Alebo toľkoto! (pritom si odpľul). Lepšie je varuj sa ako neboj sa. Týmto spôsobom, ktorý nám pripomína Senecove Sentencie, priateľ Pišta rozmýšľal celkom rozumne a pevne si zaumienil čím skôr ufujazdiť s cesty. „Ako ďaleko máme ešte do Bukurešti?“ spýtal sa Pišta honca. „Dobré tri míle,“ odpovedal mu ten. „Koľko míľ vy prejdete za deň?“ „Keď to ide dobre, štyri míle, ale teraz ťažko tri. Máme mnoho chorých v stáde.“ Pišta si vec prerátal a dúfal, že karavánu čoskoro dohoní, aj keď sa bude musieť zdržať v Bukurešti. Dúfal, že i bez pasu sa prešmykne cez hranicu s honcami baranov.

Páni boli nie menej horliví, aby všetko vyskúmali, čo im mohlo poslúžiť pre ich ciele. Výťažok však bol veľmi nepatrný, lebo mäsiar sa dostal sotva dve míle za Bukurešť. Toľko zistili, že je cesta ešte nebezpečnejšia ako dolu Pohroním, a že najkrajším spôsobom môžu prísť o slobodu, ba i o život. Ani jeden však neprezradil druhému svoje obavy, ale navzájom sa povzbudzovali. Obávali sa najmä hanby, ktorá by zničila celú dosiaľ nadobudnutú slávu, keby sa vzdali svojho predsavzatia. V tajnosti si obidvaja želali vrátiť sa zpät pod akoukoľvek príhodnou zámienkou. Rozličné myšlienky a plány sa im krížily v ustarostenej mysli, kým nezaspali. Ináč musíme poznamenať, že ich starosti boly zbytočné, ako ukáže výsledok, lebo Arnauti by s tejto strany vôbec neboli vtrhli, a ruská armáda mala kniežatstvá ešte stále obsadené, takže sa zbojnícke bandy musely ticho držať. Ráno vstali mrzutí, čo pripisovali pažravému požitiu baraniny. Pišta bol skľúčenejší a smutnejší ako inokedy.

# 30. Rozlúčka. Nehoda.

Oh, Uram, engedj erőt, hogy tűrhessek.

Rádai.

(Oh, Pane, udeľ sily, aby som mohol strpieť.

Rádai.)

Kŕdeľ ešte pred východom slnka opustil svoj nočný brloh. Naši orientalisti sa so žalostným pocitom rozlúčili s krajanom, keď si boli obapolne zaželali šťastlivú cestu. Pišta sa skoro na každom kroku obzeral za nimi a jeho vzdychy pohly Bendeguza; naliehal na neho, aby povedal príčinu svojho smútku. Pišta mlčal a utieral si nos. „S takýmto zajacom,“ povedal namrzený Bendeguz, „druhý raz by som nechcel ísť ani do Kraľovian. Choď, hanbi sa, ty ospalec, a nejeduj ma. Choď radšej v pokoji a daj sa pozvať na baraninu, ako ma tu máš zarmucovať svojím stenaním. Myslíš vari, že my dvaja máme postlaté na ružiach? Či sme sa o každú ťažkosť bratsky s tebou nedelili?“ „To som nevedel,“ odpovedal vzdorovité Pišta. „To ste teda aj vy šli bosý? Aj sedlo ste vy nosili a na somárovi šli? To sa nevolá bratská deľba, aj keby ste to sto ráz tvrdili!“ „Nože no, nože no! Zaslúžili sme si to obidvaja! Dívaj sa, ako ďaleko sme to dotiahli so svojou dôvernosťou, že musíme prežierať takéto grobianstvá. Tuším, že by si ty chcel na mne jazdiť, keby nám obidvom kone skapaly. Pozriteže ho, pána, čo si on všetko nedovolí! Našinec nebude tancovať, ako ty pískaš. Ak budeš aj ďalej takto gajdovať, môžeš ísť do čerta a do jeho pekelnej matere.“ „To mi nemusíte dva razy povedať, lebo mám práve na to najlepšiu vôľu, ale potom mne nedávajte za vinu, keď…“. „Buď ticho, braček,“ ohlásil sa Gyula. „Mlčanie je najlepšia odpoveď takému grobianovi. Aký utešený kraj! Pôda tu je asi veľmi úrodná! Pozri, aká pekná mládza, aká nádhera ovocia, ktoré stláča na zem konáre. Tam, kde tie vrchy ohraničujú obzor, je asi Bukurešť. Nedáme sa ohlásiť u Hospodára? Ale čo to tam vidím, čo sa to tam blýska? Vidíš? Teraz! A zase? To sú asi ozbrojenci, vidno to jasne.“ Teraz už bolo jasné, že sú nadobro stratení, lebo široko—ďaleko nebolo sa možno ukryť ani len za nejaký plot. Boli to ruskí kozáci, ubytovatelia vojenských oddielov, ktoré tiahly za nimi. Na zprávu o povstaní v Albánsku dostali rozkaz postupovať na hranice. „Stoj!“ zakričal veliaci dôstojník zďaleka, čo naši turčianski Maďari porozumeli a zostali stáť ani prikutí. Žiadal pas a keďže tam nenašiel podpis ruského vyslanca, privolal dvoch vojakov, odovzdal im pas a dal tieto podozrivé osoby pod vojenským dozorom eskortovať do Bukurešti. Bolo toho už viac, než sa zdalo, že znesie skľúčený Pišta. Srdce sa mu svieralo, nohy mal ťažké ako olovo, tvár o polovicu dlhšiu ako obyčajne. Gyula, keď sa spamätal z prvého ľaku, odvážil sa opýtať eskorty. Miesto akejkoľvek odpovede dostal od jedného do rebra a druhý zreval na neho, škrípajúc zubmi: „Stupaj! … na majka!“ Naši turčianski Maďari porozumeli odpoveď, keďže bola dostatočne jasná. Nemo a do seba pohrúžení pokračovali v ceste, až sa vojakom uráčilo odpočinúť, lebo si museli nakŕmiť kone. To urobili i zatknutí a zajedli si, čo sa dalo dostať. Všetkým pochutila dobrá slivovica a kozáci boli hneď priateľskejší, keď im Gyula naznačil, aby toľko pili, koľko len vládzu, východisko to, ktoré vysoko prevyšovalo cenu jedného piastra. Po jedle im rozkázali nasadnúť a kozák tentoraz vyriekol svoje „Stupaj!“ miernejšie a bez predošlého dodatku. Zatknutým bolo veselšie a, akže mali smysel pre krásu, mohol si oči popásť na okolí, v ktorom ležala Bukurešť na brehu Dumbovice, rozložená na vŕškoch porastených révou. Mesto ležalo už pred ich očami, veľké ako Debrecín, ale ešte špinavšie. So svojimi biednymi domami a drevom vykladanými ulicami nezodpovedalo ani očakávaniu našich vysokých cestujúcich, ani svojmu peknému okoliu. V ich položení by sa im nebol páčil ani rad palácov pri Dunaji v Pešti, ani divadlo, ani burza, ani schodište v Nákovej budove, ani Marczibányiho palác, ani nijaký výtvor architekta Hilda. Všetko sa im zdalo chmúrnym, najmä keď ich za zbehu obzízajúceho ľudu a školských detí odvádzali na hlavnú stráž, kde pre nich prišli červenooblečení Albánci, tvoriaci Hospodárovu telesnú stráž a konajúci zároveň i úlohu polície.

# 31. Dôležitý objav. Pišta nežartuje.

Magyar, hajnal hasad!

(Maďar, rozodnieva sa!)

Gyulovi sa za dlhého pochodu zdalo, ako by bol počul jednotlivé maďarské zvuky. Ach, pomyslel si, bola to asi len šiaľba mojej fantázie, lebo „čo sa babe chtilo, to sa babe snilo“. Keď sa však dvaja chlapci s knihami pod pazuchou začali ruvať a keď premožený privolal víťazovi: „Megállj, szamár, majd megmondom a rektor úrnak!“, [[158]](#footnote-208) všetkým trom poskočilo srdce od radosti. Bendeguz sa náhlivo spýtal chlapcov, či sú Maďari. „Áno!“ zaznelo odrazu z desiatich hrdiel. Prešťastní zatknutí nechceli veriť svojim ušiam a ich radosť, ktorú pocítili, bola nesmierna. Ach, ale tá hneď zmizla. Prišli pred kriminálnu budovu, kde práve boly na oštepoch vystavené hlavy troch popravených. Bol to strašný pohľad pre našu trojicu. Každému z nich sa zdalo, že tam vidí svoju vlastnú hlavu, lebo nevedeli, čo môžu očakávať od tureckej spravodlivosti. Pišta sotva vládal sosadnúť, keď ich viedli k ispravnikovi, ktorý ich dal odviesť do väznice, lebo mal práve u seba vznešenú spoločnosť.

Nechajme teda svoju mnohoskúšanú trpezlivosť prahnúť jednu noc vo väznici a Pištu dvanásť nekonečne dlhých hodín skoro bez sna stráviť medzi strachom a nádejou,“ lebo kedykoľvek začal driemať, už aj stály pred ním tri krvavé hlavy. Bolo ho počuť striedavo vzlykať, stenať a vrieskať, nedal sa vôbec ničím potešiť. Bendeguz mal i pri svojich úzkostiach toľko rozvahy, že sa vedel shovárať s Gyulom o včerajšom objave. „Je to možné, že sme tu, v krajine neveriacich, skutočne objavili svojich rečove príbuzných? Lebo naozaj, ja to môžem tým istým, ba ešte väčším právom nazvať objavom, ako si Kolumbus osoboval, že on objavil Ameriku, čo som si ešte z Gemera veľmi dobre zachoval. Bolo dané niektorému smrteľníkovi pred nami urobiť tento objav v Bukurešti? Kým pred Kolumbom bolo to už mnohým dané a za nimi mu len stačilo ísť. „Mal už isté stopy a na tých založil svoju domnienku. My však sme prišli do tohto tak nevinne, ako Pilát do Kréda. Bertold Schwarz k svojmu pušnému prachu a iní k svojim vynálezom a objavom.“ „Bendeguz, hovoríš ako z knihy, rozvíjaš tu takú učenosť, akú by som u teba nikdy nebol hľadal.“ „Nabok s lichôtkami. Predo mnou sa však trbliece nádej, keď si pomyslím na bijúcich sa školákov, že tam, kde sa ešte maďarsky hovorí, nemáme sa čo obávať. I tu musí predsa vládnuť Boh Maďarov a na neho sa spolieham. Pišta, spíš? Ako môžeš byť taký malomyseľný, akže veríš v Pána Boha? Nepoznávaš v týchto Maďaroch našich bratov? Áno, mám chuť veriť, že sme možno už dosiahli cieľ svojich túžob a že sme už tam, kde sme chceli ísť. Načo my máme ísť až k Volge, keď máme všetko, čo hľadáme, pred nosom?“ „Ja tomu pravdaže neverím, a to by znamenalo vieru príliš prepínať.“ „To som nevedel“, odpovedal Bendeguz, „vari by to bol prvý prípad, kde ľudia pre samé stromy nevidia les? Čo všetko vo svete nevidíme jedine preto, že to máme pred nosom? Áno, opakujem, mne sa zdá, že sme pri cieli svojej cesty. (Pišta si vzdychol.) Naozaj neviem, prečo by sme s takýmto dôležitým výťažkom nemohli domov tiahnuť. Preváži to tak mnoho iných zpráv, ktoré roztrúbia cestovatelia. Našej zpráve rozhodne patrí prvá strana v Magyar Kurire, Jelenkore, Tudományos Gyüjteményi, v almanachoch Akadémie, v Tudománytáre, Magyarországi Minerve, v Kritkai Lapok, v Aurore, nepriateľskej im obidvom, a ako sa všetky tie haraburdy volajú. Uvidíš, všetky chvatne siahnu po tom, ako malé dieťa po hračke, a naša sláva je hotová. Len čo budeme na slobode (Pišta si vzdychol), na čo mám najpevnejšiu nádej, soberieme sa a zašleme svoju druhú a pravdepodobne aj poslednú zprávu do Tudományos Gyüjteményu. A teraz dobrú noc!“ Gyula už odpoly spal a obidvaja by boli na pokoji spali, keby Pišta, ktorého zlé vízie ľakaly, nebol s času na čas vyskakoval ako bez rozumu. S tým je zle, pomyslel si Bendeguz, ak mu nepomôže seknutie žilou. Ráno musím mu dať odčapovať trochu krvi, to je nevyhnutné. Ráno ešte spali, keď im dvere väznice otvorili a oznámili, že sú slobodní. Pre Pištu to bolo miesto akéhokoľvek seknutia žilou. Vyskočil, pomodlil sa krátku modlitbu a šiel za svojimi koňmi. Hospodár sa dopočul o ich uväznení, dal si vyrozprávať celý prípad, zistil, že je pas správny, keďže uznal za dobre rešpektovať podpis agu Selima z Oršovy, nakoľko nota bene [[159]](#footnote-209) vtedy Hospodár ešte nebol potvrdený vo svojej hodnosti od Vysokej porty. Pas im vrátili s návodom, aby sa obrátili na rakúsky generálny konzulát, ak chcú pokračovať v ceste nerušene a bez podobných nepríjemností. Mohli si nájsť byt podľa vôle a s tým im vypovedali nočné ubytovanie. Boli ešte takí ochotní, že im ukázali hostinec, v ktorom síce museli zaplatiť za drahý účet, ale bojarom ich druhu, ktorí iste majú peniaze, bolo ľahko niečo takého oželieť, len keď ich obslúžia podľa ich stavu. Tam našli nemeckého čašníka, s ktorým sa Gyula dal do rozhovoru. Horel túžbou dozvedieť sa, ako je tu s maďarskou rečou, a teraz spolu s Bendeguzom veľmi rád počul, že je tu veľký maďarský sbor, omnoho väčší ako obidva maďarské sbory v Pešti, ktoré vraj majú len jedného farára a učiteľa. Gyula zpočiatku nebol ochotný všetko veriť, ale rozprávanie čašníka, ktorého by bol chcel vybozkávať, bolo také podrobné a pritom nepredpojaté, že už nepochyboval o správnosti jeho výpovede. Teraz si už nič túžobnejšie neželal, ako navštíviť pána farára a na vlastné oči a uši sa o tom presvedčiť. Bendeguz už ako chlapec mal dosť rozumu, aby pochopil, že Tomáš nebol tak celkom v nepráve, keď požadoval rukolapné a očividné dôkazy pre Ježišovo zmŕtvychvstanie, akže mal v to uveriť.

Hodili sa teda do svojho parádneho obleku a šli navštíviť farára. Tu sa ich očiam a ušiam naskytla nová scéna. Z bočnej ulice nenazdajky prichádzal proti nim drotár, ktorý stále to isté hovoril, a tak nerušene, ani keby bol v Dolnom Záturčí a v Dražkovciach: „Dajce harenci drotovac! “ Nevedeli sa zdržať smiechu, ale ich mrzelo stratiť pár slov s chudákom, lebo nemohli vedieť, či ich nepočuje nejaký Maďar, a to by sa boli pekne blamovali. Podľa drotárovho prízvuku zbadali, že to bude nejaký Rusnák z Kamjonky. Dychtivo sa na nich díval a bolo vidno, že by sa ochotne pustil s nimi do rozhovoru, ale oni zabočili inam a tak šťastne vyhli rozpakom. Farára našli nezadlho. Málo chýbalo, keď uvideli pána duchovného, že nepadli pred ním na kolená ako pred nejakým svätým. Dobrý človek prichádzal k nim tým priateľskejšie, lebo videl, akí dojatí stáli. Bolo im tak, ako by stáli pred superintendentom z Debrecína, alebo pred kalvínskym farárom z Nagyfalu. Keď sa prebrali z úžasu, povedali mu o príčine svojej návštevy, pozvoľna ho oboznámiac s cieľom svojej cesty, ako aj so svojimi doterajšími aventúrami, nakoľko sa to mohlo totiž niekomu tretiemu vyrozprávať tak, aby sa pritom nezosmiešnili. Farár počúval v nábožnom, dopredu naklonenom postoji, so složenými rukami, potom odišiel do susednej izby, doniesol odtiaľ niekoľko čísel novín a dal im ich so slovami: „Tu vidíte, páni moji, že ste mi neboli neznámi. Teraz sa teším, že vás môžem osobne poznať. Prečítajte sami, ako vás po zásluhe ocenili, ako vašu slávu v próze roztrúbili a vo veršoch ospievali. Buďte mi tisíc ráz srdečne vítaní, ste na dnes mojimi milými hosťmi. Nepustím vás odtiaľto do večera.“ „Aj keď nám toto pozvanie veľmi lichotí, musíme najpokornejšie prosiť, aby ste nás milostive ospravedlnili.“ „Nie, to neprijímam. Nemôžem prijať nijaké takéto ospravedlnenie, a ostatne, ktorý Maďar bude poklony strúhať, keď je v styku s iným Maďarom. Hádam ste luteráni, páni moji!“ „Ale predsa musíme v hostinci poriadky porobiť, aby…“. „Čo chcete? Moja slúžka to asi práve tak dobre vybaví. Oj, tá rozumie i valašsky. Rôzne reči sa u nás v Turecku dobre znášajú. Chceli by ste niečo…?“ „Musíme sa postarať o svoje kone.“ „Máte predsa jazdeckého sluhu, ak sa dobre pamätám (pozrel do novín), tak je. Volá sa Pišta Kurtaforint, toho statočného človeka musím tiež poznať. No, odkážeme mu, aby sa staral o kone, a nech si rozkáže holbu vína.“ „Ak budete taký láskavý.“ „Tu to máme, len poklony a samé poklony. Áno, áno, všetko tak bude ako chcete.“ „A tento piaster, prosím, doručte mu, aby neprišiel do pomykova v neznámom meste.“

Pištovi veľmi vhod prišiel tak piaster, ako i zpráva, že jeho páni prídu až večer. „I tak sa tak chytro neuvidíme,“ pomyslel si, „musel by som byť opravdivý blázon, aby som sa ďalej púšťal do nebezpečenstiev života. Tu sme ešte medzi kresťanmi, a už mi je tesno okolo krku. Čoho všetkého by som sa musel báť, keby sme prišli ku krvilačným tureckým psom, ktorí nič nevedia o Bohu a o večnom zatratení.“ Mal na mysli niektoré modlitby proti Turkom, ako sa ich bol naučil za mladi. Jeho rozhodnutie bolo pevné. Nakŕmil kone, potom si osedlal koňa, vypil po jedle holbu vina a uháňal odtiaľ.“Pas, celkom pochopiteľne, vzal so sebou.

Bendeguz a Gyula, odkedy odišli z Debrecína, neboli tak srdečne veselí a dali si sľub, že tento deň (bolo tretieho augusta) budú svätiť cez celý život. Dobre jedli, pili dobré víno, fajčili knaster. Počúvali pána farára, ktorý im rozprával čo sa mu prihodilo na jeho cestách, keď sa namáhal sosbierať pre svoj sbor obete od štedrých kresťanov; ako ho prefíkaný klamár ošaľbiaril o päťdesiat dukátov, ktoré mu poslalo jeho veličenstvo kráľ pruský atď.

Spokojne sa vracali domov a Bendeguz, aký bol shovorčivý, už sa vopred radoval, ako rozveselí Pištu radostnou zprávou, že tu našli spolubratov, spolukresťanov, každý z nich príslušníkov svojej viery.

Ach, ako krátkozraký človek nikdy ráno nevie, čo všetko ho zájde, ešte prv, než slnko zapadne! Vo chvíli zatiahnú jasné nebo oblaky, naplnené hromobitím, a nenadále sa spustí lejak, hoci sa prv slniečko tak milo usmievalo.

# 32. Que faire?

[[160]](#footnote-211)

A nemzeti nóta pereg.

Csokonai.

(Národná pieseň ide dokola.

Csokonai.)

Bendeguz zostal stáť ako hromom zasiahnutý, keď sa dozvedel od čašníka, potom, čo Pištu podaromnici hľadal v maštali, že ten asi o dobrú hodinu po ich odchode odtiaľ odbehol a už sa nevrátil. Pánom viac nebolo treba, jasne videli, že ich opustil, lebo inšie ani nebolo možno očakávať po jeho zúfalých lamentáciách. „Už si prišiel o svoju penziu, darebák!“ povedal výhražné Bendeguz. „A k tomu aj o sedliacke sedenie,“ doložil Gyula, „Ale čo si chlap počne bez peňazí a bez pasu?“ Vtom sišlo na um Bendeguzovi prezrieť vak. Gyula to tiež urobil. Peniaze boly nedotknuté, ale pasu nebolo nikde. Nová ťažkosť pre usužovaných. No jednako sa chytro uspokojili, lebo beztak si museli vykonať nový pas. Že nie sú ušlí podvodníci, za to mohol ručiť sám Hospodár, keďže videl ich pas. Nadbytočné sa však ich meno prostredníctvom novín stalo príliš známym, než by bol mohol generálny konzul odoprieť, dať na pas svoje vízum a dopomôcť im k fermanu.

Teraz sa musel každý starať o svojho koňa. Rozmaznanému Gyulovi to nebolo milé, ale Bendeguz si nič z toho nerobil a ochotne obidvom koňom donášal vodu. Kým boli večer hore, jediným predmetom ich rozhovoru bol neverný Pišta, ktorý zatlačil zatiaľ všetky z fary prinesené city. O toľko včaššie šli spať, o koľko nepokojnejšia bola predošlá noc, a ešte spali, keď už slnko vysoko stálo. Kone, žiaľ, nespaly zároveň s nimi a musely sa postiť, kým Bendeguz nevstal a neobliekol sa. Aj teraz usporil Gyulovi námahu. No stále tak nemohlo byť. Bola len otázka, kde vziať takého sluhu, tu v cudzine, na ktorého by sa dalo spoľahnúť. Hneď po raňajkách šli k farárovi a oznámili mu svoje ťažkosti, ale ten im nevedel pomôcť. Poprosili ho, aby sa prihovoril za nich u generálneho konzula, ale na svoje veľké zhrozenie počuli, že ten odcestoval, aby užil morské kúpéle a že sa sotva vráti včaššie, ako za šesť týždňov. „Nie, proti nám sa musely sprisahať nebo a zem a všetky živly,“ bedákal Bendeguz, bijúc sa do čela. „Jedna ťažkosť podáva druhej ruku,“ doložil Gyula. ,.Naozaj. už naše doterajšie utrpenia by postačovaly na bohatú látku pre jeremiádu.“ „Čo máme robiť?“ spytoval sa Bendeguz, chodiac hore a dolu, s rukami založenými za chrbát. „Šesť týždňov máme naskrze stratených!“, povedal Gyula. „A čo tu budeme tak dlho robiť? Alebo, myslíte, pán farár, že sa dostaneme do Carihradu i bez pasu?“ „Páni moji, najlepšou odpoveďou vám je predvčerajší prípad a myslím, že na vlastnej škode možno zmúdrieť. Moja výstraha by vám bola preto celkom zbytočná.“ Nastala prestávka, keď si farár šiel do svojej študovne napchať do fajky. „Delibera cito, fac diu!“ [[161]](#footnote-212) povedal vstupujúc. „Rozumiete latinsky, páni moji?“ „Oj, áno, do nás ešte vbíjali latinčinu, ale naše deti sa už nebudú s ňou trápiť. Ľudia moji, ako sa časy menia! Kto by to bol uveril, že latinčina tak neslávne skončí a že sa dožijeme šťastných čias, keď príde rad na maďarčinu, aby tú vbíjali do našich detí, v školách aj mimo nich.“ „Áno, áno, bol už najvyšší čas prestať so starým šlendriánstvom. Uhorsko sa so svojou latinčinou zosmiešnilo pred celým svetom. A zatiaľ sa nedalo myslieť na nijakú národnosť, kým reč, ktorá sama seba prežila, mala prednosť pred našou nebeskou materčinou. Malo by sa však už konečne,“ pokračoval farár dosť prudko, „s celou vážnosťou i na to pomýšľať, aby sme prekliatych Nemcov a Slovákov všetkých farieb buď vyhnali z krajiny, alebo ich bez milosti a zľutovania pretvorili na Maďarov!“ „Hovorili ste mi ako z duše, velebný pane,“ ohlásil sa Bendeguz, ,.a musím povedať na vašu potechu, že i v tom sa napreduje, ako počúvame.“ „Túžim o tom počuť.“ „Čo výborného sa uzavrelo, o tom viete, a s tým by som bol vcelku spokojný, je to všetko pekné, čo snem urobil, ale ja by som chcel, aby sa vec ďalej hnala. Preto musely pomôcť niektoré stolice, aby sa nezastalo na polceste. Tu sa musí prekliatym Slovákom kázať po maďarsky; tam dostanú povoľní učitelia isté vyznačenia. Celý Sarvaš chcú pomaďarčiť pomocou milej školskej mládeže. Náš pán duchovný, ten mi môže všeličo vyhútať, je to horlivý človek, nech ho len Boh pri zdraví udrží! A vôbec Spiš dodáva dobrých Maďarov. Dobšiná, pane, kto by to bol uveril, je seminárom pre dobrých maďarských farárov, profesorov a učiteľov. Predstavte si len, velebný pane, v istej stolici, ktorej meno som zabudol, zemanovi nič nepomáhajú jeho štyri náležité získané hlavné slobody: musí svoje kuchynské účty viesť po maďarsky, ak mu majú byť niečo platné ako hodnoverná obchodná kniha, ináč nie sú ani toľko hodny, ako najobyčajnejšia makulatúra. Všetky úrady, až po hlásnika nadol, ktorý iste nie je v bezvýznamnom úrade, a, akže nezaspí, zasluhuje si viac úcty ako ten, ktorý vo dne vždy stráži — ako hovorím, všetky úrady, podľa rozhodnutia jednej stolice, po istom krátko vymeranom čase budú môcť zastávať len takí ľudia, ktorí zabudli svoju materinskú reč.“ „Materinská reč, čože, materinská reč?“ povedal Gyula nahnevano, „kdeže majú idegenajakuak materinskú reč? Vo všetkých úradných spisoch je materinská reč totožná s maďarskou rečou, ako by som ja mohol takto nerozumne hovoriť?“ „Lingua praecurrit mentem! [[162]](#footnote-213) nemusíš sa preto tak roztrpčovať. Teda, ako som povedal, po roku budete počuť v celej krajine iba jedno a to isté maďarské nočné hlásenie, čo pre mňa nie je také bezvýznamné, ako sa to zdá niektorým posmievačom. Jednota, i keby záležala iba v strihu nohavíc, je tiež dobrá, je to prvý krok k jednote v dôležitejších veciach. A počujte len, peštianske nemecké divadlo sa tiež skôr či neskôr zmení na sklad uhlia pre naše parné lode. V každom prípade stratí svoje určenie, keďže už sú tu také uzavretia, ktoré nás oprávňujú na túto nádej. Odteraz sa už nestrpia v krajine cudzorečoví potulní komedianti.“ „Áno, nech idú kopať alebo žobrať,“ povedal pán farár, „a nás nech nechajú na pokoji so svojou Máriou Stuartovou a so svojím zlodejským Elsterom. Náš Vérnász so svojimi sto dukátmi preváži sto takých kusov, ako je Don Carlos a Lumpacivagabundus.“

Takto sa pokračovalo v rozhovore a všetci traja sa radovali, že boli tak rýchlo hotoví s vyničením všetkých obyvateľov Uhorska.

Bol však už čas, aby mali jasno i vo veci svojho rozhodnutia. „Delibera cito, fac diu!, to Vám opakujem, páni moji, vyvarte si tú vec a podľa toho konajte. Do rána je dosť času a teraz nemôžete ísť ďalej nijakým činom.“ Farár mal niektoré úradné povinnosti a poprosil o prepáčenie. Oni sa sobrali do hostinca. Keďže tam pri jedení sem i tam rozmýšľali, pri fľaši vína rezonovali, [[163]](#footnote-214) debatovali, schvaľovali a zavrhovali, nakoniec sa rozhodli nastúpiť zpiatočnú cestu.

Pravdažejjiravdaže, jednému i druhému vŕtalo ešte čosi v hlave, báli sa posmešných jazykov, ktoré mohly cestu . zosmiešniť, keďže sa vrátili a nič nevykonali. Ale i proti tomu sa vedeli ohradiť. „S posmechom sa u mňa nepochodí,“ povedal Bendeguz, „nevykoná sa mnoho. Ja im už dám odpoveď! Choď a urob lepšie, uvidíme, či to ďalej dotiahneš ako našinec.“ Nuž a objav, aký učinili v Bukurešti, nepreváži azda všetko, čo až dosiaľ vykonal Csoma? Medzi Turkami, Valachmi, Arménmi a dvadsaťtisíc Nemcami nájsť závažný maďarský sbor, to nebola nijaká maličkosť. Objavil Csoma niečo takého, i keď prenikol oveľa ďalej? Veľmi správne usudzovali, že niekto z Bukurešti môže omnoho ľahšie nájsť prasídlo svojich otcov, keďže má proti Turčanovi hodný náskok asi sedemdesiat—osemdesiat míľ. Obidvom spadol so srdca ťažký kameň, keď, čo si každý z nich želal, teraz i otvorene vyslovili a svoje mienky vzájomne schválili: jednako sa obidvaja museli tváriť, ako im je ťažko, veľmi ťažko vzdávať sa veľkolepého plánu. Len to jedno si želali naši argonauti, aby mohli doniesť domov zlaté rúno, totiž arménsky rukopis pre krajinskú knižnicu. „Á propos, počujte,“ opýtal sa Gyula čašníka, „ako ďaleko je odtiaľto do Erzerumu?“ Čašník sa zamyslel: „Páni moji, ja tu v Bukurešti neviem o nijakom Erzerume.“ „Aj ty si sa zle učil zemepis,“ zašomral Gyula a ubezpečoval Bendeguza, že to musí byť veľmi ďaleko, keď to bolo čašníkovi takou španielskou dedinou.

Bolo sa už treba len o pas postarať, čo im čašník sľúbil obstarať za dobré prepitné a zaplatenie slušnej taxe.

Potom už boli schystaní na cestu. So slzami v očiach sa rozlúčili s dobrým farárom a sľúbili mu, že mu občas pošlú obsiahle zprávy o pokrokoch, aké dosiahla civilizácia a osveta v Uhorsku rozširovaním maďarčiny. Poprosili ho, aby opísal ich cesty a rukopis prostredníctvom kníhkupectva poslal Ottovi Wigandovi, ale aby nezabudol na zprávu o maďarskom sbore v Bukurešti, ktorá bude perlou pekného cestopisu, aký boli oprávnení očakávať z jeho pera. Ostatne si vymienili, že sa v úvode pred tvárou celej Európy ospravedlnia, že sa tentoraz vzdali svojho predsavzatia, aby svet, sklamaný vo svojich očakávaniach, pripísal všetko na úkor neverného Pištu a neprítomného generálneho konzula, a tak aby ich dobrá povesť zostala na pokoji. „Buďte zdravý, pán farár!“ „S Bohom, páni moji!“

# 33. Tropicus capricorni. Pekný návrat.

[[164]](#footnote-216)

De most mar menni kell.

Vörösmarty.

(Ale teraz už treba ísť.

Vörösmarty.)

O Pištovi sa nevyjadrovali pekne, keďže trojlístku chýbal celý list a Gyulovi ťažko padlo hrať úlohu odbehnuvšieho darebáka. Ináč šlo všetko podľa ich želania, až na maličkosť, ktorá sa musela prihodiť, aby cesta bola zaujímavejšia. Čašník ich upravil cez Tergovište do Brašova, a to by bola bývala najkratšia cesta do Žebrákovíc. Hodinu pred potokom, oddeľujúcim Turecko od Sedmohradska, začalo byť úzko našim hrdinom. V istej vzdialenosti, nedalo sa však prezrieť celé okolie, videli postavené šiatre a tu a tam dym vystupovať. Mohli celkom rozoznať kone, spolu s čiernymi tvárami, a nevedeli, čo majú spraviť. Mysleli, že prišli medzi Tatárov a Bendeguz vo svojej úzkosti by sa bol radšej zase vrátil, ale keď si nasadil okuliare, jasne videl, koho má pred sebou. Bola to banda valašských Cigánov, ktorí sa na svojom kočovníckom pochode utáborili v tejto doline. Keď k nim došli, Bendeguz si pýtal ohňa, aby si dodal zdania smelosti, ale. dôverne povediac, bolo mu úzko okolo srdca. Hovoril maďarsky a dali mu maďarskú odpoveď. To bolo dobre. Pustil sa s nimi do reči a opytoval sa ich na cestu do Sibína. Tu sa k nim prikradla stará Cigánka, ale tá len valašský hovorila. Z jej tváre a posunkov súdil, že mu chce veštiť z ruky. Nemohol jej to odmietnuť už z politiky, a otrčil jej ruku. Oznámila mu pomocou tlmočníka, mladej peknej Cigánky, ktorú Gyula s úľubou pozoroval, lebo našiel podobnosť medzi ňou a svojou Susettou, také veci, ktoré zanechaly v ňom hlboký dojem, lebo, čo hovorila o jeho domácich pomeroch, bola všetko pravda a počúval ju s veľkým obdivom. Či sa nemal obávať, že i jej veštenia budú pravdivé? Odkiaľ vedela, že Pišta ušiel? Mal vari na nose napísané, že má dve deti? O Gyulovi povedala, že sa oženil a predsa sa neoženil. Jedného i druhého pripravovala na mrzutosť, aká ich doma očakáva. Jeden nenájde, čo by si želal, iný nájde viac, ako myslel. Gyulovi trepala čosi o nastávajúcej svadbe a ešte iné podobné veci. Veštici zaplatili a poobzerali sa trochu po tábore. Tu kľučala celá rodina pri ohni a Cigánka sberala penu s hrnca. Dve dcéry fúkaly mechy a patriarcha [[165]](#footnote-217) bil kladivom na nebožiec. V jednom šiatri ryli pečate. Jedna Cigánka plietla povrazy a zurvalskému dojčaťu, ktoré jej čupelo na chrbte, prehodila cez plece prsník, ponášajúci sa na vrecko s tlčou. Otec a syn narábali kladivom a plátali panvy. Všade sa družilo zamestnanie a far niente. [[166]](#footnote-218) Keď chlapi skončili svoju prácu, šiesti zpomedzi nich pochytili husle a začali na nich vrzúkať. Každý tón prenikal špikom a kosťami našich chorých za domovom. Bola to maďarská nôta, akú len Bihary vedel správne zahrať. Bendeguz sa roztápal a vybozkával driečnu brunetu, ktorú mu Gyula priviedol, aby s ňou tancoval. Napokon hodil hudobníkom za hrsť piastrov k nohám. Potom privádzali Cigáni svoje kone, aby ich napojili. Boly to vyschnuté mršiny. Jedna z nich zaerdžala na Bendeguza, keď prechádzal popri nej, a keď obrátila hlavu k Bendeguzovi, ten si ju všimol a poznal, ó, divy, svoju Szikru in origine. [[167]](#footnote-219) Malý Pogány bežal vzadu. Bendeguz bol celý preč od radosti, ale musel byť ticho. Šiel za malým kŕdľom až k blízkej rieke. Bendeguz a Gyula si boli vo svojej veci istí a prvý bol rozhodnutý ísť až do krajností, dúfajúc, že vo Valašsku možno nájsť spravodlivosť celkom tak, ako v Miškovci. „Odkiaľ máte tú kobylu? Pekné zviera!“ „Za—čarali sme ju na poslednom debrecínskom jarmoku,“ odpovedal cigánsky mladík. „Čo ste na ňu doplatili?“ „Pekná otázka,“ odpovedal mladík, „zdá sa mi, že sa pán veľa nerozumie do obchodu s koňmi.“ „Podľa toho, v akom stave bol váš kôň.“ „My sme ho dva týždne predtým kúpili na jarmoku v Rimavskej Seči za dvadsaťpäť zlatých a na kobylu sme doplatili štyridsať.“ „To by teda bolo šesťdesiatpäť zlatých,“ povedal Gyula. „Keby sme sa chceli s vami čarať, dáte nám ju za tamtoho beluša?“ „To by ste sa museli opýtať môjho otca, práve tu ide.“ Predniesli mu svoj návrh a on s ním súhlasil, ale iba za doplatok tridsať zlatých. Jednali sa ešte naoko, ale Cigán nespustil a tak napokon čaru uzavreli. Bendeguz neváhal Szikru osedlať a šli ďalej celí naradovaní. Keby bol chcel uplatňovať pred vrchnosťou svoje nároky, pravdepodobne by sa nebol dostal z veci s takou ľahkou kúpou. My v ňom znova poznávame múdreho človeka, ako sme ho takého vždy poznali.

# 34. Zátvor. Čo vidia moje oči?

Bocsáss meg ég, ha vétkezett, neki!

Vörösmarty.

(Nebo, odpusť mu, ak zhrešil!

Vörösmarty.)

Ako prišli na hranicu, zadržali ich a zaviedli do zátvoru. Ach, bolo to veľmi bolestné, vidieť, ako ich zadržali v behu, a práve tam dostali tvrdé putá, kde už dúfali vdychúvať vzduch uhorskej slobody. Vykázali im miesto v lazarete, kde mali času vypotiť mor, ktorý mohli so sebou privliecť s Kaukazu. Vykadili ich majetok, ako by zas bola na pochode cholera, ako sa mrzuto vyjadril Bendeguz. V tomto očistci našli mnohých iných, aj známeho mäsiara. Boli radi, že sa znovu našli. „Á propos“ povedal Gyula, „nevideli ste nášho lapaja sluhovského…?“ „Pištu!“ vpadol mu ten do reči. „Veď tam sedí v kúte,“ a ukázal prstom ta. — Pišta sedel do seba zadumaný s hlavou opretou o ruky a nevedel nič, čo sa deje okolo neho. Bendeguz sa bez meškania vyrútil na neho. „Už ťa máme, naničhodník!“ zahrmel na neho. „Už mi viacej neujdeš!“ Pišta stŕpol, ako by bol pri ňom hrom uderil, hodil sa na kolená, nepovedal ani slova a len mu slzy zalialy oči. Gyula sa na to díval zobďaleč. „Prepáčte, pán môj,“ povedal nakoniec Pišta, sopnúc ruky, „a nedávajte mi za vinu môj sprostý kúsok. So mnou si musel diabol zahrať. Ach, ja som svoj chybný krok odpokutoval pekelným nepokojom, ktorý ma prenasledoval od tej hodiny.“ Vôbec nezdržiaval slzy. Bendeguz plakal spolu s ním a ako otec prijal strateného syna, tak aj on prijal na milosť poblúdilého sluhu. Ach, modlievame sa denne, pomyslel si Bendeguz, odpusť nám naše viny, ako i my odpúšťame svojim vinníkom. „Pišta, my ti odpúšťame, ale odteraz očakávame od teba nezrušiteľnú vernosť.“ „Až do smrti!“ sľuboval Pišta. Mäsiar stál pritom ako nemý divák a utieral si oči. Rozprával, že ich Pišta ešte včas dohonil a vstúpil k nemu do služby, čo mu prišlo práve a propos, lebo dvaja z jeho honcov ochoreli a musel ich za sebou zanechať. Od toho času bol Pišta vždy v myšlienkach pohrúžený, ako by nebol mal dobré svedomie. „A kde je môj kôň?“ opýtal sa Gyula. Miesto neho odpovedal mäsiar, že ho speňažil a shrabol za neho desať piastrov. „Ale neodmárnil ani krajciar,“ ohlásil sa Pišta a odovzdal mu peniaze. „Teraz môže pán pešo rajtovať,“ povedal Bendeguz. „Ťažko mu to padne aj len po priesmyk Červená veža,“ odpovedal mäsiar, „a čo bude z neho po Sibín?“ „Nech rajtuje na vrecku peňazí, ktoré dostal za koňa,“ odpovedal jeho pán posmešne, a jemu riekol: „Pišta, choď, dozri na kone.“ Šiel. „Ten vytreští oči,“ povedal Bendeguz, „keď zazrie Szikru.“ Vtom už aj pribehol dnu, sotva lapajúc dych: „Pán môj, vidím dobre, je to možné? Szikra! Kde ste ju vzali?“ Keď počul o cigánskej bande, povedal, že sa pustil s nimi do rozhovoru a že im všetko do najmenších podrobností vyrozprával, čo len vedel, nijako sa nemohol ubrániť ich otázkam. „Povedal si im až príliš mnoho,“ vyhodil mu na oči Gyula, „teraz sa už vysvetlilo, ako mohli Cigáni toľko toho vedieť o našich domácich pomeroch.“ „Teraz už viem, čo si myslieť o jej vešteniach,“ povedal Bendeguz, a to takým tónom, ako by mu bol odpadol so srdca ťažký kameň.

Zátvor teraz nedržali tak prísne, keďže sa vysvetlilo, že neboli ďalej od Bukurešti a ani v samom Carihrade nebolo stopy po more. Dostali teda potvrdenia, že sú zdraví a schystali sa na cestu. Oj, keby boli tam zostali ešte aspoň niekoľko dní! Práve sa sberali, že sa rozlúčia s miestom, kde im bol taký dlhý čas, keď ta prišly dve krásavice, vracajúce sa s cesty do Jeruzalema. V pútnických šatách vyzeraly veľmi zaujímavé a zanietené. Gyulovo srdce bolo ranené a ženatý Bendeguz by sa bol rád vymenil za slobodného Bendeguza. Dozvedeli sa od zdravotného úradníka, že sú to dve Poľky z okolia Nového Sączu. Jedna bola vdova Podgorska, druhá bola jej neter Olga Lubomirska. Táto posledná, o ktorú sa Gyula mimoriadne zaujímal, bola bruneta, vymenil s ňou niekoľko pohľadov a šiel, aby ju hádam už nikdy nevidel. No osteň mu zostal trčať v srdci.

# 35. Koniec pesničky.

Halljátok meg: ha egyszer en elbujok, engem senki többé sehol fel nem talál.

Rádai.

(Vypočujte ma: ak sa raz skryjem, nikto nikdy ma už nenájde.

Rádai.)

Barany prešly. Naši rytieri čoskoro nasledovali za nimi. Keď prišli k priesmyku Červená veža, odlúčili sa od spoločnosti, keďže ich pasy prekontrolovali a zistili, že sú v poriadku. Gyula šiel so svesenou hlavou. Bendeguz sa zahĺbil do obdivovania ohromných brál. Pišta dychčal pešo a musel často oddychovať, takže zaostal za nimi hodný kus. Bendeguz bol hlboko dojatý a bol by rád pomohol neborákovi. Mal si však kvôli nemu namáhať nohy, ktoré beztak nemal najlepšie? „Vezmi ho, vezmi ho k sebe,“ povedal Gyula ľútostivým hlasom, smejúc sa v duchu, hoci sa nedomnieval, žeby si Bendeguz také niečo nechal. Ten ho však bez ďalšieho vzal do sedla za chrbát a Pišta si to nedal dva razy povedať. Potom sa tak bratsky niesli pol hodiny. Neskoršie musel i Gyula urobiť miesto Pištovi a pešo ísť.

Keď prišli do Sibína, uznali za lepšie nechať tak rytierstvo a prozaicky pokračovať v ceste. Urobili tak, ako pláteníci, s ktorými pri Harmanci prenocovali. Tí boli v Alexandrii a Káhire a keď pri Drači vystúpili na pevninu, hneď si zaopatrili dva kone s ľahkým vozidlom a pohodlne cestovali. Gyula kúpil voz spolu s konskými postrojmi a Pišta bol práve taký zručný kočiš, ako jazdecký sluha. Potom sa pridružili k pláteníkom, s ktorými mali nádej po veľmi dobrej ceste cez Bukovinu a Halič vrátiť sa domov, len ich ešte najprv museli odprevadiť na dva jarmoky.

Keďže si už naši rytieri, len čo prekročili v Sedmohradsku hranicu, nepísali nijaký denník, ani vo verejných novinách už nič nedali o sebe vedieť, autor tiež nie je povinný viac povedať, než čo vie. Prejavil by málo životnej múdrosti, keby čitateľov zavádzal cestovnými dobrodružstvami, ktoré sám vymyslel, a okrem toho by tým knihu zdražil. Toľko vie naisto povedať, že Gyula nevidel nadarmo peknú Podgorskú. Požiadal ju o ruku, lebo keď sa vrátil, zistil, že mu Cigánka povedala pravdu: jeho Susette ušla totiž s učiteľom. Gyula teraz šťastne žije ako ženatý a už sa nikdy nerozhodne, že si pôjde hľadať stratených bratov. Bendeguzovi sa ešte horšie povodilo, a našiel doma viac, než mu to bolo milé. Jeho žena sa mu zdala trochu podozrivou, ale chcel mať s ňou strpenie. Podľa jeho rátania decko prišlo na svet o celý mesiac neskoršie, ako je to možné na ľudský spôsob, a ten desiaty mesiac mu vŕtal v hlave. Ale múdry farár vedel, aby v platnosti udržal manželský mier, obrátiť jeho pozornosť na sedemmesačné dieťa u jeho známych, presvedčiac ho o pravdepodobnosti toho, že aj desaťmesačné dieťa môže byť autentické. Z dejín Bourbonov mu však dodal príklad, kde príroda potrebovala jedenásť mesiacov na to, o čo sa pri nás, obyčajných smrteľníkoch, pričiní iba za sedem—deväť mesiacov. Dokázal mu aj z lekárskych análov, že takéto anomálie (v manželstve, ako si myslel s jezuitskou reservatio mentalis, [[168]](#footnote-222) a v prírode, ako sa vyjadril) odjakživa bývaly. Chlapec, ktorý prišiel na svet, bol okrem toho zdatným udržovateľom kmeňa. Aj svedomie sa ozvalo v Bendeguzovi a upamätalo ho na Lakeť a na peštiansky most. Preto pokladal za potrebné: faire bonne mine au mauvais jeu, [[169]](#footnote-223) hoci sa domáca pani zjavila pri jeho príchode celá zarazená a muža prijala chladnými slovami: „No, či ste už tu? Akože sa vám tam vodilo?“ Pišta najviac získal na žarte, lebo páni dodržali slovo, a on si bezstarostne žije vo svojej kúrii, ako nazval svoje sedliacke sedenie. Ani raz neprejavil chuť, celú cestu od začiatku znova zopakovať.

Len čo sa roznieslo, že sa hrdinovia vrátili, pribehol farár, sotva dych lapajúc a svoje otázky vysypal bez prípravy tak rýchlo a jedno za druhým, že všetci traja mu nemohli na ne odpovedať. Zpráva letela z obce do obce a ešte v ten istý deň večer shromaždili sa všetci, ktorí sa lúčili s nimi pred štyrmi mesiacmi. Teraz nebolo konca kraja jedeniu, pitiu a rozprávaniu. Za dobrých osem dní po celom Turci nehovorili o inšom, ako o Bendeguzovi, Gyulovi Kolomposovi a Pištovi Kurtaforintovi. Farár si zaumienil zachrániť pamiatku na túto svetodejinnú výpravu pred zánikom tak, že jej históriu vlastnoručne zapíše do análov svojho sboru. Svojim nástupcom v úrade na srdce položí, aby túto pamiatku ústnym podaním s otca na syna a najmä zo školy dolu medzi ľud rozširovali in omnia secula seculorum. [[170]](#footnote-224) Ak dá Boh nášmu Bendeguzovi zdravia a života, dá sa očakávať, že bude pokračovať vo svojich objavoch, aby sa v análoch vlasteneckej Akadémie videl zvelebený a zvečnený. Autor ostatne takým čitateľom, ktorí by sa opovážili túto aventuriádu vo svojom areopagu príliš prísno odsudzovať, dáva na uváženie tieto slová, ktoré Goldsmith predosiela svojmu dielu Vicar of Wakefield: There are an hundred faults in this thing, and an hundred things might be said to prove them beauties. But it is needles. A book may amusing with numerous errors, or it may be very dull without a single absurdity. [[171]](#footnote-225) V tejto veci je sto chýb a sto vecí možno tak povedať, aby sa im priznaly krásy, ale to je zbytočné. Kniha môže byť zábavná i s početnými omylmi, alebo môže byť celkom sprostá, hoci niet v nej ani jedinej nemožnosti.

1. 1; Sine ira et amore (lat.), bez hnevu a lásky. [↑](#footnote-ref-20)
2. 2; Bonviván (z franc.), kto rád dobre žije, všetko si dožičí. [↑](#footnote-ref-21)
3. 3; „Le fils de ľhomme“ (franc.), syn človeka. Je to narážka na politickú báseň Augusta Barthélemyho, vydanú pod tým názvom r. 1829 v Paríži. [↑](#footnote-ref-23)
4. 4;Jo napot kivánom, dobrý deň prajem. [↑](#footnote-ref-25)
5. 5;Egissiges van asz ur?, pán je zdravý? [↑](#footnote-ref-26)
6. 6;Kedves egissigire kévánom, dobré zdravie vám prajem. [↑](#footnote-ref-27)
7. 7;Nugodalmas joitcakát kévánom, dobrú noc prajem. Všetko to je v zlej maďarčine, zlej i po gramatickej stránke, i pokiaľ ide o prízvuk a výslovnosť. [↑](#footnote-ref-28)
8. 8;Ich habe ihnen gesehen, ja som vám videl (miesto vás). [↑](#footnote-ref-29)
9. 9;Kommen sie morgen zu mich, príďte ráno ku mňa (miesto ku mne). Obidva príklady sú na zlú, gramaticky nesprávnu nemčinu. [↑](#footnote-ref-30)
10. 10;Id est (lat.), to jest, to značí. [↑](#footnote-ref-31)
11. 11;En reserve (franc.), do rezervy, do zálohy (pre prípad potreby). [↑](#footnote-ref-32)
12. 12;Etszer et huszon et, pätkrát pat je dvadsaťpät. I tu je zlá maďarská výslovnosť. [↑](#footnote-ref-33)
13. 13;Ne quid detrimenti capiat res publica, aby republika (rímska) neutrpela nijakú škodu (lat. fráza). [↑](#footnote-ref-34)
14. \*1;Trenk, aký už bol klamár, tvrdil o komsi, že preložil do maďarčiny Common sense od Thomasa Payneho. „Čo, do maďarčiny?“ zvolal barón Hompesch, keď to počul, „ten chvastúň predsa nevie kliať po maďarsky!“ Gróf Schlabrendorf, ktorý rozpráva túto anekdotu, podotýka: „Ako čo by to boly základy vznešenej madžarskej (tak) reči.“ (Pozn. autora.) [↑](#footnote-ref-36)
15. 14;Bocskor (maď.), krpce. [↑](#footnote-ref-37)
16. 15;Eszt á falu van Gömer?, otázka v zlej maďarčine. Ako keby sa niekto opýtal po slovensky: Túto dedina je je Gemer? [↑](#footnote-ref-38)
17. 16;Gömör hát (maď.), veru je to Gemer. [↑](#footnote-ref-39)
18. 17;Balta (maď.), sekera. [↑](#footnote-ref-40)
19. 18;Német! Német! (maď.), Nemec, Nemec! [↑](#footnote-ref-42)
20. 19;In jure privato (lat.), v súkromnom práve. [↑](#footnote-ref-43)
21. 10;In nuce (lat.), v jadre, stručne. [↑](#footnote-ref-44)
22. 21;Uxor est ducenda (lat.), treba si priviesť ženu, treba sa oženiť. [↑](#footnote-ref-46)
23. 22;Asszony nélkül sántít a gazdaság (maď.), hospodárstvo bez ženy (domácej, gazdinej) kríva. [↑](#footnote-ref-47)
24. 23;Komposesori (lat.), spoluvlastníci. [↑](#footnote-ref-48)
25. 24;Aviticum (lat.), dedovizeň, zdedený majetok. [↑](#footnote-ref-49)
26. 25;Dominium purum (lat.), čisté vlastníctvo, totiž dlžobami neobťažené. [↑](#footnote-ref-50)
27. 26;Koldusfalu (maď.), Žobrácka dedina, Žebrákovice. [↑](#footnote-ref-51)
28. 27;Kolompér (maď.), krumpel. Kolompérfalu, Krumplovice. [↑](#footnote-ref-52)
29. 28;Olim (lat.), kedysi. [↑](#footnote-ref-53)
30. 29;Veni, vidi, vici (lat.), prišiel som, videl som, zvíťazil som. Bol to stručný odkaz slávneho rímskeho vojvodcu Julia Caesara rímskemu senátu, keď raz zvíťazil vo veľkej bitke. [↑](#footnote-ref-54)
31. 30;Extra Hungariam non est vita (lat.), okrem Uhorska nieto života (len v Uhorsku sa dobre žije). [↑](#footnote-ref-56)
32. 31;Eb a ki nem (maď.), pes, kto nie… Tento doslovný význam sa podľa situácií mení: pes, kto tam nebude; kto to neurobí atď. [↑](#footnote-ref-57)
33. 32;Tete a tete (franc.), doslovne: hlava proti hlave. Medzi štyrmi očami (dôverne). [↑](#footnote-ref-58)
34. 33;In flagranti (lat.), zahorúca. Hovorieva sa najmä, keď niekoho pristihnú pri niečom zlom, pri trestnom čine. [↑](#footnote-ref-59)
35. 34;Teremtette, maďarské zahrešenie. [↑](#footnote-ref-60)
36. 35;Pereat (lat.), nech zhynie (zhyň). [↑](#footnote-ref-61)
37. 36;Uralkodni (maď.), panovať. [↑](#footnote-ref-63)
38. 37;Ur (maď.), teraz úr, pán. [↑](#footnote-ref-64)
39. 38;Iliadem post Homerum cantare (lat.), spievať Iliádu po Homérovi. Smysel je ten istý, ako objavovať Ameriku po Kolumbovi. [↑](#footnote-ref-65)
40. 39;Magyarok Istene (maď.), Boh Maďarov. [↑](#footnote-ref-66)
41. 40;Eb a ki nem, tu má smysel: pes, kto nepôjde, (na výskumnú cestu). [↑](#footnote-ref-67)
42. 41;Alias (lat.), ináč, inými slovami. [↑](#footnote-ref-69)
43. 42 Lóra katona (maď.), vojak, sadaj na koňa. [↑](#footnote-ref-70)
44. 43;Vulgo (lat.), v sprostej, obyčajnej reči. [↑](#footnote-ref-71)
45. 44;Drága kincsem, galambocskám (maď.), drahý môj poklad, môj holúbok. [↑](#footnote-ref-73)
46. 45;Ez az élet úgy se sok (maď.), tento život i tak nemá ceny, nestojí za mnoho. [↑](#footnote-ref-74)
47. 46;Nem vagyok en káromkodó (maď.), nie som preklínačom. [↑](#footnote-ref-75)
48. 47;Da capo (tal.), opakovať. Tak volá obecenstvo, keď žiada, aby mu zopakovali prednesenú hudobnú skladbu. [↑](#footnote-ref-77)
49. 48;Corpus delicti (lat.), trestný znak. Predmet, ktorým bol spáchaný trestný čin. [↑](#footnote-ref-78)
50. 49;Tehénre a hajdu (maď.), hajdúch, na kravu (vyškriab sa na ňu). [↑](#footnote-ref-79)
51. 50;Per aspera ad prospera (lat.), obťažnou cestou k prospechu. [↑](#footnote-ref-81)
52. 51;Dabit Deus his quoque finem (lat.), dá Boh, že sa toto skončí. [↑](#footnote-ref-82)
53. 52;Alázatos szolgája (maď.), služobník ponížený. [↑](#footnote-ref-83)
54. 53;Au contraire (franc.), opačne. [↑](#footnote-ref-84)
55. 54;Éljen (maď.), nech žije, živio. [↑](#footnote-ref-85)
56. 55;Igyunk egyet (maď.), napime sa. [↑](#footnote-ref-86)
57. 56;Szál, szalonna, aszalni, szállani, szaladni, szalonka, szalma (maď.), vlákno, slanina, sušiť, letieť, bežať, sluka, slama. [↑](#footnote-ref-87)
58. 57;Széna, szerda (maď.), seno, streda. [↑](#footnote-ref-88)
59. 58;Hagyma, kucsma, csizma, korcsma (maď.), cibuľa, kurína, čižma, krčma. [↑](#footnote-ref-89)
60. 59;Korcsmáros, mészáros, fokos, táncos (maď.), krčmár, mäsiar, fokoš (valaška), tanečník. [↑](#footnote-ref-90)
61. 60;Tánc (maď.), tanec. [↑](#footnote-ref-91)
62. 61;Ablak, eblyuk (maď.), oblok, psia diera. [↑](#footnote-ref-92)
63. 62;Asztal, az tál (maď.), stôl, je to misa. [↑](#footnote-ref-93)
64. 63;Bajusz, baj, úsz (maď.), fúzy, bieda (nešťastie), pláva. [↑](#footnote-ref-94)
65. 64;A baj úszik benne (maď.), bieda pláva v tom. [↑](#footnote-ref-95)
66. 65;Betyár (maď.), beťár, zbojník. [↑](#footnote-ref-96)
67. 66;Ex tempore (lat.), hneď, napochytre. [↑](#footnote-ref-97)
68. 67;Bün (maď.), hriech. [↑](#footnote-ref-98)
69. 68;Virtus, jus, templom (lat., posledné slovo v tvare templum), ctnosť, právo, chrám. [↑](#footnote-ref-99)
70. 69;Adok (maď.), dávam. [↑](#footnote-ref-100)
71. 70;Év a' (maď.), je to veru rok. [↑](#footnote-ref-101)
72. 71;Kurucvilág (maď.), kurucký svet. [↑](#footnote-ref-103)
73. 72;Szóljál virrasztó (maď.), ohlás sa ty, ktorý bdieš. [↑](#footnote-ref-104)
74. ;\*2„A nemzetiségnek minden részben óhajtott feltünését nem kevésbé eszközölné, ha közhatározás által megállapíttatnék, hogye) az éjjeli őrök számára magyar jelszavak készítessenek, s ezeknek gyakorlása mindenütt elrendeltessen.“ (Pozn. autora.)Všeobecne želané pozdvihnutie národnosti veľmi by sa tým napomohlo, keby sa všeobecným rozhodnutím zistilo, žee) pre nočných strážnikov treba vypracovať maďarské heslá, ktorých užívanie by sa všade nariadilo. [↑](#footnote-ref-105)
75. 73;Eo ipso (lat.), tým samým. [↑](#footnote-ref-106)
76. 74;Domine perillustris (lat.), vysokoslovutný pane. (Oslovenie takých šľachticov, ako boli Bendeguz a Gyula.) [↑](#footnote-ref-109)
77. 75;Akušér (z franc. accoucheur), pomocník pri pôrodoch. [↑](#footnote-ref-110)
78. 76;Omne trinum perfectum (lat.), do tretice všetko dobré. [↑](#footnote-ref-111)
79. 77;Á propos (franc.), náležite, vhod. [↑](#footnote-ref-113)
80. 78;Mal a propos (franc.), práve zle, v zlú (nevhodnú) chvíľu. [↑](#footnote-ref-114)
81. 79;Visum repertum (lat.), lekársky nález o výsledkoch vyšetrovania, vykonaného na príkaz súdu. [↑](#footnote-ref-115)
82. 80;Et haec olim meminisse juvabit (lat.), bude potechou rozpomínať sa niekedy na tieto veci. [↑](#footnote-ref-116)
83. 81;Gratis (lat.), zadarmo. [↑](#footnote-ref-118)
84. 82;Húzzad cigány (maď.), zahraj, Cigán. [↑](#footnote-ref-119)
85. 83;Species facti (lat.), skutkový stav. [↑](#footnote-ref-120)
86. 84;Idegenajakú emberek (maď.), cudzojazyční ľudia, rozumej Nemaďari v Uhorsku. [↑](#footnote-ref-121)
87. 85;Él magyar, áll Búda még. Haldoklik a buta tót (maď.), žije Maďar, Budin ešte stojí. Sprostý Slovák dokonáva. [↑](#footnote-ref-122)
88. 86;Ex stapede (lat.), zo strmeňa, lahučko. [↑](#footnote-ref-123)
89. 87;Vale (lat.), maj sa dobre. [↑](#footnote-ref-124)
90. 88;Chronique scandaleuse (franc.), škandálna kronika. (Kniha, opisujúca rozličné škandálne príhody a historky; také knihy v stredoveku skutočne existovaly a vychádzaly i tlačou.) [↑](#footnote-ref-126)
91. 89;Csikós (maď.), pastier koní. [↑](#footnote-ref-127)
92. 90;Nota bene (lat.), čo viac. [↑](#footnote-ref-128)
93. 91;Omne trinum perfectum (lat.), do tretice všetko dobré. Tu sa, pravda, výraz vzťahuje na troch obesencov. [↑](#footnote-ref-130)
94. 92;Sua forma (lat.), v príslušnej, predpísanej forme. [↑](#footnote-ref-131)
95. 93;Brevi manu (lat.), nakrátko. [↑](#footnote-ref-132)
96. 94;Actus majoris potentiae (lat.), prípad väčšieho násilenstva. [↑](#footnote-ref-133)
97. 95;Corpus delicti (lat.), trestný znak. Tu má fráza výsmešný význam, lebo Rigóva ani Pišta, ani jeho pán neukradli. Medzi nimi a maďarským sedliakom bola sporná otázka vlastníctva, teda bola to otázka civilná a nie trestná. [↑](#footnote-ref-134)
98. 96;Ad manus justitiarias (lat.), do rúk súdiaceho. [↑](#footnote-ref-135)
99. 97;Köstök (maď.), mechúr na tabak. [↑](#footnote-ref-136)
100. 98;Eo ipso (lat.), práve tým. [↑](#footnote-ref-137)
101. 99;Halljuk, halljuk! (maď.), čujme, čujme! [↑](#footnote-ref-138)
102. 100;Atyámfiai (maď.), rodáci. [↑](#footnote-ref-139)
103. 101;Mit Speck fängt man Mäuse (nem.), Myši sa chytajú na slaninku. Podtitul politickej brošúry, o ktorej viac vo vecných vysvetlivkách na konci diela! [↑](#footnote-ref-140)
104. 102;Dehonestácia (lat.), zneuctenie, zneváženie. [↑](#footnote-ref-141)
105. 103;Ez a pohár bujdosik (maď.), tento pohár koluje. [↑](#footnote-ref-142)
106. 104;Kutya teremtette! (maď.), druh zahrešenia. [↑](#footnote-ref-143)
107. 105;Muszáj (maď.), musí (sa vypočuť). [↑](#footnote-ref-144)
108. 106;A capite (lat.), predovšetkým, na prvom mieste. [↑](#footnote-ref-145)
109. 107;Sollen wir Magyaren verden?, Magyarismus in Ungarn (nem.), názvy politických brošúr: Máme sa stať Maďarmi?, Maďarizmus v Uhorsku. Podrobnejšie o nich vo vecných vysvetlivkách. (Viď str. 203.) [↑](#footnote-ref-146)
110. 108;Pia desideria (lat.), pobožné žiadosti. [↑](#footnote-ref-147)
111. 109;Bolondvár (maď.), bláznov hrad. Por. aj vecné vysvetlivky. [↑](#footnote-ref-148)
112. 110;Béla futása (maď.), Belov útek (rozumej pred Tatármi). [↑](#footnote-ref-149)
113. 111;Pest és Búda közt csak Duna foly, mégis Hatvan hat mértföld, slovná hra, podľa toho, či sa slová „Hatvan hat“ počujú oddelene alebo ako jedno slovo (hatvanhat). V prvom prípade veta znamená: Medzi Pešťou a Budínom tečie iba Dunaj, jednako je Hatvan (mesto) šesť míľ ďaleko. V druhom prípade tá istá veta značí: Medzi Pešťou a Budínom tečie iba Dunaj, a jednako je to šesťdesiatšesť míľ. [↑](#footnote-ref-151)
114. 112;Doktor juris (lat.), doktor práv. V štyridsiatych rokoch bol tento akademický titul veľkou zriedkavosťou medzi advokátmi v Uhorsku. [↑](#footnote-ref-153)
115. 115;Vehikel (lat. vehiculum), povoz, dopravný prostriedok. Vehiklom malo byť v tomto prípade villányske víno, aby predpokladaná bravčovina išla ľahšie dolu hrdlom. [↑](#footnote-ref-155)
116. 114;Mi kell a magyarnak? (maď.), čo potrebujú Maďari? [↑](#footnote-ref-156)
117. 115;Anthology Cheskian from Bowring (angl.), Česká antológia od Bowringa. [↑](#footnote-ref-157)
118. 116;De lana caprina (lat.), celá fráza zneje: Riscari de la hádať sa o koziu vlnu. To znamená o nič, lebo koza nemá vlnu. [↑](#footnote-ref-158)
119. 117;Csoma és Kőrösi az mind egy kutya (maď.), Csoma a Kőrösi je ten istý pes. [↑](#footnote-ref-159)
120. 118;Par compagnie (franc.), spoločne. [↑](#footnote-ref-160)
121. 119;In petto (tal.), v mysli. Bendeguz si podržal myšlienku pre seba, nevyslovil ju pred nikým. [↑](#footnote-ref-161)
122. 120;A magyarok emléke (maď.), pamiatka Maďarov. [↑](#footnote-ref-162)
123. 121;Pro forma (lat.), očistom, naoko. [↑](#footnote-ref-163)
124. 122;En bagatelle (franc.), za maličkosť, malichernosť. [↑](#footnote-ref-164)
125. 123;Dictionnaire des gourmands (franc.), slovník jedákov. [↑](#footnote-ref-165)
126. 124;Rendezvous (franc.), schôdzka, stretnutie. [↑](#footnote-ref-167)
127. 125;Dama praecedit (lát.), prednosť má dáma. [↑](#footnote-ref-168)
128. 126;Pro coronide (lat.), na zakončenie, na zavŕšenie. [↑](#footnote-ref-169)
129. 127;Quasi re bene gesta (lat.), akoby po dobre vykonanej veci. [↑](#footnote-ref-171)
130. 128;Optima forma (lat.), v najlepšej podobe, forme. [↑](#footnote-ref-172)
131. 129;Martinopolis je len posmech na grecizovanie slovenských miestnych mien, ktoré bolo v móde v stredoveku. Martinopolis je martinské mesto, slovom Martin. [↑](#footnote-ref-173)
132. 130;Ne bántsd a magyart! (maď.), neubližuj Maďarovi! [↑](#footnote-ref-174)
133. 131;Guai a chi le tocca (tal.), beda tomu, kto sa ho dotkne. [↑](#footnote-ref-175)
134. 132;Allons enfants de la patrie (franc.), napred, synovia vlasti. Je to prvý verš francúzskej hymny, Marseillaisy. [↑](#footnote-ref-177)
135. 133;Kutya teremtette (maď.), druh zahrešenia. Jej slovenskou obdobou by bolo: čert to vzal. [↑](#footnote-ref-178)
136. 134;Jason monosandalos (grécky), Jason s jedným sandálom. O Jasonovi por. vecné vysvetlivky. [↑](#footnote-ref-180)
137. 135;Földiekkel játszó (maď.), zahrávajúci si s pozemšťanmi. [↑](#footnote-ref-181)
138. 136;Legdrágább kincs a szabadság (maď.), sloboda je najdrahší poklad. [↑](#footnote-ref-182)
139. 137;Három csillag van az égen (maď.), na nebi sú tri hviezdy. [↑](#footnote-ref-183)
140. 138;Formula consensus helvetici (lat.), formula helvétskeho (kalvínskeho) vyznania. [↑](#footnote-ref-184)
141. 139;Tollvivő (maď.), zapisovateľ. [↑](#footnote-ref-185)
142. 140;Jegyző (maď.), zapisovateľ. [↑](#footnote-ref-186)
143. 141;Bonne mine au mauvais jeu (franc.), doslovne: ukazovať peknú tvár k mrzkej hre. Príjemne sa tváriť v nepríjemných okolnostiach. [↑](#footnote-ref-188)
144. 142;Pro primo (lat.), po prvé. [↑](#footnote-ref-189)
145. 143;Pro secundo (lat.), po druhé. [↑](#footnote-ref-190)
146. 144;Nota bene (lát.), a pritom. [↑](#footnote-ref-191)
147. 145;Ab anno 1809 (lat.), od roku 1809. [↑](#footnote-ref-192)
148. 146;Mi kell a magyarnak (maď.), čo potrebujú Maďari. [↑](#footnote-ref-193)
149. 147;Lucida intervalla (lat.), jasné chvíle, svetlé okamžiky. [↑](#footnote-ref-194)
150. 148;Quod erat demonstrandum (lat.), čo bolo treba dokázať. [↑](#footnote-ref-195)
151. 149;Magna ingenia conveniunt (lat.), veľké talenty sa schádzajú. [↑](#footnote-ref-197)
152. 130;Sua forma (lat.), náležitou formou. [↑](#footnote-ref-198)
153. 151;Pro fidelibus servitiis (lat.), za verné služby. [↑](#footnote-ref-200)
154. 152;Juste milieu; (franc.), stredná cesta. Por. aj vecné vysvetlivky. [↑](#footnote-ref-202)
155. 153;Qui habet tempus, habet vitam (lat.), kto má čas, má život. Hovorieva sa pri odklade nejakého rozhodnutia, ktoré by mohlo zle postihnúť toho, koho sa týka. [↑](#footnote-ref-203)
156. 154;Gulyáshús (maď.), mäso na guláš. [↑](#footnote-ref-204)
157. 155;Tete a tete examenoval (franc., posledné slovo je z latinčiny), dôverne sa vypytoval. [↑](#footnote-ref-205)
158. 156;Megállj, szamár, majd megmondom a rektor úrnak! (maď.), počkaj somár, poviem to pánu rechtorovi. [↑](#footnote-ref-208)
159. 157;Nota bene (lat.), a pritom. [↑](#footnote-ref-209)
160. 158;Que faire (franc.), čo robiť. [↑](#footnote-ref-211)
161. 159;Delibera cito, fac diu (lat.), uvažuj rýchle, rob dlho. [↑](#footnote-ref-212)
162. 160;Lingua praecurrit mentem (lat.), jazyk predstihuje myšlienku. [↑](#footnote-ref-213)
163. 161;Rezonovali (z franc.), rozmýšľali. [↑](#footnote-ref-214)
164. 162—I;Tropicus capricorni (lat.), obratník kozorožca. [↑](#footnote-ref-216)
165. 162;Patriarcha (grécky), praotec, tu otec a starý otec cigánskej rodiny. [↑](#footnote-ref-217)
166. 163;Far niente (tal.), ničnerobenie. [↑](#footnote-ref-218)
167. 164;In origine (lat.), v pôvodine. [↑](#footnote-ref-219)
168. 165;Reservatio mentalis (lat.), keď sa slovám podkladá iný smysel, ako ho mávajú v bežnej reči. Por. i vecné vysvetlivky. [↑](#footnote-ref-222)
169. 166;Faire bonne míne au mauvais jeu (franc.), por. už výklad na str. 147. [↑](#footnote-ref-223)
170. 167; In omnia secula seculorum (lat.), po všetky veky. [↑](#footnote-ref-224)
171. 168; There are an hundred faults atď.: [↑](#footnote-ref-225)